



City

MAGAZINE OFFICIEL DE LA VILLE DE LUXEMBOURG

MARS 2023

LUXEMBOURG CITY FILM FESTIVAL **Le cinéma ouvre ses portes**
OFFICE SOCIAL **Pour l'autonomie des personnes**
WIEN IN LUXEMBURG **Deux villes en tête-à-tête**



LUXEMBOURG
INSTITUTE
OF HEALTH



**CHAQUE PATIENT
EST UNIQUE,
CHAQUE TRAITEMENT AUSSI.**

EN PARTENARIAT
AVEC



ÉDITO

Des rendez-vous culturels à ne pas manquer

A HOST OF CULTURAL HIGHLIGHTS YOU WON'T WANT TO MISS

LYDIE POLFER
Bourgmestre de la Ville
de Luxembourg



FR Du 2 au 12 mars, le Luxembourg City Film Festival aura lieu à Luxembourg-ville. L'édition 2023 met l'accent sur des films qui ont pour objet le 7^e art lui-même. Elle se compose d'un programme riche et varié, qui devrait particulièrement intéresser le jeune public. À travers le projet «Le Cinéma comme outil de compréhension du monde», les enfants, les adolescents ou encore les familles auront la chance de découvrir et de comprendre les réalisations luxembourgeoises et internationales, à travers des projections, mais aussi des rencontres, des discussions ou encore des avant-premières.

Le Wiener Ball est un autre rendez-vous qui aura lieu en mars. Organisé au Cercle Cité, ce bal est un des événements phares du calendrier élaboré dans le cadre de Wien in Luxemburg. Initié par l'Ambassade autrichienne et la Ville de Luxembourg, ce projet prévoit de nombreuses pépites, autant culturelles que gastronomiques, tout au long de l'année dans la capitale, dans le but de renforcer davantage les liens entre Vienne et Luxembourg.

En tant que bourgmestre de la Ville de Luxembourg et échevin en charge des affaires culturelles, je me réjouis de pouvoir accueillir ces deux projets sur notre territoire. Ils contribuent non seulement au positionnement de la Ville en tant qu'acteur culturel incontournable, mais apportent aussi des programmations susceptibles de toucher un large public au sein de notre capitale multiculturelle.

En plus des rendez-vous culturels, je tiens à attirer votre attention sur l'un des piliers de chaque commune, à savoir l'Office social. Responsable depuis 2019 du suivi des bénéficiaires du Revis, l'Office social a doublé ses effectifs et se trouve désormais au 90A, rue de Strasbourg. City a profité de l'occasion pour rencontrer les différents services et vous propose ainsi de jeter un œil derrière les coulisses de cette institution indispensable.

Sans oublier les nombreux autres sujets d'actualité qui vous attendent dans les pages à venir. Je vous souhaite une bonne découverte.

EN The Luxembourg City Film Festival will be held in cinemas across the capital from 2 to 12 March. The 2023 edition will showcase films that focus on the art of making movies, with a rich and varied programme, in particular for young audiences. The project "Cinema as a tool for understanding the world" lets children, teenagers and families discover local and international productions, and provides them with the keys for a better understanding through screenings, but also interactive sessions, discussions and previews.

Another highlight in March is the Wiener Ball. Held at the Cercle Cité, this ball is one of the pinnacles of the Wien in Luxemburg cultural festival. Conceived by the Austrian Embassy and the City of Luxembourg, Wien in Luxemburg will include a series of events, from cultural to culinary gatherings, all throughout the year in the capital and with the aim of strengthening ties between Luxembourg and Vienna.

As Luxembourg City mayor and alderwoman for cultural affairs, I am delighted that our city will be hosting these two projects. They not only solidify Luxembourg City's position as a powerful cultural force, they also offer programmes likely to interest the diverse audiences that call our multicultural capital home.

In addition to these cultural delights, I would also like to draw your attention to one of the pillars of every municipality, namely the *Office social* (Social Welfare Office). In charge of assisting beneficiaries of the social inclusion income (Revis) since 2019, the Office social has doubled its staff and has moved to new offices at 90A, Rue de Strasbourg. City took the occasion to meet with its different units to give you a behind-the-scenes look at the work of this essential institution.

With many other topics waiting to be discovered in this edition, I wish you a happy reading!

city.vdl.lu



Films jeune public, ateliers...
il y en a pour tous les goûts au
Luxembourg City Film Festival.

Young audience movies,
workshops... there is something
for everyone at the Luxembourg
City Film Festival.

Wärmedämm-
verbundsysteme



© Billux GmbH & Co. KG

Elektro-
arbeiten



marcwillmesdesign.lu



© Billux GmbH & Co. KG

Dach +
Dämmung

Fenster,
Türen + Tore



Neue Fassade



© Fischer Möbel GmbH

Outdoor-
möbel

Garten- und
Landschafts-
arbeiten

Pflaster-
arbeiten

Für Ihre Projekte
stehen über 140
Mitarbeiter bereit.

Ihr Plan. Unser Know-how.



Malerarbeiten | Fassadenarbeiten | Wärmedämmung
Trockenbauarbeiten | Bodenbelagsarbeiten
Dämmung: vom Dach bis zum Keller | Licht- und
Spanndecken | Elektroinstallationen | Schreinerarbeiten
Gardinen & Sonnenschutz | Fenster, Türen & Tore

Showroom:
7, rue de Godbrange
L-6118 Junglinster
T. 42 64 95-1
www.phillipps.lu

Mars '23

VILLE DE LUXEMBOURG

08 **INSIDE VDL**

Les nouvelles officielles de la Ville de Luxembourg
Official news from the City of Luxembourg



20 **MARCHÉS**

Nouvelle saison pour le Glacismaart
A new season for the Glacismaart

22 **CE ON TOUR**

Bilan environnemental de la Ville
The City's environmental record

24 **CHANTIERS**

Travaux de réaménagement des rues Adolphe et de Vianden
Redevelopment work in Rue Adolphe and Rue de Vianden

26 **START-UP**

Innover la pharmacie en préservant son héritage
Innovating the pharmacy sector while preserving its heritage



Le Luxembourg City Film Festival se tient du 2 au 12 mars.
The Luxembourg City Film Festival is held from 2 to 12 March.

28

LUXEMBOURG CITY FILM FESTIVAL

Le cinéma ouvre ses portes
Cinema's secrets revealed

36

KIDS

Citoyens de demain: la mairie
Citizens of the future: the City Hall



Focus sur l'**Office social**.
Focus on the Social Welfare Office.

38

OFFICE SOCIAL

Agir pour l'autonomie des personnes
Empowering people

46

CITY LIFE

Quoi de neuf en ville?
What's new in the city?

Théâtres de la Ville de Luxembourg

29 – 30.03.2023

Pour autrui

Pauline Bureau

FOCUS
NOUVELLES
DRAMA
TURGIES



© Christophe Raynaud de Lage



Sans tambour
16 & 17/03

AGENDA

- 70 **CINÉMA**
- 72 **DANSE / OPÉRA**
- 76 **EXPOSITIONS**
- 86 **JEUNE PUBLIC**
- 90 **MANIFESTATIONS**
- 94 **MUSIQUE ACTUELLE**
- 96 **MUSIQUE CLASSIQUE**
- 98 **THÉÂTRE**

- 102 **À VOS AGENDAS**



Concert des
lauréats 2023
22/03

- 116 **ADRESSES UTILES**
Retrouvez les coordonnées des différents services et infrastructures de la Ville de Luxembourg
Useful contact information about the City of Luxembourg's services and infrastructure

- 122 **CITYQUIZ**
Le jeu de la fin
Final page fun

Vienne sera à l'honneur tout au long de l'année au travers de manifestations culturelles.

Vienna will be honoured throughout the year with cultural events.

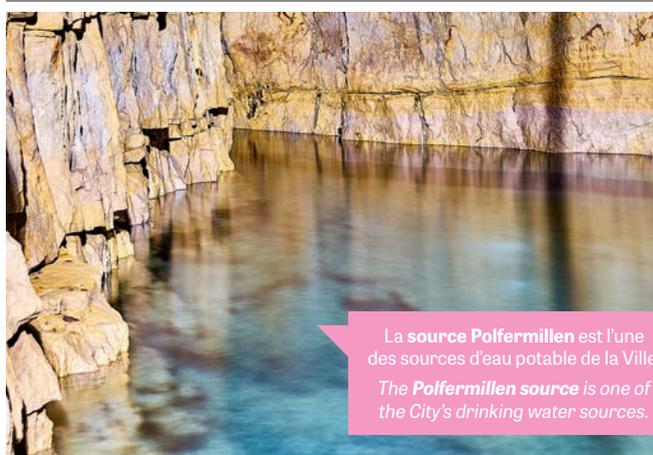


52 **ÉVÈNEMENT**

Vienne et Luxembourg en tête-à-tête
Vienna and Luxembourg one-on-one

58 **#LUXEMBOURG**

Les hashtags du mois :
The hashtags of the month:
#winterlxbcity #liichtmessdaglxbcity



La source Polfermillen est l'une des sources d'eau potable de la Ville.
The Polfermillen source is one of the City's drinking water sources.

60 **RESSOURCE NATURELLE**

Une gestion optimisée de l'eau
Optimising water management

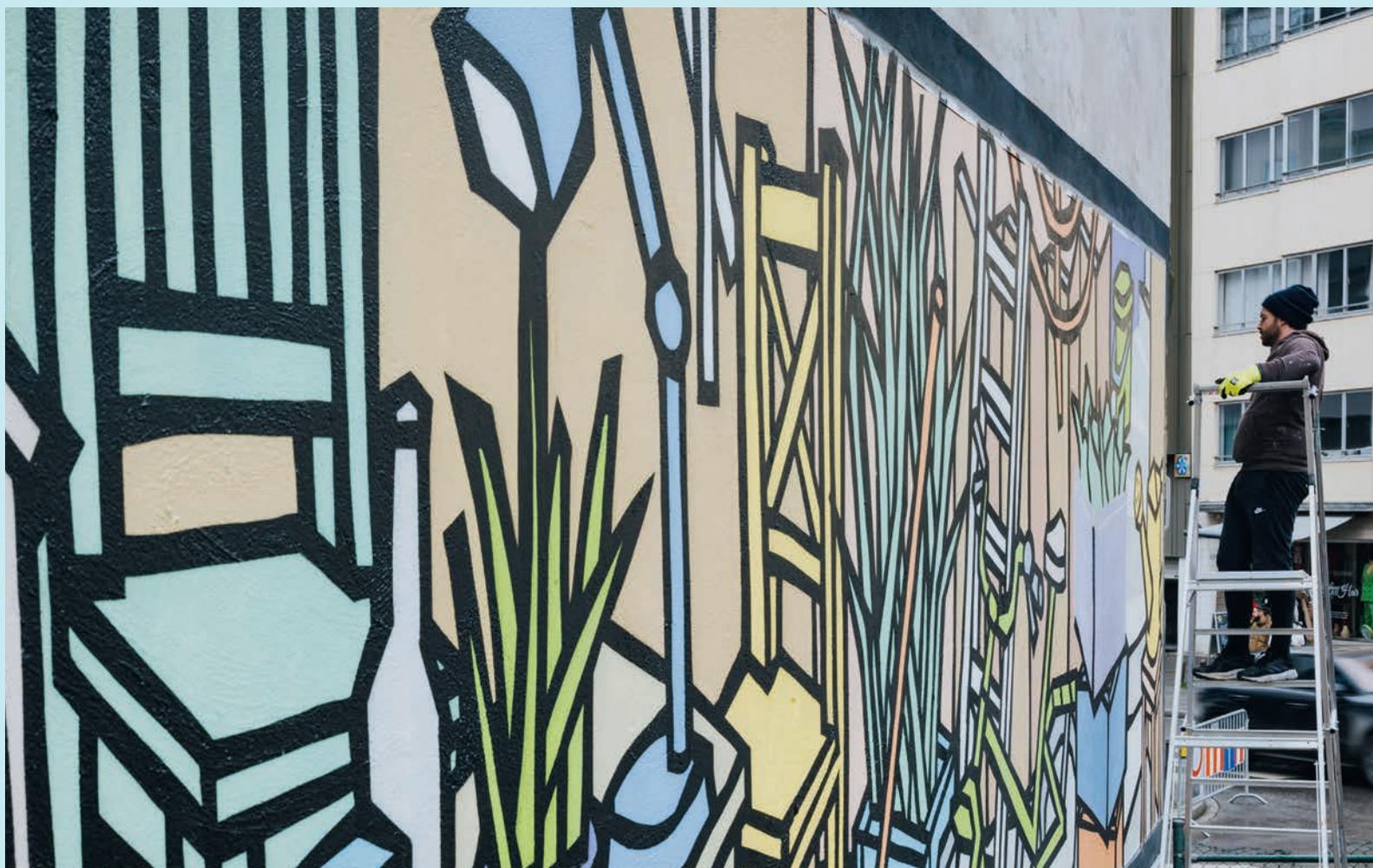
67 **MÉTIER S**

Découvrez, chaque mois, un métier de la culture
Discover a cultural profession each month

INSIDE VDL

Les pages suivantes sont consacrées aux décisions et nouvelles de la Ville de Luxembourg.

Over the next pages, we take a look at news and recent decisions taken by the City of Luxembourg.



CULTURE

Inauguration de la fresque de ROJO

Mural by ROJO unveiled

FR C'est au tour de ROJO (alias Joël Rollinger) de dévoiler son œuvre réalisée sur « Le MUR », un espace à ciel ouvert dédié au street art dans le quartier Gare. Cette zone est régulièrement mise à disposition des peintures de la scène graffiti locale et internationale.

Depuis le 26 janvier, et durant deux mois, il est possible d'admirer le processus créatif de l'artiste sur une toile de 30m². Intéressé par l'art urbain depuis sa jeunesse, ROJO a fait évoluer ses graffitis pour développer un style très personnel.

EN It's ROJO's turn (aka Joël Rollinger) to unveil his artwork on 'Le MUR', an outdoor gallery dedicated to street art in the Gare district. Big names from the local and international graffiti scene regularly take over this spot. Come admire

the artist's creative process on the 30sqm outdoor canvas, which is on show since 26 January and for two months. ROJO got into urban art from a young age, and his graffiti has evolved over the years to develop a very personal style.

À l'angle de la rue du Fort Neipperg et de la rue Bender (Gare) / At the corner of Rue du Fort Neipperg and Rue Bender (Gare)

MOBILITÉ

Accueil de Dmytro Cheichuk à l'Hôtel de Ville

Reception of Mr Dmytro Cheichuk at the City Hall



Lydie Polfer a confirmé à Dmytro Cheichuk la volonté de la Ville de continuer à **soutenir la population ukrainienne**.
Lydie Polfer confirmed to Dmytro Cheichuk the City's willingness to continue **supporting the Ukrainian population**.

FR Le 1^{er} février 2023, Lydie Polfer, bourgmestre de la Ville de Luxembourg, a accueilli Dmytro Cheichuk, maire adjoint de la Ville de Boutcha, de passage au Luxembourg, à l'Hôtel de Ville. L'occasion d'échanger sur la situation d'urgence en Ukraine, notamment en matière d'approvisionnement en énergie. Au terme de l'entrevue, Madame Lydie Polfer a assuré sa profonde solidarité tout en confirmant la volonté de la Ville de Luxembourg de continuer à venir en aide à la population ukrainienne. En janvier, la Ville avait procédé à un don de 19 génératrices à la Ville de Kyiv pour assurer le bon fonctionnement d'infrastructures critiques.

EN On Wednesday 1 February 2023, Lydie Polfer, Mayor of the City of Luxembourg, received Dmytro Cheichuk, Deputy Mayor of Bucha, at the Luxembourg City Hall. While travelling through Luxembourg, Mr Cheichuk took the opportunity to speak to local officials about the drastic situation in Ukraine, which is facing a severe energy crisis. During this meeting, Ms Polfer expressed her deep solidarity and confirmed the City of Luxembourg's plans to continue providing aid and assistance to the Ukrainian people. In January, 19 generators were donated to the City of Kyiv, in order to help ensure that crucial infrastructure.

PISCINES / POOLS

Belair

A: rue d'Ostende
T: 47 96 34 71
Sa / Sa: 10:00-18:00
Di / Su: 8:00-12:00

Bonnevoie

A: 30, rue Sigismond
T: 47 96 34 71
Lu, ve, sa / Mo, Fri, Sa: 8:00-20:00
Ma, je / Tue, Thu: 6:45-20:00
Me / We: fermé / closed
Di / Su: 8:00-12:00

Centre de relaxation aquatique Badanstalt

A: 12, rue des Bains (Centre)
T: 47 96 25 50
Bassin de natation / swimming pool:
Ma-ve / Tue-Fri: 8:00-21:30
Sa / Sa: 8:00-20:00
Di / Su: 8:00-12:00
Lun / Mo: fermé / closed

Centre aquatique d'Coque

A: 2, rue Léon Hengen (Kirchberg)
T: 43 60 60
www.coque.lu

Fermeture de la caisse une heure avant la fermeture de la piscine. Fermeture des bassins 30 minutes avant la fermeture.

The reception desk closes one hour before the closing time of the pool. The swimming areas close 30 minutes before the closing time.

P Se garer à Luxembourg-ville *Parking in Luxembourg City*

Centre-ville / City centre

- Brasserie Clausen: 250 places
- Glacis: 1007 places
- Knuedler: réouverture progressive /
gradual reopening
- Monterey: 340 places
- Rond-point Schuman: 400 places
- Stade: 400 places
- Théâtre: 335 places
- Royal-Hamilius: 404 places
- TOTAL: 3136 places**

Quartier Gare / Gare district

- Fort Wedell: 310 places
- Fort Neipperg: 515 places
- Gare: 535 places
- Rocade: 200 places
- Nobilis: 105 places
- Plaza Liberty: 101 places
- TOTAL: 1766 places**

Consultez le site web ou la cityapp – VDL pour connaître en temps réel le nombre d'emplacements libres.

Check the website or our cityapp – VDL to know how many spaces are left in real time.
parking.vdl.lu

SERVICES Maintenance de l'ascenseur du Pfaffenthal *Pfaffenthal elevator maintenance*

FR Une fois par mois, l'ascenseur panoramique reliant le Pfaffenthal à la Ville Haute est fermé pour l'exécution de travaux de maintenance. Pour rappel, les citoyens peuvent s'informer en temps réel de l'état de marche de l'ascenseur, des heures d'ouverture habituelles, des fermetures ponctuelles et des mises hors service temporaires sur la cityapp – VDL.

EN The panoramic elevator connecting Pfaffenthal to Ville Haute is out of service once a month for maintenance works. Users can check the cityapp – VDL for real-time notifications on the elevator's regular operating times and monthly maintenance dates.

**06/03, de 9 h jusqu'à 5 h 45 le
lendemain / from 9:00 to 5:45
the following morning**
cityapp.vdl.lu

MOBILITÉ

Des heures de stationnement offertes

Free parking hours



Deux ou quatre heures de **gratuité**, en semaine et le week-end, sont offertes aux utilisateurs.
Users are offered two or four hours free of charge during the week and at weekends.

FR Les heures de stationnement gratuites dans les parkings Fort Neipperg et Fort Wedell, situés dans le quartier Gare, ont été prolongées. Les utilisateurs peuvent actuellement bénéficier de deux heures de stationnement gratuites du dimanche au vendredi. Le samedi, la durée passe à quatre heures. Grâce à cette mesure, la Ville souhaite favoriser le commerce local et garantir l'accessibilité du quartier lors des travaux de réaménagement de la rue de Strasbourg. Une mesure en place depuis le 22 décembre 2022.

EN The free parking hours initiative has been extended to Fort Neipperg and Fort Wedell car parks, located in the Gare neighbourhood. Drivers can currently benefit from two hours of free parking from Sunday to Friday. This increases to four hours on Saturdays. The City introduced the measure on 22 December 2022. It aims to boost local high street trade and ensure accessibility to the area during the redevelopment works on Rue de Strasbourg.

Parking Fort Neipperg: 43, rue du Fort Neipperg / Parking Fort Wedell: 1, rue du Commerce
parkings.vdl.lu

DISTINCTION

Les lauréats du Tour du Duerf 2022 primés

Tour du Duerf 2022 prize ceremony



FR Le collège des bourgmestre et échevins a remis des bons d'achat à faire valoir dans un magasin de cycles en ville aux trois lauréats du Tour du Duerf 2022, le 24 janvier dernier. Pour rappel, ce projet, organisé pendant la Semaine européenne de la mobilité et dans le cadre du Pacte climat, a pour objectif de sensibiliser les citoyens à utiliser quotidiennement le vélo et à parcourir un maximum de kilomètres. Au total, 32 cyclistes ont parcouru 10 006 km.

EN On 24 January, the college of aldermen awarded the three winners of the Tour du Duerf 2022 vouchers to be used in a bike shop in the city. The event is held during the European Mobility Week and as part of the Climate Pact to encourage citizens to use a bike as a daily mode of transport and to cover as many miles as possible. A total of 32 cyclists covered 10,006km.

ENFANCE

50 ans pour l'Aktioun Bambësch *50 years for the Aktioun Bambësch*

FR L'Aktioun Bambësch, créée par le CAPEL, célébrera ses 50 ans le 26 avril prochain et souhaite, à cette occasion, organiser une grande journée en présence des anciens animateurs qui ont poussé les portes du Centre d'animation pédagogique et de loisirs. Les anciens animateurs désirant participer à cet anniversaire peuvent se manifester en contactant le CAPEL jusqu'au 20 mars.

EN Aktioun Bambësch, created by CAPEL, will celebrate 50 years on 26 April and, to mark the occasion, is organising a special day of celebration for former youth coordinators who welcomed children to the *Centre d'animation pédagogique et de loisirs* (Creative Learning Centre). Any former coordinators who wish to take part in this anniversary celebration can contact CAPEL until 20 March.

capel@vdl.lu, 4796-2442

SERVICES

Fermeture anticipée pour la patinoire *Ice rink early closure*

FR À partir du 1^{er} avril, la patinoire Kockelscheuer sera fermée au public. Cette fermeture anticipée, 15 jours avant l'échéance ordinaire, s'inscrit dans les mesures d'économie pour réduire la consommation d'énergie durant l'hiver. Avec la régulation du chauffage et la fréquence du traitement de la glace, cette mesure permet d'économiser 27 jours d'énergie.

EN The Kockelscheuer ice rink will close to the public on 1 April, 15 days in advance of its scheduled closing date. This is part of the cost-saving measures to reduce energy consumption related to heating and ice maintenance during the winter. It will help save 27 days of energy.

www.kockelscheuer.com

VDL.LU

Follow all City of Luxembourg news, with updates several times a day. The site is available in English, French and German.



CITYAPP-VDL

Download the City's free app to get real-time information (on buses, parking, etc.) that can be personalised to suit your needs.



ÉLECTIONS COMMUNALES

Les électeurs non luxembourgeois invités à s'inscrire

Calling all non-Luxembourgish citizens: come register to vote!

FR La population est invitée, le 11 juin prochain, à voter lors des élections communales. Les résidents non luxembourgeois représentant 70% de la population de la capitale (94 038 contre 38 740 Luxembourgeois), la Ville appelle tous les résidents étrangers à participer au processus démocratique et à faire entendre leur voix. Les inscriptions sur les listes électorales se font au Bierger-Center ou en ligne via MyGuichet jusqu'au 17 avril. À l'occasion de la Journée nationale de l'inscription le samedi 18 mars, le Bierger-Center ouvrira ses portes aux nouveaux électeurs de 9h à 16h.

À la mi-février, 38 400 citoyens étaient inscrits, dont 32 228 électeurs communaux luxembourgeois et 6 172 électeurs communaux non luxembourgeois. Le taux d'inscription de ces derniers sur les listes électorales communales était de 7,6%. En effet, 74 861 électeurs potentiels étaient encore susceptibles de s'inscrire.

En ce qui concerne la population résidente de la capitale, les données de 2022 ont été publiées récemment. Zoom sur quelques chiffres importants.

EN Citizens will be called to vote in the municipal elections on 11 June. Non-Luxembourgish nationals make up 70% of the capital's population (94,038 compared to 38,740 Luxembourgish nationals). This is why the City is calling all its foreign residents to register to vote, so they can make themselves heard. You can register to vote until 17 April, either in person at the Bierger-Center or online on MyGuichet. As part of National Voter Registration Day on 18 March, the Bierger-Center will be open for new registrations from 9:00 to 16:00.

As at mid-February, 38,400 people were registered to vote, of which 32,228 were Luxembourgers and 6,172 were foreigners. Among non-Luxembourgers, only 7.6% were registered to vote, with a total of 74,861 potential voters not yet on the electoral rolls.

The 2022 figures for the population of Luxembourg City were published recently. Here's an overview of some interesting numbers.



132 778

Au 31 décembre 2022, la capitale comptait sur son territoire 132 778 habitants, contre 128 514 en 2021

On 31 December 2022, the capital had 132,778 inhabitants living in its territory, compared to 128,514 in 2021



21 577

nouveaux résidents, dont 4 868 originaires d'une commune luxembourgeoise et 16 709 venant de l'étranger

new residents, including 4,868 from a Luxembourg municipality and 16,709 from abroad



15 315

citoyens ont quitté Luxembourg-ville pour une autre commune (9 425) ou pour l'étranger (5 890)

citizens left Luxembourg City for another commune (9,425) or moved abroad (5,890)



+4 264

habitants dans la capitale en 2022

inhabitants in the capital city in 2022



+12 183

changements de résidence à l'intérieur de la ville

changes of residence within the city



1 201

naissances

births



631

décès

deaths



167

nationalités

nationalities

Sirens Call

MUSIC & CULTURE FESTIVAL

PHOENIX

JAPANESE BILLY NOMATES

BREAKFAST SORRY THE HAUNTED

STAR FEMININE BAND YOUTH

ECHT! SPRINTS TELE-PORT

ENGLBRT

SAT
24TH
JUNE
2023

MINIMËNSTER KIDS SHOWS (3+) & DJ WORKSHOPS

LAMPIONS BY COOPERATIONS

YOGA & DANCE WORKSHOPS

CREATORS & LOCAL INITIATIVES MARKET

AFTERPARTY AT DE GUDDE WËLLEN

SIRENSCALL.LU



Des musiciens recherchés

Looking for musicians

FR Vous jouez d'un instrument? Vous rêvez de vous faire plaisir aux côtés d'autres passionnés et de vous produire à la Philharmonie du Luxembourg? L'Orchestre de la Place de l'Europe vous attend! Cette pétillante communauté de musiciens amateurs recrute actuellement pour tous les pupitres, et recherche particulièrement des saxophonistes alto, un saxophoniste ténor et un accordéoniste pour soutenir son concert de juin. Rendez-vous sur le site de la Philharmonie pour candidater.

EN Do you play an instrument? Do you want to share your passion with fellow musicians and perform at the Philharmonie Luxembourg? The Orchestre de la Place de l'Europe would be delighted to hear from you! This tight-knit amateur ensemble is currently recruiting for all instruments, and is especially looking for alto saxophones, a tenor saxophone and an accordion for its June concert. Go to the Philharmonie's website to find out more and apply.

www.philharmonie.lu

Des aides pour les seniors

Help for seniors

FR La Ville et Concept4 SA SIS ont mis en place un service d'aide pour tous les citoyens de la ville de Luxembourg âgés de 60 ans ou plus et temporairement immobilisés pour des raisons de santé. Ce service d'aide concerne aussi bien des travaux manuels en intérieur et en extérieur que de l'assistance pour des tâches quotidiennes.

EN The City and Concept4 SA SIS have set up an assistance service for all City of Luxembourg's citizens aged 60 or over and temporarily homebound due to health reasons. This assistance service covers manual work both indoors and outdoors, as well as help with carrying out daily tasks.

Contact: 661 998 065

Lu-ve / Mon-Fri:

8:00-17:00

MOBILITÉ

La mobilité douce gagne du terrain

Soft mobility is gaining ground

De nouvelles rues sont **devenues piétonnes** au cœur de la Vieille Ville.
New streets are now reserved for **pedestrians** in the heart of the Old Town.



FR Depuis le 9 janvier, la partie de la rue du Marché-aux-Herbes comprise entre la Grand-Rue et la rue de la Boucherie, ainsi que le tronçon de la Grand-Rue situé entre la rue du Nord et la rue du Fossé sont réglementés en tant que zones piétonnes. Cette décision vise à améliorer l'attractivité de la Vieille Ville et de ses commerces, mais aussi à redistribuer l'espace public en faveur des piétons et cyclistes. Ces zones sont désormais fermées à la circulation de passage, excepté les ayants droit munis d'une vignette d'accès. Aux termes du Code de la route, le stationnement est interdit dans une zone piétonne. Les livraisons restent quant à elles autorisées de 6h à 10h, tandis que les vélos y sont admis entre 18h et 10h.

EN The part of Rue du Marché-aux-Herbes between Grand-Rue and Rue de la Boucherie, as well as the section of Grand-Rue between Rue du Nord and Rue du Fossé became pedestrian zones on 9 January. This change was introduced in an effort to make the Old Town and its shops more attractive, as well as to redistribute public space in favour of pedestrians and cyclists. These areas are now closed to through traffic, except for permit holders with an access sticker. According to the traffic regulations, parking is prohibited in a pedestrian zone. Deliveries are permitted from 6:00 to 10:00, and cycling is permitted between 18:00 and 10:00.

SENIORS

31 ans pour le Konviktsgaard

Konviktsgaard turns 31



FR Le 26 janvier, la Résidence Grande-Duchesse Joséphine-Charlotte a célébré ses 31 ans. À cette occasion, les résidents séjournant depuis 10 ou 15 ans au Konviktsgaard ont été mis à l'honneur en présence de Lydie Polfer, bourgmestre, et de l'échevin aux affaires sociales, Maurice Bauer. La journée s'est clôturée par le concert de Steven Pitman.

EN The Résidence Grande-Duchesse Joséphine-Charlotte celebrated its 31st anniversary on 26 January. Mayor Lydie Polfer and Maurice Bauer, alderman for social action, took part in the celebrations, paying tribute to residents who have lived at Konviktsgaard for the past 10 to 15 years. The day ended with a performance from Steven Pitman.

CULTURE

Homage à Bach

Tribute to Bach

FR Initié par un violoncelliste new-yorkais en 2010, Bach in the Subways se déroule chaque année le 21 mars, jour de la naissance de Jean-Sébastien Bach. À cette occasion, des milliers de musiciens interprètent ses compositions à travers le monde. Au Luxembourg, l'INECC et l'ensemble Ad Libitum organisent des mini-concerts dans des salles, églises et lieux inhabituels de la capitale. Le festival sera clôturé par un concert participatif réunissant des chorales.

EN Created by a New York-based cellist in 2010, Bach in the Subways takes place every year on 21 March, Johann Sebastian Bach's birthday. This event sees thousands of musicians playing his compositions all around the world. In Luxembourg, INECC and the Ad Libitum ensemble are organising mini-concerts in halls, churches and unusual venues in the capital. The festival ends with a community concert bringing together different choirs.

21/03, divers lieux de la ville / various locations around the city

20:00, église de Gasperich / Gasperich church

www.inecc.lu

INFO

Permanence du collège échevinal College of aldermen's duty period

FR Les mardis matin, le collège échevinal accueille les citoyens à l'Hôtel de Ville afin de répondre aux questions relatives à la politique communale. Les intéressés sont priés d'utiliser l'entrée principale de l'Hôtel de Ville et de se munir d'une pièce d'identité.

EN On Tuesday mornings, the college of aldermen welcomes citizens in the City Hall to answer any questions they may have on municipal policy. If you are interested in meeting the aldermen, please use the building's main entrance and bring a piece of ID.

Mardi / Tuesday, 8:00 - 9:00, sauf vacances scolaires / except during school holidays, Hôtel de Ville

CULTURE

Paix, santé et prospérité

Peace, health and prosperity



FR Le 27 janvier, le groupe de chant du Centro de Apoio Social e Associativo (Casa asbl) a présenté ses vœux au collège des bourgmestre et échevins de la Ville pour l'année 2023. À cette occasion, le groupe a chanté des morceaux souhaitant à tous paix, santé et prospérité.

EN On 27 January, the singing club of the Centro de Apoio Social e Associativo (Casa asbl) presented their best wishes for 2023 to the City's college of aldermen. On that occasion, the club sang songs wishing everyone peace, health and prosperity.

Poubelles

Waste management

Pour connaître les jours d'enlèvement des différents types de déchets à votre adresse:

- Allez sur dechets.vdl.lu ou renseignez-vous via la cityapp - VDL
- Cliquez sur « Calendrier des collectes »
- Faites défiler le menu déroulant pour trouver votre rue

How to find out which days your waste will be collected:

- Visit dechets.vdl.lu or check on the cityapp - VDL
- Click on 'Collection calendar'
- Scroll down to find your street



SERVICES

Travaux de sécurisation en forêt Forestry safety maintenance

FR Régulièrement, tout au long de l'année, des travaux de sécurisation sont menés en forêt. Il est rappelé aux usagers qu'au vu des dangers potentiels lors de ces opérations, il est important de strictement respecter les panneaux de fermeture de sentiers forestiers et de ne pas s'approcher des chantiers en forêt.

EN Regular forestry management works are carried out throughout the year. Forest users are reminded that it is important to strictly observe all no-entry signs and closure notices in the woods, and not to enter or walk close to forestry maintenance sites.



GEM

DOUBLE BILL

DREAMER (1)

STARK BØLLOCK NAKED (2)



09.03 JE 19:00	10.03 VE 19:00	11.03 SA 19:00
-------------------	-------------------	-------------------



© Bohumil Kestohřiz (Dreamer) / Janine Urusen (Stark bøllock naked)

neimenster.lu

Salle R. Krieps | € 22/9 | +16 | 60 + 60' | EN

28, rue Münster
+352 / 26 20 52 1

neimenster



Partenaire institutionnel



LE GOUVERNEMENT DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de la Culture

Partenaire officiel



Mardis littéraires

Literary Tuesdays

FR Dans le cadre des Mardis littéraires, la Cité Bibliothèque présentera le livre *Vill Kaméidi fir näischt?*, dans lequel Roland Meyer analyse l'état actuel de la nation. Inscription obligatoire en raison des places limitées au 4796 2732 ou à bibliotheque@vdl.lu.

EN As part of the Mardis littéraires, the Cité Bibliothèque will present the book *Vill Kaméidi fir näischt?*, in which Roland Meyer analyses the current state of the nation. Registration required due to the limited number of places available at 4796 2732 or bibliotheque@vdl.lu.

14/03, 18:30, Cité Auditorium

Mémento

Memento

FR Le Cercle Artistique de Luxembourg (CAL), association placée sous le haut patronage de Son Altesse Royale la Grande-Duchesse, organise sa deuxième exposition de printemps. Pour cette édition, le curateur Roland Herrmann a rassemblé plus de 60 artistes autour d'un concept qui avait déjà fait ses preuves en 2022. De jeunes artistes et des artistes à besoins spécifiques, ainsi que des artistes membres du CAL, collaborent pour produire des œuvres communes ou individuelles. Un prix Jeune Talent sera également décerné à un jeune de moins de 36 ans.

EN The Cercle Artistique de Luxembourg (CAL), an association under the patronage of Her Royal Highness the Grand Duchess, is holding its second spring exhibition. For this edition, curator Roland Herrmann has gathered more than 60 artists around a concept that already proved its worth in 2022. Young artists and artists with special needs work together with artists who are members of the CAL to produce joint or individual works. A Young Talent Prize will also be awarded to a young person under the age of 36.

11-19/03,
Tramsschapp – 49, rue Ermesinde
www.cal.lu

CULTURE

Les droits des femmes à l'honneur

Women's rights in the spotlight



FR Il y a un an, le 8 mars 2022, à l'occasion de la Journée internationale des droits des femmes, Collective Wednesday mettait en place un studio photo éphémère. Des participantes étaient alors invitées à faire entendre leur voix en faveur d'un avenir plus égalitaire.

En résulte aujourd'hui l'exposition *Art Tells, Posters Scream*, présentée jusqu'au printemps, place de Strasbourg. En associant la photographie à une cause sociale, le collectif porte au premier plan les inégalités de la société tout en consolidant le rôle de la femme comme moteur du changement social. Fondé en 2022, il a pour but de créer une salle d'exposition virtuelle et un outil pour favoriser la création artistique en lien avec les enjeux sociétaux.

EN One year ago, on 8 March 2022, for International Women's Day, Collective Wednesday created a pop-up photo studio. Attendees were invited to share their views on a more equal future.

This resulted in the exhibition *Art Tells, Posters Scream*, on display at Place de Strasbourg until spring. By linking photography to a social cause, the collective brings society's inequalities to the forefront while confirming women's role as a force for social change. Founded in 2022, the organisation's aim is to create a virtual exhibition space and a tool to encourage artistic creation in connection with societal challenges.

Jusqu'au printemps / until spring, place de Strasbourg, www.collectivewednesday.com

Un **R** de printemps

OUVERT LE DIMANCHE 26/03/23

SUIVEZ-NOUS SUR  

ROYAL · HAMILIUS
AU CENTRE DE BELLES HISTOIRES

GALERIES LAFAYETTE • SIXSEVEN • FNAC • TANGO • DECATHLON CITY • POST LUXEMBOURG • L'ATELIER STEFFEN • DELHAIZE • DANIEL GERARD



Plus de 100 ans d'expérience au service des familles

Pompes Funèbres agréées

- › Exposition permanente de cercueils et urnes en tous genres
- › Incinérations sans adhésion à une association
- › Transports aériens, nationaux et internationaux par corbillard
- › Inhumation traditionnelle, en mer, en forêt
- › Service jours et nuits, 7j/7
- › Assumons toutes démarches et formalités




Rien n'est plus vivant qu'un souvenir.

Marbrerie & offres sur mesure

OUVERTURE
d'un nouveau
SHOWROOM à Steinsel
(à côté de Granite Platz)






Tél. 22 32 48 - Fax: 47 18 58
1, rue de la Boucherie - L-1247 LUXEMBOURG
Service jours et nuits, dimanches et jours fériés

info@platz.lu
www.platz.lu

Tél. 26 33 04 94
66, rue des Prés, STEINSEL
www.granite-platz.lu

MARCHÉS / MARKETS

Bouneweger Maart

A: Place Léon XIII

Ma/Tu: 16:00-19:00

Véritable marché de quartier, le Bouneweger Maart invite à flâner parmi environ huit stands et à faire le plein de bons produits régionaux, qui mettent à l'honneur le savoir-faire artisanal des producteurs locaux.

A genuine neighbourhood market, the Bouneweger Maart offers around eight stalls to wander among and a chance to stock up on good regional products that showcase the traditional know-how of local suppliers.

Stater Maart

A: Place Hamilius et alentour

Me, sa / We, Sa: 7:30-14:00

Vous y trouverez un grand choix de produits frais: fruits, légumes, produits de l'agriculture biologique, boulangerie, fleurs, poisson, poulet grillé, viande, charcuterie, etc.

This market offers a wide range of fresh produce: fruit, vegetables, organic produce, bakery, flowers, fish, grilled chicken, meat, cold cuts, etc.

Garer Maart

A: Place de Paris

Je/Th: 7:30-14:00

Le Garer Maart vous accueille au pied de l'arrêt de tram «Place de Paris». Des produits diversifiés vous sont proposés, entourés des terrasses des cafés et restaurants.

The Garer Maart welcomes you at the foot of the 'Place de Paris' tramway stop. A wide range of products are on offer, surrounded by the terraces of cafés and restaurants.

Brocante / Antique market

A: Place d'Armes

11 & 25/03, 8:00-18:00

Glacismaart

A: Glacis

19/03, 10:00-17:00

Nouvelle saison pour le Glacismaart

A new season for the Glacismaart



FR Le Glacismaart est de retour! Depuis 2006, cet événement constitue le rendez-vous incontournable des promeneurs du dimanche à la recherche de fruits et légumes, produits alimentaires en tout genre, fleurs et plantes, textiles, articles ménagers et accessoires divers. S'y ajoutent des stands de brocante, de restauration sur place, et des animations pour enfants.

EN The Glacismaart is back! Since 2006, this event has been a must for Sunday strollers in search of fruit and vegetables, food products of all kinds, flowers and plants, textiles, household items and various accessories. There are also flea market stalls, on-site catering and some entertainment for children.



Inscriptions pour le vide-grenier Flea market applications

FR Le vide-grenier permet aux particuliers d'exposer et de vendre leurs objets. Combiné avec les ouvertures dominicales de certains commerces, le vide-grenier est LE rendez-vous de tous les chineurs et adeptes d'objets originaux. Le formulaire d'inscription est disponible sur le site vdl.lu (rubrique «Participer aux fêtes et marchés») et doit être rempli entre le premier et le dixième jour du mois précédant le vide-grenier souhaité.

EN The flea market allows individuals to exhibit and sell their objects. Combined with the Sunday openings of certain shops, the flea market is THE meeting place for all bargain hunters and lovers of original objects. The registration form is available on the vdl.lu website (under the heading 'Become a vendor at festivals and markets') and must be completed between the first and tenth day of the month preceding the desired event.

Prochain vide-grenier / next flea market: 02/04, Glacis. Inscription / registration: www.vdl.lu



CONFUSION EMOTIONS DEMENTIA

The Info-Zenter Demenz
is there to help you.



www.demenz.lu Tel. 26 47 00



VAN MAURITS
IMMOBILIÈRE

Eng gutt Agence!

+352 24 87 30 89
info@vanmaurits.lu
vanmaurits.lu



 **Chambre immobilière**

CE ON TOUR

Bilan environnemental de la Ville

The City's environmental record

FR Le collège échevinal s'est donné pour mission d'améliorer la vie dans les quartiers. Des réunions d'information au cours des mois de mai et de juin ont permis de renseigner les résidents sur les projets prévus et les avancées. City vous dévoile les avancées réalisées en matière d'environnement, d'énergie et d'espaces verts.

EN The college of aldermen has set itself the task of improving life in the neighbourhoods. Information meetings in May and June 2022 updated residents about projects completed and in the planning stages. City reveals what developments have taken place in terms of environment, energy and green spaces.

FR En novembre 2021, la Ville a signé le Pacte Nature, instrument de l'État destiné à promouvoir les initiatives communales en faveur de la biodiversité. Un premier audit aura lieu en ce mois de mars, à l'occasion duquel la Ville espère se voir octroyer la certification de base. Actuellement, la Ville gère cinq jardins communautaires, des projets qui renoncent aux pesticides, engrais chimiques et OGM et impliquent les résidents. Pour protéger les sources d'eau, la Ville participe à des projets de cultures agricoles alternatives nécessitant moins d'engrais ou de pesticides. Entre 2012 et 2022, la consommation d'eau par habitant a seulement augmenté de 7,6 %, malgré une croissance de la population de 32,3 %. La qualité de l'air enregistrée à des stations de référence s'améliore aussi constamment, la concentration de polluants dans l'air restant en dessous du seuil légal depuis 2020.

DES PROJETS POUR UN FUTUR PLUS ÉCOLOGIQUE

La modernisation de la station d'épuration de Beggen compte parmi les projets d'envergure déjà en cours. Pour répondre aux besoins

d'une population croissante et afin de respecter les normes de rejet qui visent à garantir le bon état des cours d'eau, la capacité de la station d'épuration passera de 210 000 à 450 000 équivalents-habitants. Donnant aussi priorité à la valorisation des déchets, la Ville vise à augmenter le taux de recyclage en améliorant, entre autres, la collecte des biodéchets, mais également en mettant en place de nouveaux centres de ressources et des stations de tri dans l'espace public. Pour accentuer les principes de l'économie circulaire, la Ville organisera son premier Repair Café cette année, qui sera accompagné d'un Fairtrade Brunch, afin de promouvoir les efforts de la commune en matière de commerce équitable.

En ce qui concerne la protection du climat, la Ville s'est fixé des objectifs de réduction ambitieux : -55 % de CO₂ en 2030 et la climat-neutralité en 2050. La Ville a atteint le niveau de certification de 65 % du Pacte Climat 2.0 en septembre 2022. Dans le cadre de la crise énergétique, des mesures d'économies d'énergie ont été mises en place à partir d'octobre 2022, permettant de réduire les besoins en gaz et électricité.



En décembre 2022, un vaste programme de subsides pour la protection du climat a été lancé.

En termes de forêts et d'espaces verts, le collège échevinal poursuit son plan de gestion forestière responsable selon les règles FSC. La sécurisation des falaises et des voies publiques, l'entretien des vergers et des zones naturelles sensibles grâce à des moutons et des ânes, ou des projets comme le réaménagement de l'aire de jeux au Bambesch et l'extension du cimetière en forêt témoignent de l'activité foisonnante dans le domaine de l'environnement.

EN In November 2021, the City signed the Nature Pact, a statutory instrument designed to promote municipal initiatives in favour of biodiversity. A first audit will take place in March, during which the

City hopes to be awarded the basic certification. Currently, it runs five community gardens, projects involving residents that forgo pesticides, chemical fertilisers and GMOs. To protect water sources, the City is collaborating on alternative agricultural projects that require less fertiliser or pesticides. Between 2012 and 2022, water consumption per capita had only increased by 7.6%, despite a population rise of 32.3%. Air quality recorded at reference stations is also steadily improving, with the concentration of pollutants in the air remaining below the legal threshold since 2020.

PROJECTS FOR A GREENER FUTURE

The modernisation of the Beggen wastewater treatment plant is one of the major projects already underway.



1. Les **deux bornes de recharge** au Cents et près du centre hospitalier permettent de charger les bus 100 % électriques des lignes 9, 13, 14 et 24.

*The **two charging stations** in Cents and near the Centre Hospitalier enable the 100% electric buses serving lines 9, 13, 14 and 24 to be charged.*

2. La Ville a adopté un nouveau cahier des charges pour les **cuisines scolaires** promouvant l'utilisation de produits saisonniers, biologiques et équitables.

*The City adopted new specifications for **school kitchens** promoting the use of seasonal, organic and fair-trade products.*

3. Des visites guidées du sentier pédagogique **Beien an der Stad** font découvrir le monde des abeilles et leur rôle dans l'environnement.

*Guided tours of the **Beien an der Stad** educational trail provide an insight into the world of bees and their role in the environment.*



QUESTIONS À SERGE WILMES ET PATRICK GOLDSCHMIDT

► **Comment la ville se transforme-t-elle pour accueillir plus de biodiversité? / How is the city being transformed to accommodate more biodiversity?**

Serge Wilmes : Dans la vallée de la Pétrusse, le cours d'eau a été sorti de son lit en béton et a regagné un tracé plus naturel, ce qui améliorera la qualité de l'eau et l'équilibre de la faune et de la flore, et contribuera à prévenir les inondations. Au même titre, une autre renaturation – celle du ruisseau Drosbach – fait partie du projet du plus grand parc public de la capitale au Ban de Gasperich. À côté d'un étang, il y aura une grande diversité d'arbres et d'arbustes indigènes, des vergers aux arbres à haute tige, ainsi que des prairies à fauchage tardif pour une biodiversité maximale.

Serge Wilmes : *In the Pétrusse valley, the concrete riverbed has been removed to allow for a more natural flow, which will not only improve water quality and benefit plant and animal life, but also help prevent flooding. In the same vein, the restoration of the Drosbach stream is part of the project for the capital's largest public park in Ban de Gasperich. As well as a pond, there will be a variety of native trees and shrubs, orchards with high-stemmed trees and late-cut meadows for maximum biodiversity.*

► **Comment la Ville encourage-t-elle les citoyens à s'associer à ses efforts afin de réduire les émissions de CO₂ de 55 % d'ici 2030? / How does the City encourage citizens to take part in its efforts to reduce CO₂ emissions by 55% by 2030?**

Patrick Goldschmidt : Les ménages disposent d'un potentiel élevé de réduction de leurs besoins énergétiques et de production d'énergies renouvelables. C'est pourquoi nous accordons des subsides pour une multitude de mesures, telles que la mobilité électrique, les installations pour énergies renouvelables, les rénovations énergétiques, les acquisitions et réparations d'appareils ménagers et de pompes à chaleur (subsidesclimat.vdl.lu). La Ville a également mis en place deux cadastres permettant aux résidents d'évaluer le potentiel solaire de leur toiture et de vérifier si celle-ci permet l'aménagement d'une toiture verte.

Patrick Goldschmidt : *Households have a lot of potential to reduce energy needs and produce renewable energy. This is why we provide subsidies for a variety of measures, such as electric mobility, renewable energy installations, energy-efficient retrofits and purchases and repairs of household appliances and heat pumps (subsidesclimat.vdl.lu). The City has also set up two registers that allow residents to assess the solar potential of their roof and check whether it is suitable for the installation of a green roof.*

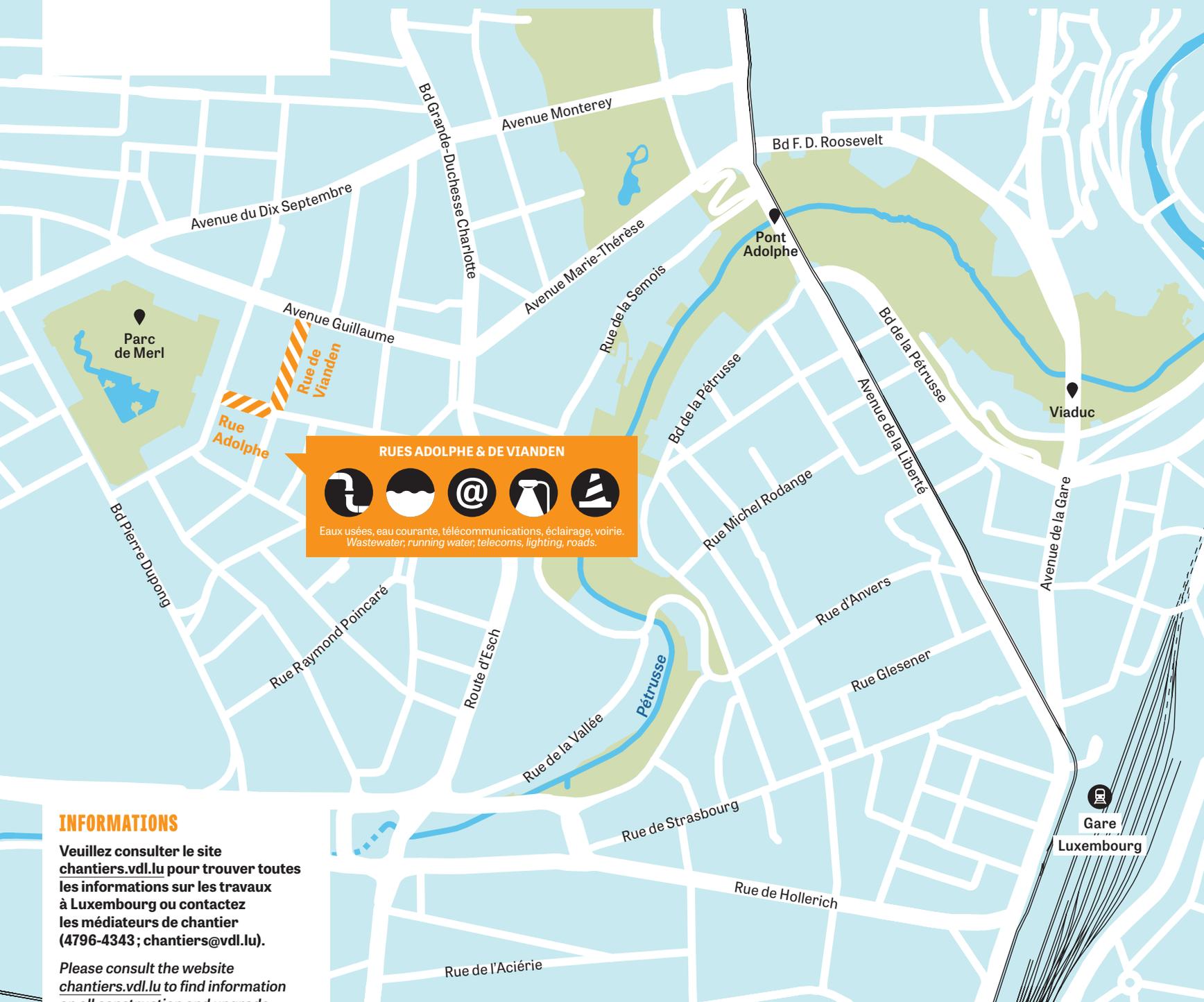
In order to meet the needs of a growing population and to comply with the discharge standards aimed at guaranteeing the good condition of watercourses, the treatment plant's capacity will be increased from 210,000 to 450,000 population equivalent. The City also prioritises waste recovery and aims to increase recycling rates by, among other things, improving the collection of biowaste, but also by creating new resource centres and installing sorting stations in the public space. To highlight circular economy principles, the City will organise its first Repair Café this year, which will be complemented by a Fairtrade Brunch in order to promote the municipality's efforts in that direction.

Regarding climate protection, the City has set itself ambitious reduction targets: -55% CO₂ emissions

by 2030 and climate neutrality by 2050. It reached the 65% certification level of the Climate Pact 2.0 in September 2022. As part of the energy crisis, energy-saving measures were introduced in October 2022 to reduce the need for gas and electricity. In December 2022, an extensive climate protection subsidy programme was launched.

In terms of forests and green spaces, the college of aldermen is pursuing plans for responsible forest management according to FSC rules. The securing of cliffs and public roads, the maintenance of orchards and sensitive natural areas thanks to sheep and donkeys, or projects such as the redevelopment of the playground in Bambësch and the extension of the cemetery in the forest, are evidence of abundant activity in the environmental field.

CHANTIERS



RUES ADOLPHE & DE VIANDEN



Eaux usées, eau courante, télécommunications, éclairage, voirie.
Wastewater, running water, telecoms, lighting, roads.

INFORMATIONS

Veillez consulter le site chantiers.vdl.lu pour trouver toutes les informations sur les travaux à Luxembourg ou contactez les médiateurs de chantier (4796-4343; chantiers@vdl.lu).

Please consult the website chantiers.vdl.lu to find information on all construction and upgrade projects in Luxembourg or contact the project coordinators (4796-4343; chantiers@vdl.lu).

NOUS RÉNOVONS POUR VOUS

Travaux de réaménagement des rues Adolphe et de Vianden

REDEVELOPMENT WORK IN RUE ADOLPHE AND RUE DE VIANDEN

- FR** ▶ Un chantier de modernisation des infrastructures des rues Adolphe et de Vianden est prévu pour une période de 18 mois débutant au printemps 2023. Les riverains pourront toutefois circuler sur ces deux voies sans trop de difficultés durant la période des travaux.
- EN** ▶ *An infrastructure upgrade project on Rue Adolphe and Rue de Vianden is planned and will last 18 months starting in spring 2023. Residents will, however, be able to circulate along both streets without too many problems during the project.*

FR En ce début d'année 2023, la Ville de Luxembourg a prévu des travaux de réaménagement au cœur du quartier de Hollerich. La rue de Vianden et, à son intersection, la rue Adolphe sont concernées par ce réaménagement des infrastructures. «*Pour la Ville, les services impliqués sont les Services Canalisation, Voirie, Eaux, Éclairage public, TIC et Parcs. Du côté des prestataires externes, Creos (gaz et électricité), Eltrona et POST participent également au chantier*», déclare Laura Sertic, coordinatrice des travaux pour la Ville.

Sont notamment prévus un réaménagement de la superstructure (bandes de stationnement, bacs à arbres, aménagement des passages piétons) des deux axes, un remplacement des canalisations d'eaux usées et d'eaux pluviales, la construction d'une déviation des flux d'eau, au croisement des rues de Vianden et Alphonse Munchen, afin d'y éviter les inondations, et un renouvellement intégral de la conduite d'eau principale, avec le remplacement des raccordements privés qui seraient dans un état vétuste. Dans le même temps, le déploiement du réseau de fibre optique et du réseau wifi de la Ville devrait être entrepris, ainsi que le renforcement du réseau

d'éclairage public et le remplacement des lampadaires, avec la pose d'un nouveau réseau de télégestion.

Durant l'intégralité du chantier, l'accès aux propriétés privées sera rendu possible par la mise en place de passerelles. Un passage piéton sera en permanence garanti d'un côté de la chaussée: «*Les parkings des deux rues seront progressivement supprimés, au fur et à mesure des travaux, mais nous ferons en sorte de laisser à disposition des places de stationnement, dans les deux phases non affectées par les travaux*», assure Laura Sertic. Le délai contractuel de ce chantier est de 335 jours ouvrés, ce qui signifie que les travaux devraient être achevés à l'automne 2024.

EN At the beginning of 2023, the City of Luxembourg planned redevelopment work in the heart of the Hollerich district. Rue de Vianden and, at its intersection, Rue Adolphe have been affected by these infrastructure upgrades. «*The departments of the City involved are the Sewer, Roads, Water, Public Lighting, ICT and Parks departments. The external service providers involved are Creos (gas and electricity), Eltrona and POST*», says Laura Sertic, works coordinator for the City.

Among other things, the superstructure (parking lanes, tree boxes, pedestrian crossings) along both axes will be redesigned, the wastewater and rainwater pipes will be replaced, a water diversion will be built at the intersection between Rue de Vianden and Rue Alphonse Munchen to prevent flooding and the water mains will be completely upgraded, with any obsolete private connections being replaced. At the same time, the City's fibre optic and wifi networks will be expanded, the public lighting network strengthened and the street lamps replaced. A new remote management network is going to be installed.

Throughout the project, access to private properties remains possible via the installation of footbridges. A pedestrian crossing will be guaranteed permanently on one side of the street. «*The parking spaces on both roads will be removed as the work progresses but we will make sure that parking spaces are available during the two phases not affected by the works*», says Sertic. The contractual deadline for this project is 335 working days, which means that the work should be completed in autumn 2024.



100

C'est le nombre de pharmaciens que Antaria Pharma souhaite financer par an.

This is the number of pharmacists that Antaria Pharma aims to finance per year.

ÉQUIPE
TEAM

Feras Hayek, CEO & co-founder

Après avoir travaillé dans des fonds et banques d'investissement à l'international, il a cofondé Antaria Pharma.

He co-founded Antaria Pharma after having worked for international investment banks and funds.

Patrick Daloy, co-founder

Pharmacien depuis plus de 25 ans, il a fondé un leader des groupements pharmaceutiques en France.

A pharmacist for over 25 years, he started a leading pharmaceutical consortium in France.

START-UP

Innover la pharmacie en préservant son héritage

Innovating the pharmacy sector while preserving its heritage

FR Le Luxembourg-City Incubator est le plus grand incubateur de start-up de la capitale. Tous les mois, City présente ces nouvelles entreprises. Pour cette édition, zoom sur Antaria Pharma.

EN *The Luxembourg-City Incubator is the capital's largest startup incubator. Each month, City showcases these new businesses. In this edition, the spotlight is on Antaria Pharma.*

1. PROBLÈME
ISSUE

Les jeunes pharmaciens ont des difficultés à devenir propriétaires par manque de capital. De plus, l'infrastructure technologique n'est pas adaptée aux complexités du secteur.

Young pharmacists find it difficult to start their own business because of a lack of capital. Besides, the technological infrastructure is ill-suited to the complexity of the sector.

4. RÉALISATIONS
ACHIEVEMENTS

L'équipe de six personnes a testé le cadre juridique et réglementaire, ainsi que le produit de financement. La start-up a également conclu un partenariat avec le leader mondial des logiciels d'entreprise.

The six-person team has tested the legal and regulatory framework, as well as the financing product. The startup has also partnered with the world leader in business software.

2. SOLUTION
SOLUTION

Antaria Pharma veut préserver les atouts du modèle libéral. Elle offre des solutions de financement innovantes, plus flexibles et accessibles, mais aussi des technologies de pointe adaptées à la pharmacie.

Antaria Pharma wants to preserve the strengths of the liberal model. It offers innovative funding solutions that are more flexible and accessible, as well as cutting-edge technology tailored to the pharmaceutical sector.

5. ET MAINTENANT ?
WHAT'S NEXT

Antaria Pharma signe prochainement un partenariat avec une banque internationale. Elle veut tester le modèle financier à plus grande échelle et finaliser la mise en place de la plateforme technologique.

Antaria Pharma will soon enter into a partnership with an international bank. The aim is to test its financing on a larger scale and finalise the development of its technological platform.

3. CIBLE
TARGET AUDIENCE

Ces solutions financières et technologiques proposées par Antaria Pharma sont disponibles pour l'ensemble des pharmaciens, pas uniquement les plus jeunes. Aucune condition spécifique n'est requise.

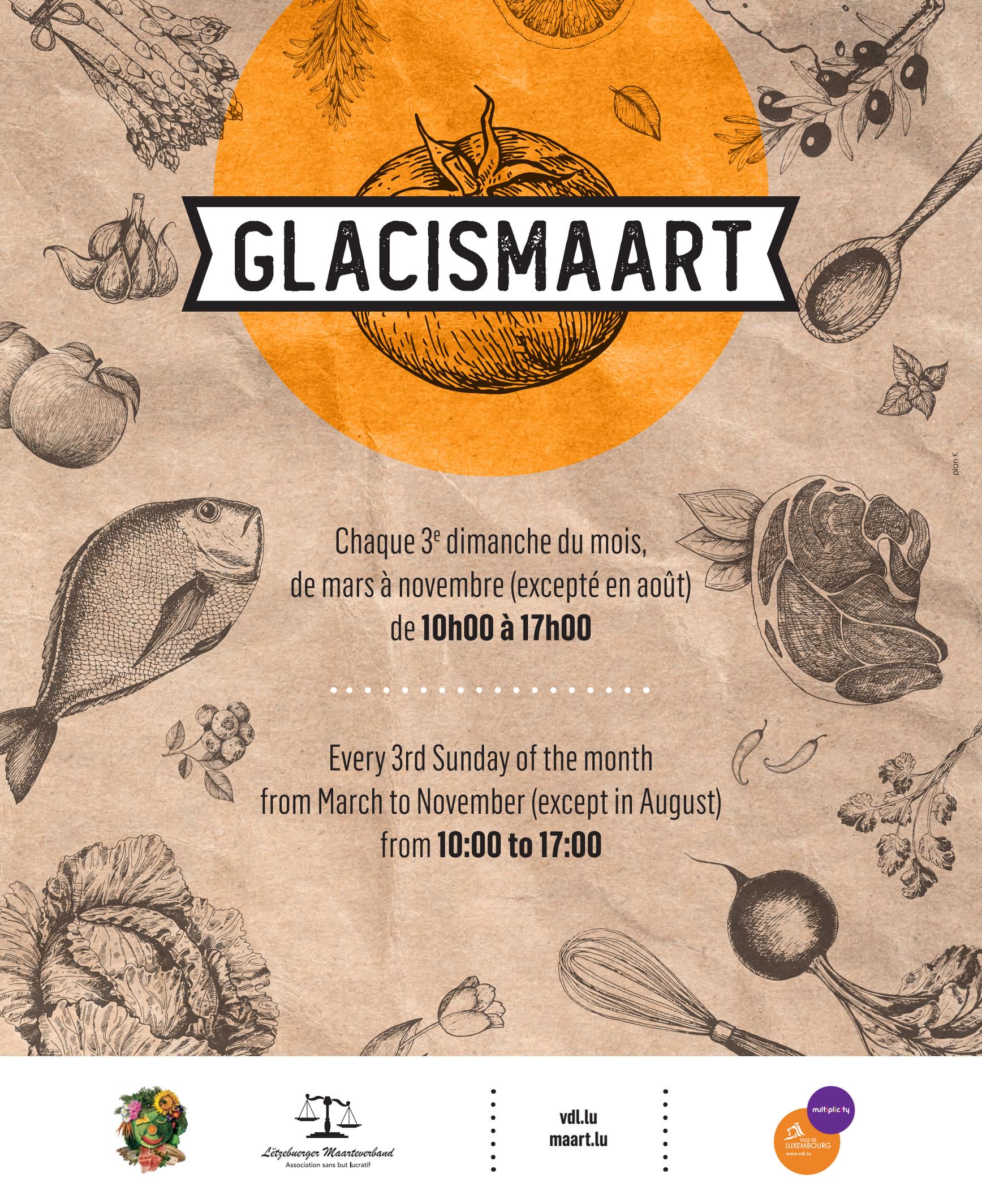
The financial and technological solutions offered by Antaria Pharma are open to all pharmacists, not only younger ones. There are no specific criteria required.

Contact

Antaria Pharma

LCI
9, rue du Laboratoire
L-1911 Luxembourg

www.antaria-pharma.com



GLACISMAART

Chaque 3^e dimanche du mois,
de mars à novembre (excepté en août)
de **10h00 à 17h00**

.....

Every 3rd Sunday of the month
from March to November (except in August)
from **10:00 to 17:00**



.....

vdl.lu
maart.lu

.....



LUXEMBOURG CITY
FILM FESTIVAL

LE CINÉMA OUVRE SES PORTES

CINEMA'S SECRETS REVEALED

Auteur
SOPHIE DUBOIS
 Photographe
EVA KRINS
 (MAISON MODERNE)

FR p.29 La 13^e édition du Luxembourg City Film Festival se déroulera du 2 au 12 mars sur les grands écrans de la capitale. L'événement invite cette année le public à se plonger dans le monde du cinéma et à en découvrir les coulisses.

EN p.30 *The 13th edition of Luxembourg City Film Festival will take place from 2 to 12 March on silver screens across the capital. This year's event invites the public to immerse themselves in the world of cinema and discover the industry from behind the scenes.*

FR

A lors que la fréquentation des salles de cinéma baisse en Europe et dans les pays anglo-saxons, les festivals de films font quant à eux le plein de spectateurs. Plus que jamais, les gens ont besoin de se rendre à des événements et de passer des moments ensemble.

Ce n'est pas l'équipe du Luxembourg City Film Festival qui dira le contraire. Cette dernière entend précisément répondre à ces attentes, et c'est dans cette optique qu'elle a effectué sa sélection pour cette 13^e édition qui débutera le 2 mars.

LE CINÉMA PARLE DU CINÉMA

Après des sujets comme #MeToo ou le confinement, le festival constate cette année une recrudescence des « métafilms ». Il s'agit de films qui ont pour objet le cinéma lui-même, et qui jettent un coup d'œil derrière les coulisses de cet art. Si le cinéma s'est toujours servi de lui-même pour construire ses narrations, la mise en abyme est particulièrement marquante à l'époque actuelle, surtout depuis la période Covid. Pourquoi un tel engouement ? L'industrie du cinéma traverse une période difficile et souhaite thématiser ses problèmes et ses forces à travers les films. De même, les professionnels s'interrogent sur leur avenir, et cela ressurgit dans certains cas sur leur scénario.

Plusieurs films diffusés lors de l'édition 2023 du festival peuvent être classés dans cette catégorie.

C'est le cas de *Piaffe* (Late Night Bizarre by Kinopolis), qui parle d'une artiste sonore créant des sons pour films publicitaires, *World War III* (compétition fiction), dans lequel un manutentionnaire se retrouve malgré lui à incarner Hitler, *I Like Movies* (sélection officielle hors compétition), qui suit le quotidien d'un cinéophile, *Ramona* (sélection officielle hors compétition), qui souhaite devenir actrice, ou encore *Leonor Will Never Die* (compétition fiction), mettant en scène une écrivaine qui devient l'héroïne de son histoire. Bien que la programmation du Luxembourg City Film Festival 2023 reflète cette tendance, les organisateurs ont surtout retenu les films pour leurs sujets, forts, et leur influence sur le public.

Le concept de mise en abyme sera également adopté lors de différents événements et workshops. Pour la première fois, les organisateurs du festival collaborent avec le département Formation du Centre national de l'audiovisuel (CNA) pour développer diverses initiatives à destination des professionnels. L'une d'entre elles tournera autour du casting. Des personnalités parleront de cette pratique complexe, en particulier dans les petits pays. Le tout en lien avec le long métrage *Bonnie*, film réalisé au sujet de la directrice de casting américaine Bonnie Timmermann. Les professionnels présents lors de cet événement expliqueront aux participants leur approche et leur manière de travailler. Une autre séquence s'intéressera, avec le concours d'universitaires, à la question de l'appropriation culturelle. Une problématique qui concernera autant producteurs que réalisateurs ou scénaristes.

SE RAPPROCHER DU PUBLIC

L'industrie du cinéma souhaite également améliorer la compréhension de ses contenus et se rapprocher de son public. Les festivals permettent, à ce titre, de montrer que le cinéma n'est pas un art élitiste, mais démocratique. Dans ce contexte, les organisateurs du Luxembourg City Film Festival ont créé de nouveaux labels. C'est le cas des Late Night Bizarre by Kinopolis, qui raviront les plus téméraires lors de la projection de films de genre (horreur, épouvante, fantastique) en fin de soirée. Quant aux Festival Pops, ils mettront à l'honneur soit des films au casting d'exception, souvent désignés sous le terme

« Hollywood Art House », ou qui font tout simplement du bien.

Si les organisateurs accompagnent l'émergence et la professionnalisation de la scène, ils souhaitent aussi continuer leurs efforts vis-à-vis des festivaliers en matière de lisibilité et d'accessibilité des contenus. Le site Internet fait peau neuve et permet à chacun, dès la page de sélection des films, de cibler son expérience selon certains filtres et sujets : environnement, société, etc. Une démarche qui vise à faciliter l'appropriation par les utilisateurs, qui pourront se rendre compte de la variété des registres. Ils pourront également découvrir les courts métrages, dont plus d'une quarantaine ont été soumis pour sélection.



EN

While box-office figures are falling across Europe and in English-speaking countries, film festivals, on the other hand, are pulling in the crowds. Now more than ever before, people feel the need to attend events in person and spend time together.

The team behind the Luxembourg City Film Festival certainly wouldn't disagree. The festival intends to meet the public's needs and it's something it bore in mind when putting together the programme for its 13th edition, which kicks off on 2 March.

FILM ON FILM

After tackling topics like the lockdown and the #MeToo movement, this year the festival is seeing a surge in 'metafilms'. These are films that focus on cinema itself, offering a sneak peek behind the scenes of this art. While cinema is no stranger to building its narratives around itself, the mise en abyme technique is particularly striking in the current era,

especially since the COVID pandemic. So why the recent enthusiasm? The film industry is going through a tough time and wants to discuss its problems and strengths through films. Similarly, many in the industry are questioning their future – a theme which, in some cases, surfaces in writers' screenplays.

Several films on the 2023 festival line-up may be classed in this category. Take *Piaffe* (Late Night Bizarre by Kinopolis), which is about a sound artist creating music for adverts; *World War III* (fiction competition), where a warehouse worker finds himself unintentionally playing Hitler; *I Like Movies* (official selection – out of competition), which follows the daily life of a film buff; *Ramona* (official selection – out of competition), who dreams of becoming an actress; and even *Leonor Will Never Die* (fiction competition), featuring a writer who becomes the heroine of her story. Even though the Luxembourg City Film Festival's 2023 programme reflects this trend, the organisers chose the films

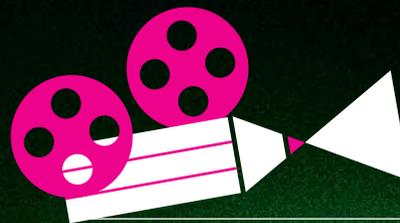
above all for their themes, strengths and their impact on cinemagoers.

The notion of *mise en abyme* will also be a running theme through various events and workshops. For the very first time, festival organisers are teaming up with the National Audiovisual Centre's (Centre national de l'audiovisuel – CNA) training department to develop various initiatives aimed at industry professionals. For example, one event will be focused on castings. Industry figures will come to talk about this practice – which is often complex in small countries –, linking into *Bonnie*, a feature film about the American casting director Bonnie Timmermann. The event's speakers will explain their individual approaches and working methods. Other sessions see academics taking on the question of cultural appropriation, a topic sure to attract film producers, as well as directors and screenwriters.

GETTING CLOSER TO THE AUDIENCE

The film industry also wants to make its output more accessible and get closer to its audience. Festivals help to show that cinema is not an elitist art, but a democratic one. As such, the organisers behind the Luxembourg City Film Festival have created new labels. There's the Late Night Bizarre by Kinopolis, whereby films in this category (horror, fantasy) are sure to give viewers a fright. Meanwhile, the Festival Pops category showcases either films with a stellar cast often referred to as 'Hollywood Art House', or simply feel-good films.

While the organisers are supporting emerging talent and fostering training opportunities in the industry, they're also looking to redouble their efforts in terms of the festival's content readability and accessibility for all festival-goers. There's a brand new website enabling users to personalise their experience, by applying filters to search the festival programme for specific themes, such as environment or social issues. This new user-friendly approach hopes to inspire users to discover the variety of categories on offer. The programme also features short films, for which more than 40 shorts have been submitted for selection.



Ateliers jeune public

Meet the Pros : matinée d'information

04/03, 11:00-13:00
Avec les professionnels luxembourgeois et étudiants du BTS Cinéma et Audiovisuel Infolab, Casino Luxembourg - Forum d'Art Contemporain, LU, FR, 12 ans et plus

Atelier bruitage

12/03, 10:00-12:00, 14:00-16:00 et 16:30-18:30
Avec Labio Tsaganas
FR, EN, DE, 7 ans et plus

Young audience workshops

Meet the Pros: information morning

04/03, 11:00-13:00
With Luxembourg industry professionals and students from BTS Cinéma et Audiovisuel Infolab, Casino Luxembourg - Forum d'Art Contemporain, LU, FR, 12-year-olds and over

Sound effects workshop

12/03, 10:00 -12:00, 14:00-16:00 and 16:30-18:30
With Labio Tsaganas
FR, EN, DE, 7-year-olds and over



Infos pratiques

Quel type de billets acheter ?

PASS Festival : 50 € le pass pour un retrait de 10 tickets gratuits (hors événements spéciaux), vaut également pour plusieurs tickets par séance. Dans la limite des places disponibles.

Où les trouver ?

Les billets sont disponibles en ligne à partir du 10 février sur www.luxfilmfest.lu ou aux guichets des cinémas Kinopolis Kirchberg, Ciné Utopia et de la Cinémathèque une heure avant chaque séance (du 2 au 12 mars), excepté pour certaines séances (neimënster).

Quels sont les tarifs ?

- PASS Festival : 50 € pour 10 tickets
- Ticket : 9,50 € (hors événements spéciaux et séances hors cinémas)
- Tarif réduit : 7 €
- Avec le Kulturpass : 1,50 €

Ateliers

Inscription gratuite (sauf indication contraire) : register@luxfilmfest.lu

Information

What tickets are available?

PASS Festival: for €50, you'll get 10 tickets (excluding special events). You can use several tickets per screening. Subject to availability.

Where can I buy tickets?

Tickets are available to purchase online from 10 February via www.luxfilmfest.lu or at Kinopolis Kirchberg, Ciné Utopia and the Cinémathèque one hour before screening (from 2 to 12 March), except for certain special screenings (neimënster).

How much does it cost?

- PASS Festival: €50 for 10 tickets
- Ticket: €9.50 (excluding special events and non-cinema screenings)
- Reduced rate: €7
- Kulturpass rate: €1.50

Workshops

To sign up for free (unless otherwise stated), email: register@luxfilmfest.lu



Trois questions à

ALEXIS JUNCOSA, DIRECTEUR ARTISTIQUE

THREE QUESTIONS FOR
ALEXIS JUNCOSA, ARTISTIC DIRECTOR



Le Luxembourg City Film Festival s'est classé parmi les 25 festivals les plus cool au monde. Quel est votre ressenti? *The Luxembourg City Film Festival is ranked amongst the 25 coolest festivals in the world. How does that make you feel?*

FR C'est une fierté d'avoir été sélectionné par le magazine américain *MovieMaker*. Sachant qu'il existe entre 5000 et 6000 festivals par an, figurer dans ce classement nous fait connaître davantage. Cette reconnaissance tient aussi à la nature du pays, son emplacement stratégique et son ancrage pluriculturel incroyable, avec plus de 170 nationalités. Les propositions que nous formulons avec notre festival sont en lien avec ce que le Luxembourg est aujourd'hui : un pays central et force de proposition.

EN We're proud to have been chosen by the American magazine *MovieMaker*. Considering that there are around 5,000 to 6,000 festivals per year, to make it into their top 25 is going to raise our profile. This recognition is also due to the nature of our country, its strategic location and its incredible multicultural roots, with over 170 different nationalities. Our festival's programme reflects what Luxembourg represents today: a pivotal country and a creative force.

Depuis sa création, comment le Luxembourg City Film Festival s'est-il installé à l'international? *Since its creation, how has the Luxembourg City Film Festival made a name for itself internationally?*

FR Même si nous restons une petite structure, nous sommes internationalement reconnus. Nous avons contribué à créer la fédération Europa Film Festivals, qui développe des initiatives à destination des professionnels du secteur. Douze festivals en sont membres, dont le Geneva International Film Festival, le Reykjavik International Film Festival, l'Athens International Film Festival ou le festival Cinemania au Québec. Nous avons mis en place, en collaboration avec l'association des vendeurs internationaux Europa International, un guide de bonnes pratiques entre festivals et vendeurs internationaux qui fait référence dans le secteur. Notre souhait est d'être un think tank. Dans ce contexte, nous sommes régulièrement sollicités en qualité d'experts à des colloques et événements pour parler, par exemple, de l'export des films à l'international.

EN Despite remaining a small festival, we're internationally recognised. We helped create the Europa Film Festivals network, which develops initiatives aimed

at industry professionals. Twelve festivals are members, including Geneva International Film Festival, Reykjavik International Film Festival, Athens International Film Festival and Cinemania in Quebec. In collaboration with Europa International, the European organisation for film sales agents, we developed a guide of good practices between festivals and international sales agents which has become an industry reference. Our aim is to be a think tank. As such, we're regularly asked to participate in conferences and events as experts in international film export.

Comment alliez-vous cette dimension internationale et votre ancrage local? *How have you combined this international aspect with your local roots?*

FR Pour la première fois, la FIPRESCI (Fédération internationale de la presse cinématographique) décernera le Prix de la Critique Internationale lors du Luxembourg City Film Festival. Un représentant de l'Association luxembourgeoise de la presse cinématographique (ALPC), membre de cette fédération, sera présent pour l'occasion. Plusieurs directeurs de festivals feront également partie du jury documentaire, dont le CEO et directeur de la European Film Academy.

De nombreux films luxembourgeois seront également en compétition. Face à cette tendance, nous réfléchissons à l'importance à donner à ces derniers à l'avenir et allons, cette année, proposer deux soirées dédiées aux courts métrages locaux.

EN For the first time, the FIPRESCI (the International Federation of Film Critics) will grant its Prize of the International Film Critics during the Luxembourg City Film Festival. A representative from the Association luxembourgeoise de la presse cinématographique (ALPC), which is a member of this federation, will be present for the occasion. The documentary jury will be made up of several festival directors, including the CEO and director of the European Film Academy.

Many Luxembourgish films will also be shown in competition. As this trend grows, we're thinking about how to champion these in the future, and this year we'll host two evenings dedicated to local short films.

PROGRAMMATION

JEUNE PUBLIC

YOUNG AUDIENCE PROGRAMME SELECTION



Moules-Frites

Noée, 9 ans, rejoint sa mère sur l'île bretonne de Benac'h et découvre que les enfants de l'île se connaissent tous depuis toujours et qu'ils font de la voile. Noée n'a qu'une envie : en faire de même.

Nine-year-old Noée joins her mother on the Breton island of Benac'h and discovers that the children on the island have known each other all their lives and that they sail. She has only one wish: to do the same.

– Animé
– Animated
– VO FR
– 27'
– En présence d'invités
– In the presence of guests
– Âge: 8+
– Age: 8+

04/03, 16:00
Ciné Utopia



La Vie de château

Orpheline, Violette part vivre chez son oncle Régis, qu'elle déteste. Peu à peu, la petite fille têtue et l'oncle bourru vont parvenir à s'apprivoiser.

The orphan Violette goes to live with her uncle Régis, whom she cannot stand. Little by little, the stubborn little girl and the gruff uncle manage to get along.

– Animé
– Animated
– VO FR
– 28'
– En présence d'invités
– In the presence of guests
– Âge: 8+
– Age: 8+

04/03, 16:00
Ciné Utopia



TOTEM

Ama, fille de demandeurs d'asile sénégalais, se sent hollandaise à part entière. À l'arrestation de sa mère et de son frère, elle part à la recherche de son père à travers Rotterdam. Un voyage effrayant et palpitant avec une touche de fantastique.

Ama, the daughter of Senegalese asylum seekers, feels fully Dutch. When her mother and brother are arrested, she sets out to find her father in Rotterdam. This white-knuckle journey features some incredible scenes.

– NL, LU, DE
– VO NL, EN, DE, SST, FR
– 90'
– Âge: 10+
– Age: 10+

11/03, 16:00
Ciné Utopia



Ernest et Célestine

Ernest et Célestine retournent en Charabie, le pays d'Ernest, pour faire réparer son violon cassé. Sur place, ils découvrent que la musique est bannie dans tout le pays depuis plusieurs années. Accompagnés de complices, ils vont tenter de réparer cette injustice.

Ernest and Célestine return to Gibberitia, Ernest's homeland, to have his broken violin repaired. While there, they discover that music has been banned everywhere for some years. Helped by some friends, they attempt to remedy this travesty.

– Animé
– Animated
– LU
– 80'
– Âge: 5+
– Age: 5+

04/03, 14:00
Ciné Utopia



La Soupe de Franzy

Un rossignol enrhumé tente de retrouver sa voix, un oiseau vole des bonbons à une fillette, des ours jouent sur fond de berceuse ; six courts métrages abordent le sujet du partage et la capacité à se surpasser.

In these six short films about sharing and going the distance, a nightingale attempts to get his voice back, a bird swoops down to steal sweets from a little girl and bears play to the soundtrack of a lullaby.

– Animé
– Animated
– Sans paroles
– Silent
– 45'
– Âge: 3+
– Age: 3+

05/03, 11:00
Cinémathèque



Crazy Cinématographe for Kids

Le Crazy Cinématographe est de retour avec son spectacle sur la folle enfance du cinéma et les films issus de la Belle Époque. Cette année, la bicyclette est la vedette du programme et l'héroïne de courses-poursuites, films à trucages et numéros hilarants.

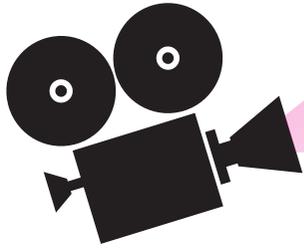
The Crazy Cinématographe is back with madcap movies and belle époque films aimed at children. This year's edition is bike-themed with an emphasis on street races, special effects and hilarious escapades.

– Atelier
– Workshop
– LU/FR
– 45'
– Un projet de la Ville de Luxembourg
– An initiative of the City of Luxembourg
– Âge: 5+
– Age: 5+

07 & 09/03,
14:30
Cour des
Capucins

PROGRAMMATION

GÉNÉRALE



GENERAL PROGRAMME SELECTION



World War III (Jang-e jahani sevom)

Shakib, un travailleur journalier sans abri, est choisi pour incarner Hitler dans un film. Le site sur lequel il travaille est en effet utilisé comme décor. Il décide de saisir cette opportunité, mais se retrouve à devoir héberger secrètement son amoureuse.

Shakib, a homeless day labourer, is chosen to play Hitler in a film. The site where he works is used as a set. He decides to take the opportunity but finds himself having to secretly house his lover.

– IR
– VO FA, SST, EN & FR
– Drame
– Drama
– 110'

08/03, 18:30
Ciné Utopia

09/03, 18:30
Cinémathèque

10/03, 16:00
Ciné Utopia

Sélection officielle
Official competition



The Quiet Girl (An Cailín Ciúin)

Cáit, une jeune fille effacée, est envoyée par sa famille vivre chez des parents éloignés le temps d'un été. Si elle trouve dans cette maison apparemment sans secrets l'épanouissement et l'affection qui lui manquaient, elle découvre également une vérité douloureuse.

Cáit, a self-effacing young girl, is sent by her family to live with distant relatives for a summer. In this seemingly non-secretive home, she finds the fulfilment and affection she has been missing, but she also discovers a painful truth.

– IE/UK
– VO IE, EN, SST, EN & FR
– Drame
– Drama
– 95'

03/03, 18:30
Cinémathèque

05/03, 18:45
Ciné Utopia

08/03, 14:00
Cinémathèque

Sélection officielle
Official competition



All the Beauty and the Bloodshed

Ce documentaire explore la carrière de la photographe et activiste Nan Goldin et ses efforts pour mettre fin aux activités de la famille Sackler, à la tête de Purdue Pharma, la dynastie pharmaceutique responsable de l'épidémie d'opioïdes.

This documentary explores the career of photographer and activist Nan Goldin and her efforts to stop the Sackler family from running Purdue Pharma, the pharmaceutical dynasty responsible for the opioid epidemic.

– US
– VO EN, SST, FR
– Documentaire
– Documentary
– 117'

03/03, 16:00
Ciné Utopia

04/03, 13:30
Cinémathèque

Sélection officielle - Hors compétition
Official selection - Out of competition



Sick of Myself (Syk pike)

Signe et Thomas forment un couple toxique. Leur relation marquée par la compétition dégénère davantage lorsque Thomas accède à la célébrité en tant qu'artiste contemporain. Signe décide alors de faire n'importe quoi pour se faire remarquer elle aussi.

Signe and Thomas are a toxic couple. Their competitive relationship degenerates further when Thomas becomes famous as a contemporary artist. Signe decides to do anything to get herself noticed.

– NO
– VO NO, SST, EN
– Late Night Bizarre by Kinepolis
– Comédie
– Comedy
– 97'

09/03, 22:00
Kinepolis Kirchberg

Sélection officielle - Hors compétition
Official selection - Out of competition



I Like Movies

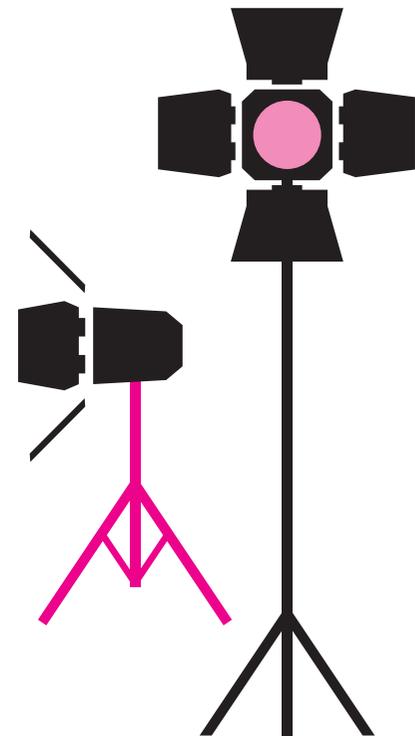
Cinéphile de 17 ans, Lawrence Kweller est socialement inadapté et irascible. Un jour, il obtient un travail dans un vidéoclub où il noue une amitié compliquée avec sa patronne plus âgée.

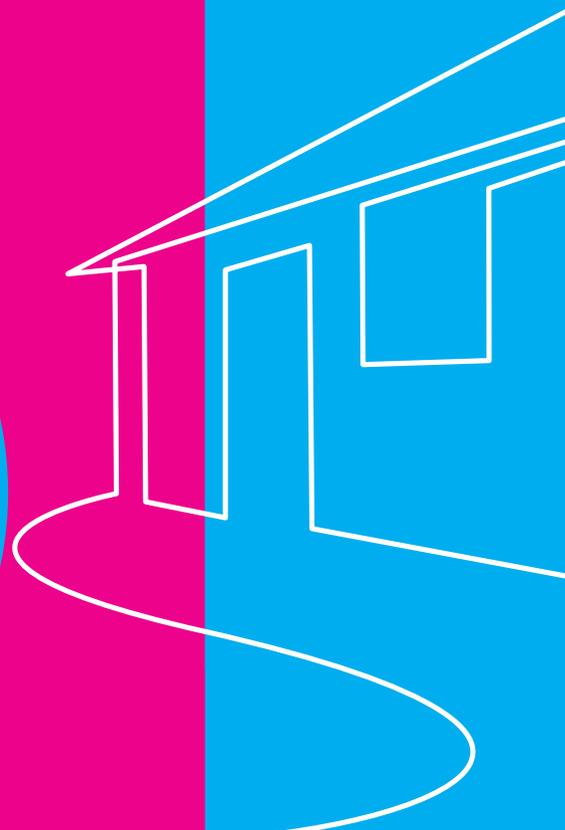
Seventeen-year-old film buff Lawrence Kweller is socially awkward and irascible. One day he gets a job in a video shop where he forms a complicated friendship with his older boss.

– CA
– VO EN, SST, FR & DE
– Festival Pops
– Comédie
– Comedy
– 99'

04/03, 21:00
Cinémathèque

Sélection officielle - Hors compétition
Official selection - Out of competition





MA VOIX, MON CHOIX

POUR L'AVENIR DE MA COMMUNE

11 juin 2023 : élections communales



jepeuxvoter.lu

Inscrivez-vous!



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de la Famille, de l'Intégration
et à la Grande Région

Département de l'intégration

KIDS

CIToyENS DE DE

LA MAIRIE

CITIZENS



Le **BUREAU DU BOURGMESTRE** se situe au premier étage. Connais-tu le bourgmestre actuellement en fonction ?

The mayor's office is on the first floor. Do you know the name of the current mayor?



La **SALLE DU CONSEIL COMMUNAL** est l'une des plus grandes salles de la mairie. C'est ici que se réunissent les élus pour travailler.

The city council room is one of the largest rooms in the City Hall. This is where the elected representatives meet to work.

Si tu déménages en ville, tu peux déclarer ta nouvelle adresse au **BIERGER-CENTER**. Tu peux également y déclarer ton chien.

If you move to the city, you can register your new address at the Bierger-Center. You can also register your dog there.



SAVAIS-TU QUE...

DID YOU KNOW THAT...

La mairie de Luxembourg-ville se trouvait dans le Palais grand-ducal jusqu'en 1795.

Until 1795, the City Hall of Luxembourg City was located in the Grand Ducal Palace.



C'est dans la **SALLE DE MARIAGE** que les couples se marient.

The registry office is where couples get married.



MAIN

OF THE FUTURE: THE CITY HALL

FR La mairie (ou l'Hôtel de Ville) est le bâtiment où travaille le bourgmestre, qui dirige la commune avec les échevins. Ces derniers aident le bourgmestre dans son travail. Dans la mairie ont également lieu les réunions du conseil communal. Ses membres ont reçu le plus de voix le jour des élections et représentent les habitants. Dans la plupart des mairies, les résidents peuvent déclarer la naissance d'un bébé ou demander une nouvelle carte d'identité. À Luxembourg-ville, on le fait au Bierger-Center, qui est le bâtiment juste à côté de la mairie et qui y est relié par une passerelle vitrée. Sais-tu ce que l'on trouve à l'intérieur de l'Hôtel de Ville?

EN The City Hall is the building where the mayor, who runs the municipality, works, together with the aldermen. The aldermen help the mayor to work. The City Hall is also the venue for the meetings of the municipal council. Its members received the most votes on election day and represent the residents. In most city halls, residents can register the birth of a baby or apply for a new identity card. In Luxembourg City, this is done at the Bierger-Center, which is the building right next to the City Hall, and they are connected by a glass walkway. Do you know what's inside the City Hall?

Le rez-de-chaussée accueille les **BUREAUX DES SIX ÉCHEVINS**

The ground floor houses the offices of the six aldermen.



PASSE À L'ACTION!
TAKE ACTION!

Ces sols sont présents à l'Hôtel de Ville ou au Bierger-Center. Rends-toi sur place pour découvrir où ils se trouvent!
These floors can be found in the City Hall or the Bierger-Center. Go there and find out where they are!



Le Bierger-Center a été rénové et est plus récent que l'Hôtel de Ville, son carrelage est plus moderne.
The Bierger-Center has been renovated and is a newer building than the City Hall: it has more modern tiles.

Solutions p. 120

ENCORE CURIEUX ?

WANT TO KNOW MORE?

Pour voir à quoi ressemblait l'ancien Hôtel de Ville, profite d'une visite guidée du Palais grand-ducal cet été!

If you want to see what the former City Hall looked like, take a guided tour of the Grand Ducal Palace this summer!

WWW.LCTO.LU



A woman with curly red hair, wearing a blue blazer over a white top, is smiling and looking at a laptop. She is sitting at a desk with papers and a notebook. The background is a green curtain. The image is framed by a dark blue border.

OFFICE SOCIAL

AGIR POUR

L'AUTONOMIE

DES PERSONNES

EMPOWERING PEOPLE

FR L'Office social a renforcé ses équipes et investi un nouveau site. Son ambition reste inchangée, et consiste à agir pour l'autonomie et l'émancipation des résidents de Luxembourg-ville.

EN *The Office social (Social Welfare Office) has doubled its workforce and got brand new offices. However, its duty remains the same: to empower Luxembourg City residents and promote their independence.*

FR Avec la loi du 18 décembre 2009 instituant « un droit à l'aide sociale destiné à permettre de mener une vie conforme à la dignité humaine », l'Office social est devenu un acteur important de l'autonomie des personnes résidant à Luxembourg-ville. Dernier maillon de l'aide sociale, la structure intervient après épuisement – ou en complément – des aides de l'État. « En tant qu'échevin des affaires sociales, je tiens à souligner le rôle essentiel que joue l'Office social pour les personnes qui ont besoin d'assistance ou d'aide matérielle et/ou financière », explique Maurice Bauer. « L'Office social agit dans de multiples domaines pour apporter le soutien nécessaire. » Les assistants sociaux fournissent notamment de l'aide pour effectuer des démarches administratives. « Il peut s'agir d'aider à la compréhension d'un document ou à l'écriture d'une lettre, ou accompagner toute démarche utile dans le cadre d'un divorce, d'une inscription sur une liste d'attente pour un logement social », explique Sandy Lopes, chargée de direction. Les assistants sociaux peuvent aussi effectuer une demande de tutelle ou de curatelle pour une personne âgée ou malade incapable de gérer sa situation administrative ou patrimoniale.

« Nos assistants sociaux analysent systématiquement la situation des personnes demandeuses d'aide afin d'identifier précisément leurs besoins », continue Sandy Lopes.

En parallèle, l'Office social de la Ville de Luxembourg met en œuvre, à destination de 200 bénéficiaires âgés de plus de 65 ans et de personnes fragiles (malades), un service de repas sur roues, pour un total de 50 000 repas livrés chaque année ; il assure par ailleurs la maintenance et la mise à disposition sur le marché locatif social de 25 logements, dont la plupart légués, à travers les siècles, par des propriétaires sans héritiers directs.

« En tant qu'établissement public, nous sommes une entité juridique à part. Toutefois, nous collaborons étroitement avec la Ville de Luxembourg ; la Direction affaires sociales et le Secrétariat général sont de précieux soutiens à notre action. » Depuis 2019, l'Office social est, à travers les agents régionaux d'inclusion sociale (Aris), responsable du suivi de certains bénéficiaires du revenu d'inclusion sociale (Revis), une nouvelle activité qui a abouti au doublement de ses effectifs. En prévision de nouvelles embauches et par manque de place, l'Office social a donc récemment emménagé au 90A, rue de Strasbourg, seul le service Aris demeurant, pour l'heure, au 13, rue Beaumont.

EN With the introduction of the law of 18 December 2009 instituting “a right to social assistance to enable a life of human dignity,” the Office social has played an important role in helping Luxembourg City residents maintain their independence. As the last link in social assistance, the service steps in to provide complementary support to those who have already sought state aid. “As alderman for social affairs, I want to emphasise the vital role played by the Office social for people who need assistance, or financial or material aid,” explains Maurice Bauer. “The Office social works across various fields to provide this crucial support.” For example, caseworkers often provide help with carrying out administrative procedures. “This may include helping someone understand a document or write a letter, or assisting them with any useful procedure concerning a divorce, to register on a waiting list for social housing,” explains Sandy Lopes, executive officer. Caseworkers can also help complete guardianship or curatorship requests for an elderly or sick person who has become unable to manage their own administrative or patrimonial affairs.

“Our caseworkers systematically analyse the individual's situation so we can identify precisely their needs,” continues Lopes.

At the same time, the Office social provides a meals-on-wheels service for 200 people aged over 65 years or who are frail (sick). This comes to 50,000 meals delivered a year. It also maintains 25 homes, which it makes available on the social rental market. Most of these have been bequeathed, over the centuries, by owners who don't have any direct heirs.

“As a public institution, we are a separate legal entity. However, we work closely with the City of Luxembourg; the Direction affaires sociales (Directorate for Social Affairs) and Secrétariat général (General Secretariat) are valuable support for our action.” Since 2019, the Office social is responsible for monitoring some of those who receive social inclusion income (*revenu d'inclusion sociale* – Revis), thanks to the work of the regional social inclusion officers (*agents régionaux d'inclusion sociale* – Aris), a new activity which resulted in the doubling of its workforce. As such, in anticipation of new hires and space running short, the Office social has recently moved to 90A Rue de Strasbourg, with the Aris department remaining at 13 Rue Beaumont for the time being.

Auteur
CÉCILE MOUTON
Photographe
EVA KRINS (MAISON MODERNE)

L'Office social se compose de

QUATRE SERVICES

SPÉCIALISÉS

*The Office social is made up
of four specialised teams*

SERVICE FINANCIER

FINANCIAL TEAM

FR Pour chaque résident faisant appel à lui, l'Office social examine s'il a droit à une aide financière et, le cas échéant, s'il a bien recouru à toutes les aides et prestations auxquelles il a droit. « *Ainsi, s'il n'a pas sollicité le revenu d'inclusion sociale alors qu'il y a droit, nous l'aidons à remplir le dossier* », indique Milica Markovic, assistante sociale attachée au service financier. Après analyse de la situation financière du résident, l'Office peut, y compris en complément d'une subvention versée par l'État, accorder une ou plusieurs aides matérielles. Parmi celles-ci, on retrouve l'accès à l'épicerie sociale (aliments vendus à prix réduit), au tiers payant social (prise en charge immédiate de la part patient du bénéficiaire), aux vêtements de seconde main fournis par la Croix-Rouge ou encore aux meubles d'occasion. La présidente peut également octroyer des secours ou des avances en urgence. Elle est présente deux fois par

semaine dans les locaux de l'Office social afin que ces urgences soient traitées prioritairement. Les demandes plus onéreuses ou de plus longue durée sont soumises à l'approbation du conseil d'administration, qui se réunit au moins une fois par mois.

Tout résident peut également demander à l'Office social d'être accompagné pour la gestion de ses finances. « *Cette démarche suppose l'entière collaboration de la personne et se fonde sur une action en transparence et en confiance réciproque.* »

EN Every resident who requests help from the Office social is assessed to see whether they're entitled to aid and, where applicable, whether they've made use of all the aids and benefits to which they are entitled. "For example, if they haven't requested social inclusion income despite being entitled to it, we help them apply for it," explains



1.



1.
Les employés du **service financier** accompagnent les personnes pour leurs demandes d'aides financières.
*The employees of the **financial team** support people in their applications for financial aid.*

2.
Le conseil d'administration, de gauche à droite / The board of directors, from left to right:
Fabiana Bartolozzi, Ginette Jones, Vronny Krieps, Claudine Konsbrück, Odette Neumann-Weis.

Milica Markovic, a caseworker within the financial team. After a financial assessment of the resident, the *Office social* can, in addition to state aid, offer various types of material aid. This includes providing access to the social supermarket (food items sold at discounted prices), to the third-party payer system (in which healthcare costs are directly covered by the national health system), to second-hand clothes from the Red Cross and even second-hand furniture. The chair can also grant emergency aid or advances. She comes to the *Office social*'s premises twice a week to ensure that these emergencies are treated as priorities. More costly or longer-term requests are submitted for approval to the board of directors, who meet once a month.

Residents can also request assistance from the *Office social* in managing their finances. "We expect the person to fully cooperate in the process, which is based on transparency and mutual trust."



2.

SERVICE ARIS / ARIS TEAM

FR Depuis 2019 et avec l'entrée en vigueur de la loi sur le revenu d'inclusion sociale, les agents régionaux d'inclusion sociale (Aris) ont intégré l'Office social et sont en charge du suivi des bénéficiaires du Revis. « *Nous distinguons deux types de bénéficiaires: ceux aptes à travailler sur le premier marché de l'emploi, suivis par l'Agence pour le développement de l'emploi (Adem), et ceux qui nécessitent un suivi plus intensif, orienté vers l'Onis, dont les Aris exercent ses missions* », explique Sandy Lopes. Il s'agit notamment de personnes qui ne parlent aucune langue usuelle du pays, de familles monoparentales, de personnes parfois gravement malades ou devant s'occuper d'un proche malade, pour qui les assistants sociaux définissent des mesures de stabilisation, avant d'enclencher, le moment venu, des mesures d'activation.

À ce stade, les personnes font leurs premiers pas dans l'emploi à travers des travaux d'utilité collective, par exemple dans les domaines de la jardinerie, de l'hygiène, des services ou pour des tâches administratives auprès d'associations ou de collectivités. Ces postes font l'objet d'un suivi et d'un accompagnement spécifiques par les Aris.

EN Since 2019, with the Social Inclusion Income Act having come into force, the regional social inclusion officers (Aris) have been integrated into the *Office social* and are in charge of Revis beneficiaries' follow-up. "We distinguish between two types of beneficiaries: those who can work in the primary labour market who are monitored by the Employment Development Agency (Adem), and

those who require more intensive follow-up, which is directed towards Onis and carried out by Aris officers," explains Sandy Lopes. The latter group includes people who don't speak any of the country's usual languages, single-parent families, people who are sometimes seriously ill or have to look after a sick relative. The social workers will come up with some stabilising steps that can be taken, before initiating activation measures when the time comes. The latter stage is designed to help people take their first steps into employment through community work, such as gardening, sanitation services, service-providing or administrative work with charities or local authorities. Those jobs receive specific supervision and support by the Aris to meet their needs.



Le service Aris intervient dans le contexte des bénéficiaires du Revis.

The Aris team intervenes in the context of Revis beneficiaries.



SERVICE ADMINISTRATIF

ADMINISTRATION TEAM

FR Le service administratif comprend l'accueil, la comptabilité, la gestion de projets, le secrétariat, les repas sur roues et la gestion immobilière. Toute personne prenant contact avec le centre d'appel est prise en charge par l'accueil, qui appréhende les besoins des appelants via quelques questions utiles, pour ensuite les rediriger vers le service compétent. «*En premier lieu, nous nous assurons que la personne qui appelle habite bien Luxembourg-ville, puis nous lui demandons si elle dispose déjà d'un assistant social référent*, précise Flora Martins, membre du service accueil. *Ces questions seront posées de la même façon à toute personne se présentant à l'accueil sans rendez-vous.* » Si les sujets de sollicitation sont hétéroclites (demandes de cours de langue, de bons pour l'épicerie sociale...), les problématiques liées au logement sont, sans conteste, majoritaires. «*Lorsque les personnes n'ont pas de logement fixe, nous*

pouvons leur procurer une adresse de référence: celle des locaux de l'Office social. Tout le temps de validité de l'adresse – soit six mois ou plus, si prolongation –, la personne recevra son courrier à cette nouvelle adresse. »

Le secrétariat est également en charge de la rédaction des demandes d'aide qui seront ensuite soumises au conseil d'administration de l'Office social, des avis de rappel de remboursement dû, ainsi que de la production de certificats divers et variés.

EN The administrative service includes reception, accounting, project management, secretariat, meals on wheels and property management. Anyone who contacts the call centre is taken care of by the reception team, which assesses the callers' needs with a few useful questions and then refers them to the appropriate department. "We start by making

sure that the caller actually lives in Luxembourg City, then we ask them if they already have an appointed social caseworker," explains Flora Martins, a member of the receptionist team. "We'll ask the same questions to anyone who comes to our offices without an appointment." While they receive various requests (language courses, vouchers for the social supermarket), the majority concern, without a doubt, housing-related issues. "If somebody doesn't have a fixed address, we allow them to use the Office social's as their correspondence address. As long as the address is valid (i.e. six months or more, if extended), the person will receive their mail at this new address."

The secretariat is also in charge of drafting aid requests which will then be submitted to the Office social's board of directors, sending repayment due reminders and issuing various certificates.

Les employés du **service administratif** sont le premier point de contact à l'Office social.

Employees of the **administrative team** are the first point of contact at the Office social.

SERVICE SUIVI ET ACCOMPAGNEMENT SOCIAL

FOLLOW-UP AND SOCIAL SUPPORT TEAM

FR Demande d'inscription en maison de repos, d'informations pour les parents ou les primo-arrivants, de solutions de garde ou de colonies de vacances, d'aide aux devoirs, de logement social... Les sollicitations prises en charge par le service suivi et accompagnement social sont diverses, à l'image du public dont elles émanent. «*Toute personne disposant d'une adresse sur le territoire de la ville de Luxembourg peut faire appel à nous*», explique Silvia Fernandes, assistante sociale du service. Des enfants, voisins ou amis s'inquiètent du bien-être, de l'état mental ou de la sécurité d'une personne? Le service suivi intervient alors pour analyser les mesures pouvant être mises en place (téléalarme, repas sur roues, inscription en maison de repos...), «*le temps que le besoin existant soit comblé*». Le service peut également recommander une assistance judiciaire dans le cadre d'un divorce, alerter le Service Logement de la Ville de l'insalubrité d'un logement, ou, dans une situation de conflit parent-enfant ou de violences conjugales, faire le lien avec le service spécialisé compétent. «*Nous apportons le regard extérieur nécessaire et des solutions concrètes à des problématiques complexes. Mais nous ne sommes pas décisionnaires, et en cas d'urgence absolue, notre rôle se limite à orienter la personne vers un avocat ou un tribunal. Notre mission est de l'ordre de l'écoute, de l'information et de l'orientation.*»

EN From applying for a place in a nursing home to providing information for parents and newcomers, childcare solutions and holiday camps, help with homework and social housing, the follow-up and social support team handles a wide range of requests from people of all walks of life. “*Anyone with a Luxembourg City address can request our help*,” explains Silvia Fernandes, social worker in the service. Are you a child, neighbour or friend concerned about someone’s well-being, mental health or safety? The follow-up team can step in to analyse the measures that can be put in place (remote alarm, meals on wheels, place in a nursing home, etc.), “*until the existing need is resolved*”. The team can also recommend legal assistance concerning a divorce, alert the City’s *Service Logement* (Housing Department) in case of unsanitary housing, or for situations of family conflict or domestic abuse, and act as an intermediary with the specialised appropriate department. “*We bring the necessary outside perspective and concrete solutions to complex issues. But we aren’t the decision makers, and in emergency situations, our role is limited to guiding the person to a lawyer or the courts. Our duty is to listen, inform and guide.*”



Le **service suivi** traite une grande variété de demandes.
*The **follow-up team** handles a wide variety of requests.*



NOUVELLE ADRESSE DE L'OFFICE SOCIAL

THE OFFICE SOCIAL'S NEW ADDRESS

FR L'Office social déménage dans ses nouveaux locaux les 28 et 29 mars. À partir du 30 mars, il sera domicilié au 90A, rue de Strasbourg, L-2560 Luxembourg, à l'exception du service Aris, situé au 13, rue Beaumont. Si les bureaux restent fermés pendant le déménagement, les membres de l'équipe restent joignables par téléphone.

L'Office social a profité de son déménagement pour rafraîchir son identité visuelle.

Heures d'ouverture : 8 h-11 h 30, 14 h-16 h
 Centre d'appel : 4796-2358
 E-mail : officesocial@vdl.lu

Les entretiens avec un assistant social ont lieu uniquement sur rendez-vous.

Toute demande effectuée par e-mail sera traitée plus rapidement si figurent, dans le courriel, l'adresse de résidence et, le cas échéant, le numéro de matricule du demandeur.

EN The Office social moves to its new premises on 28 and 29 March. From 30 March it will be located at 90A Rue de Strasbourg, L-2560 Luxembourg, with the exception of the Aris service, which is located at 13 Rue Beaumont. The offices will remain closed during the move but team members will still be reachable by phone.

The Office social used the office move as an opportunity to update its visual identity.

Opening hours: 8:00-11:30, 14:00-16:00
 Call centre: 4796-2358
 Email: officesocial@vdl.lu

Interviews with a caseworker are by appointment only.

Requests sent by email will be processed more quickly if they include the applicant's home address and, where applicable, their registration number.

CITY LIFE



Le CID Fraen an Gender organise
une **marche féministe** le 8 mars.
The CID Fraen an Gender is organising
a **feminist march** on 8 March.

ÉGALITÉ

Journée des droits des femmes

FR La Journée internationale des droits des femmes, le 8 mars, rend hommage aux mouvements sociaux en faveur des droits des femmes qui ont eu lieu en Amérique du Nord et en Europe au début du 20^e siècle. Au Luxembourg, les femmes ont obtenu des droits politiques en 1919, et la Journée de la femme a été célébrée pour la première fois en 1929.

08/03

EN International Women's Day on 8 March pays tribute to the social movements for women's rights that took place in North America and Europe in the early 20th century. In Luxembourg, women won the vote in 1919, and Women's Day was first celebrated in 1929.



Ouverture dominicale

Le dimanche 26 mars, la plupart des boutiques seront ouvertes à l'occasion du Fréijoersshopping. On Sunday 26 March, most of the shops will be open for the Fréijoersshopping.

26/03, www.cityshopping.lu



ÉVÉNEMENT

Concours national Jonk Fuerscher

FR Organisé annuellement depuis 1971 par la Fondation Jeunes Scientifiques Luxembourg, le concours, destiné aux 11-21 ans, offre la possibilité aux participants de présenter leurs travaux scientifiques. La remise des prix de la 52^e édition aura lieu le 19 mars.

EN Organised annually since 1971 by the Fondation Jeunes Scientifiques Luxembourg, this competition, aimed at participants from 11 to 21 years old offers them a platform to present their science projects. The 52nd award ceremony will take place on 19 March.

19/03, Forum Campus Geesseknäppchen
www.fjssl.lu

TOUT SAVOIR SUR La fondation EME



Sarah Bergdoll
Coordinatrice générale/
General coordinator

Qu'est-ce que la fondation EME ? / What is the EME foundation?

La fondation EME organise près de 800 événements par an autour de la musique, afin d'apporter bien-être, inclusion et dignité aux personnes fragiles ou en détresse, dans le respect de leur diversité. / The EME foundation organises nearly 800 music-themed events each year aimed at bringing joy to frail or vulnerable people in a respectful, inclusive and dignified manner.

Comment la fondation est-elle financée ? / How is the foundation financed?

Nous finançons tous nos projets et toutes nos actions grâce aux dons, legs et donations. / All our projects and initiatives are funded through donations, legacies and sponsorship.

Pouvez-vous citer un incontournable de la saison ? / An unmissable of this season?

Meet me at the Museum III, en collaboration avec la Villa Vauban. Nous organisons, jusqu'au mois de mai, des visites guidées musicales pour les personnes âgées des maisons de soins. Nous souhaitons rendre l'art accessible à tous, quels que soient l'âge, la maladie ou les connaissances artistiques. / Meet me at the Museum III musical tours for elderly people residing in care homes are running from now until May, in collaboration with the Villa Vauban. We strive to make art accessible to everyone, regardless of age, illness or prior knowledge.

www.fondation-eme.lu

2 NOUVEAUX RESTAURANTS



Bo Zai Fan

FR Le quartier du Limpertsberg accueille une nouvelle adresse asiatique proposant une cuisine hongkongaise populaire. Dim sums, bouchées vapeur et plats typiques de *street food* vous attendent dans un cadre agréable et contemporain. Petit frère du restaurant Wasabi de Moutfort, le Bo Zai Fan saura ravir les amateurs de cuisine asiatique dans la capitale.

EN The Limpertsberg district is now home to a new Asian restaurant offering popular Hong Kong cuisine. Dim sum, steamed dishes and typical street food are served in an elegant contemporary setting. Launched by the owners of the Wasabi restaurant in Moutfort, Bo Zai Fan is certain to be a hit with fans of Asian food.

48, avenue de la Faïencerie (Limpertsberg), www.bozaifan.lu



Nouvelle adresse italienne

FR La nouvelle *street trattoria* en vogue s'appelle Emilona. Logée discrètement dans un passage au cœur du centre-ville, succédant au restaurant Däiwelskichen, la dernière adresse italienne se fait remarquer par son ambiance intimiste et art déco. À la carte, on retrouve des plats réconfortants et des cocktails signature. *Trendy* et accueillant, Emilona est le nouveau repaire gourmand «so instagrammable»!

EN Discreetly tucked away in an alleyway in the heart of the city centre where Däiwelskichen used to be, this new and stylish trattoria is already a hit thanks to its intimate art deco design and great menu featuring comfort food and signature cocktails. *Trendy* yet cosy, Emilona is one of the city's hottest new instagrammable venues!

4, Grand-Rue (centre-ville), www.emilona.lu

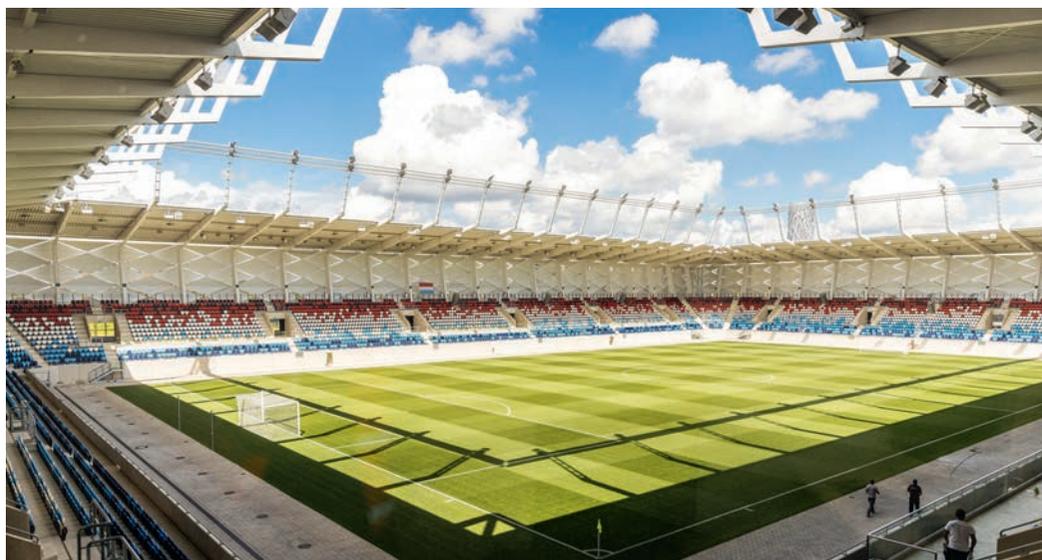


Favoriser l'intégration

FR Accueillir les nouveaux arrivants et les aider à faciliter leur intégration et la découverte de leur nouveau lieu de vie, telle est l'ambition de l'association Luxembourg Accueil Information. Toutes les nationalités sont invitées à découvrir la diversité du Grand-Duché lors d'activités ou de rencontres proposées par l'association. Les jeunes mamans ne sont pas oubliées et ont leur rendez-vous dédié pour partager leurs expériences et passer un bon moment ensemble: les «cafés poussettes».

EN Welcoming newcomers of all nationalities and helping them to integrate and explore their new home is the aim of the Luxembourg Accueil Information association, which offers events and activities focused on multiculturalism. Young mothers even have their own 'cafés poussettes' (buggy cafés) to let them share their experiences and have a good time.

www.luxembourgaccueil.lu



DÉCOUVERTE

Visiter le Stade de Luxembourg

FR Les visites du Stade de Luxembourg, stade national de football et de rugby, sont de retour! Une heure de visite guidée pour découvrir tous les espaces normalement inaccessibles au public et les secrets de cette infrastructure ultramoderne. Avec un peu d'histoire en prime, les férus de sports de ballon pourront explorer un lieu qui n'a rien à envier aux autres stades de la planète.

EN Guided tours of the Stade de Luxembourg national football and rugby stadium are back! These one-hour tours feature all the spaces normally inaccessible to the public – unveiling the secrets of this ultramodern stadium. With a bit of history thrown in, football and rugby fans will get a once-in-a-lifetime opportunity to explore a state-of-the-art, world-class stadium.

100, boulevard de Kockelscheuer (Gasperich), www.luxembourg-city.com

Promenades architecturales

FR Portez un autre regard sur les bâtiments de Luxembourg! L'historien Dr Robert L. Philippart vous fait découvrir les merveilles architecturales de la ville sous un nouvel angle, lors d'une balade remplie d'histoire. La prochaine visite présentera les habitants célèbres de l'avenue Gaston Diderich.

EN See the capital in a whole new light! Dr Robert L. Philippart offers an alternative perspective on the city's architectural gems during his historical guided walking tours. The next edition will feature famous inhabitants of Avenue Gaston Diderich.

26/03, 14:30

Départ : 25, avenue Gaston Diderich
www.histoireurbaine.lu



PHOTOS: EDOUARD OLSZEWSKI, MARTINE SCHANEN

Jardirêve : salon du jardinage

FR À vos agendas! Réunissant les plus grands experts en jardinage de la région et les dernières innovations en jardinage, Jardirêve sera l'occasion de faire le plein de conseils et d'inspiration. Un événement incontournable pour les mains vertes comme pour les débutants.

EN Not to be missed! With Luxembourg's leading gardening experts and all the latest trends, Jardirêve is a must for those with green fingers and beginners to find inspiration and get great tips.

17-19/03,

Luxexpo the Box (Kirchberg)
www.thebox.lu

La langue française à l'honneur

FR L'Institut français du Luxembourg organise, pour la cinquième fois, le Mois de la Francophonie, un rendez-vous annuel pour célébrer le plaisir de s'exprimer en français et d'apprendre la langue de Molière. Tout un programme culturel orchestré autour de cette thématique est à découvrir sur le site de l'Institut.

EN The Institut français du Luxembourg is organising the annual Mois de la Francophonie month aimed at promoting the French language. The Institut's wide-ranging cultural programme is available on its website.

www.institut-francais-luxembourg.lu

Postlaf

FR La 25^e édition de la course Postlaf aura lieu le dimanche 12 mars. Le départ de la course à pied de 10 km se fera dans le quartier de la Cloche d'Or à 10 h. De la musique, des animations et des points de ravitaillement seront prévus afin d'accompagner les efforts des participants.

EN The 25th edition of the Postlaf race will take place on Sunday 12 March. With energetic music and live entertainment to boost the morale of participants, this 10km run will kick off in the Cloche d'Or district at 10:00. Refreshment stations will be set up along the route.

12/03, www.postlaf.rtl.lu

Collecte solidaire de vêtements

FR Le Grand Ramassage de vieux vêtements, organisé par l'association Aide aux Enfants Handicapés et Défavorisés de Luxembourg, est de retour. Le camion circulera le samedi 18 mars pour la Ville de Luxembourg. Il est conseillé de disposer les sacs ou cartons dans la rue le matin même.

EN The Grand Ramassage de vieux vêtements charity clothing drive, organised by Aide aux Enfants Handicapés et Défavorisés de Luxembourg – an association advocating on behalf of underprivileged and disabled children –, is back again. The van will be driving through the capital on Saturday 18 March and donors can leave bags or boxes of old clothes out on the street in the morning for collection.

18/03, à partir de 8:00
www.aehgd.lu



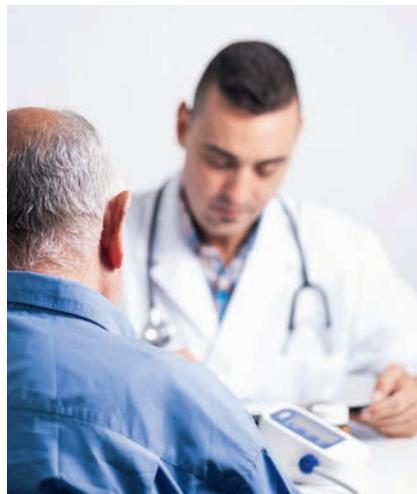
WEEK-END SPORTIF

Événement solidaire

FR Le Relais pour la vie est un week-end organisé par la Fondation Cancer pour apporter son soutien aux patients atteints de cancer et à ceux qui l'ont combattu. Plusieurs équipes se relayeront pendant 24 heures en marchant, courant ou pédalant au sein de la Coque. En venant soutenir sur place les coureurs, ou en se connectant en ligne pour relever un challenge où et quand vous le souhaitez, chacun pourra prendre part à cet élan de solidarité.

25-26/03, d'Coque, www.relaispourelavie.lu

EN The Relais pour la vie is a weekend organised by the Fondation Cancer to support cancer patients and survivors. Teams will take turns walking, running or cycling over a 24-hour period at the National Sports and Culture Centre d'Coque. Visit the website to register and take part at a time and place that suits you, or you can support this great cause by coming along to cheer on the participants.



Mars bleu

FR Cette année encore, le mois de mars sera bleu: un programme de sensibilisation sur le cancer colorectal invite les citoyens à se faire dépister. Le cancer du côlon est l'un des cancers les plus fréquents chez les personnes de plus de 50 ans, et un dépistage précoce favorise considérablement les chances de guérison.

EN March will be blue again this year: a colorectal cancer awareness programme invites citizens to get screened. Colon cancer is one of the most common cancers in people over the age of 50 – and early detection greatly increases the chances of recovery.

www.msan.gouvernement.lu

ONS STAD

Get the City's twice-yearly magazine delivered to your door, and find out more about the capital's past and present through historical and cultural articles and features.



SOCIAL MEDIA

Follow us on social media to stay up to date on events, news and reports on life in the capital.



VDL.LU

Follow all City of Luxembourg news, with updates several times a day. The site is available in English, French and German.



HOPLR

Get in touch with your neighbours with this free app (App Store & Google Play).



NEWSLETTER

Sign up for the City's newsletter and every Wednesday you'll receive the latest news (FR, DE or EN) directly in your inbox.



CULTURE

Sign up to get the newsletters of our cultural centres and/or follow them on social media: our theatres and museums, the Cinémathèque, the Cité-Bibliothèque, the Conservatoire and the Photothèque.



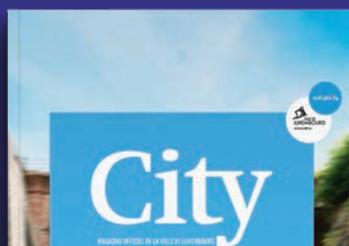
CITYAPP-VDL

Download the City's free app to get real-time information (on buses, parking, etc.) that can be personalised to suit your needs.



CITY

Get the capital's monthly magazine delivered to your door for all of the City's news and the most comprehensive calendar of cultural events in the Greater Region.



STAY INFORMED, YOUR WAY

Apps, magazines, newsletters, website, social media – get information about your city how you want it, when you want it.



ÉVÉNEMENT

Vienna et Lu *en tête*

VIENNA AND LUXEMBOURG ONE-ON-ONE



Luxembourg -à-tête

FR S'affranchir des près de 1 000 km qui séparent les deux capitales, c'est l'un des objectifs du projet Wien in Luxembourg. Pendant un an, une série d'événements variés permettra aux Luxembourgeois d'en découvrir davantage sur la capitale autrichienne.

EN One of the aims of the Wien in Luxembourg project is to bridge the almost 1,000km between the two capitals. Over the course of the year, a series of events will allow Luxembourgers to get to know more about the Austrian capital.



Auteur
QUENTIN DEUXANT
Photographies
SHUTTERSTOCK

Regards

Perspectives

FR

Les 400 Autrichiens vivant dans la capitale seront les ambassadeurs privilégiés de cette année spéciale. Rencontre avec trois passionnés qui ont œuvré à sa planification.

EN

The 400 Austrians living in the capital will be the ambassadors of this special year. Here we meet three of them who have been working hard and with enthusiasm on this event's planning.

Faire en sorte qu'Autrichiens et Luxembourgeois se connaissent mieux

Getting Austrians and Luxembourgers to know each other better



Melitta Schubert
Ambassadrice d'Autriche
au Luxembourg
*Austrian ambassador
to Luxembourg*

FR Son Excellence Madame Melitta Schubert se réjouit que « quelque chose de grand puisse naître d'une petite idée et que la Ville de Luxembourg offre à ses habitants l'opportunité de se rapprocher de la culture et de la gastronomie viennoises ».

Après une formation effectuée à Vienne, Salzbourg, Bruges ou encore Bologne, l'ambassadrice d'Autriche au Luxembourg entame sa carrière diplomatique en 1989. C'est en 2019 qu'elle prend son poste au Grand-Duché. « Du Luxembourg, je connaissais le Kirchberg, comme toutes les personnes amenées à fréquenter les institutions européennes, explique-t-elle. Je mets désormais un point d'honneur à emmener les délégations que je reçois dans d'autres endroits, particulièrement à l'exposition *The Family of Man*, au château de Clervaux. » À travers le projet *Wien in Luxembourg*, l'ambassadrice souhaite faire en sorte qu'Autrichiens et Luxembourgeois se connaissent mieux encore et découvrent les connexions entre leurs deux pays : « Il y a des traces de l'Autriche partout au Luxembourg. »

EN Her Excellency Melitta Schubert is delighted that “something big can grow out of a small idea and that Luxembourg City is offering residents the opportunity to get to know more about Viennese culture and gastronomy”.

After studying in Vienna, Salzburg, Bruges and Bologna, the Austrian ambassador to Luxembourg began her diplomatic career in 1989. In 2019, she took up her post in the Grand Duchy. “Of Luxembourg, I knew the Kirchberg district, like everyone who regularly visits the European institutions. I now make a point of taking the delegations I host to other places, especially *The Family of Man* exhibition at the Clervaux castle.” Through the *Wien in Luxembourg* project, the ambassador wants to help Austrians and Luxembourgers get to know each other better and discover the connections between their two countries. “There are traces of Austria everywhere in Luxembourg.”

Perpétuer une longue tradition

Continuing a long tradition



PHOTO : GUY ROSEN

Guy Rosen

Organisateur du Wiener Ball Luxembourg
Organiser of the Wiener Ball Luxembourg

FR C'est sans doute l'événement autrichien le plus connu à Luxembourg.

Le Wiener Ball, proposé dans la plus pure tradition viennoise, permet tous les deux ans à une vingtaine de danseurs d'exercer leur art sur divers styles musicaux, dont les très réputées valse viennoises. S'il n'est pas Autrichien, l'ancien danseur professionnel Guy Rosen est aujourd'hui le président du comité d'organisation du Wiener Ball Luxembourg.

« Certaines danses étaient déjà pratiquées à la cour des souverains européens, il y a plusieurs siècles. Et il nous semble important de perpétuer ces traditions qui lient l'Autriche et le Luxembourg. Nous voulons transmettre cette culture ancienne. » Ayant eu l'occasion de voyager à plusieurs reprises dans la capitale autrichienne, Guy Rosen souligne l'importance de cette ville dans le milieu de la danse.

« L'Autriche est une porte vers l'est où se retrouvent des danseurs venus de tous ces pays de l'ex-Yougoslavie et du Caucase. Je garde d'ailleurs un très bon souvenir de l'Austrian Open de danse sportive, l'un des plus grands événements du genre au monde. »

EN It is without a doubt the best-known Austrian event in Luxembourg.

Every two years, the Wiener Ball, which is organised in the purest Viennese tradition, allows some 20 dancers to practice their art to various musical styles, including the famous Viennese waltzes. Although not Austrian, former professional dancer Guy Rosen is now chairman of the organising committee of the Wiener Ball Luxembourg.

“Some of the dances were already performed in the courts of European sovereigns centuries ago. And we think it's important to continue these traditions that link Austria and Luxembourg. We want to pass on this ancient culture.” Having had the opportunity to travel to the Austrian capital several times, Rosen emphasises the importance of this city in the dance world. “Austria is a gateway to the East where dancers from all the countries of the former Yugoslavia and Caucasia meet. I have very fond memories of the Austrian Open, one of the biggest dance sport events of its kind in the world.”

Développer les relations commerciales entre Vienne et Luxembourg

Developing commercial relations between Vienna and Luxembourg



PHOTO : KARIN HACKL

Gerhard Hirczi

CEO, Vienna Business Agency

FR Les relations entre Vienne et Luxembourg sont également faites d'enjeux économiques importants. « On estime que 200 millions d'euros sont envoyés chaque année d'Autriche au Luxembourg par des entreprises luxembourgeoises, tandis que 50 millions d'euros transitent dans l'autre sens », explique Gerhard Hirczi, à la tête de la Vienna Business Agency. Son agence est chargée de développer les relations commerciales entre Vienne et d'autres régions du monde. C'est sa structure qui a sélectionné les sept start-up viennoises qui seront accueillies à Luxembourg en mars. Ses contacts réguliers avec les nombreuses entreprises luxembourgeoises installées dans la capitale autrichienne lui permettent d'identifier les points communs entre les deux pays : « Le Luxembourg illustre bien le fait qu'il ne faut pas être grand par la taille pour connaître le succès et être reconnu mondialement, explique-t-il. C'est inspirant pour l'Autriche, car nous sommes aussi un petit pays, à l'économie très dynamique et avec des valeurs sociales similaires. Nous avons donc beaucoup à partager. »

EN The relationship between Vienna and Luxembourg also has important economic implications. “It is estimated that 200 million euros are sent every year from Austria to Luxembourg by Luxembourg companies, while 50 million euros transit in the other direction,” explains Gerhard Hirczi, head of the Vienna Business Agency. His agency is responsible for developing commercial relations between Vienna and other regions in the world. It was his organisation that selected the seven Viennese start-ups which will be hosted in Luxembourg in March. His regular contacts with the many Luxembourg companies based in the Austrian capital have enabled him to identify similarities between the two countries. “Luxembourg is a good example of how you don't have to be big to be successful and recognised worldwide,” he explains. “It is inspiring for Austria because we are also a small country with a very dynamic economy and similar social values. So we have a lot in common.”

Au programme

On the programme

FR Depuis le début de l'année, les événements destinés à mettre Vienne en lumière se multiplient à Luxembourg. Voici le programme, pour vous permettre de faire votre choix !

EN An increasing number of events focusing on Vienna have been hosted in Luxembourg since the beginning of the year. Here is the programme, so you don't miss out!



Présentation de livre Book presentation

AVRIL / APRIL

Présentation du livre *Österreich-Luxemburg im Dialog: sur les traces de l'Autriche au Luxembourg*, un ouvrage écrit par Samuel Hamen, sur une idée de l'ambassadrice d'Autriche, qui retrace les liens de longue date existant entre les deux pays et qui ne sont pourtant pas toujours bien connus.

Presentation of Österreich-Luxemburg im Dialog: sur les traces de l'Autriche au Luxembourg (Austria-Luxembourg in dialogue: on the traces of Austria in Luxembourg), a book written by Samuel Hamen and based on an idea by the Austrian ambassador which traces the long-standing and not always well-known links between the two countries.

Wiener Ball

11/03, 18:30

C'est le grand retour du Wiener Ball à Luxembourg pour sa 28^e édition ! Déprogrammé ces dernières années en raison du Covid, ce bal dans la plus pure tradition viennoise (avec repas pour ceux qui le souhaitent) fera de nouveau la joie des danseurs.

The Wiener Ball is back in Luxembourg for its 28th edition! Cancelled in recent years due to COVID, this traditional Viennese ball (with a dinner for those who wish) returns, much to the delight of dancers.

**CERCLE CITÉ -
2, RUE GENISTRE
(CENTRE-VILLE)
WWW.WIENERBALL.LU**

Stoss im Himmel

17/03 > 19/03

À l'occasion du Bretzelsonndeg, le collectif d'artistes autrichiennes Stoss im Himmel s'installera dans un pop-up store au centre-ville pour vendre des bijoux réalisés, entre autres, autour d'un thème inédit : le bretzel.

On the occasion of the Bretzelsonndeg, the Austrian artists collective Stoss im Himmel will open a pop-up store in the city centre to also sell jewellery based on a new theme: the pretzel.

**43, GRAND-RUE
(CENTRE-VILLE)
WWW.STOSSIMHIMMEL.NET**

Visite de start-up startups on tour

30/03 & 31/03

Plusieurs start-up identifiées par la Vienna Business Agency se rendront, en mars, à Luxembourg-ville, pour découvrir l'entrepreneuriat dans la capitale et échanger sur des projets smart city dans des domaines tels que le commerce ou le tourisme.

Several startups identified by the Vienna Business Agency will come to Luxembourg City in order to discover local entrepreneurship and to exchange ideas on smart city projects in areas of commerce and tourism.

Visite guidée Guided tour

23/04, 14:00

Au programme : une visite guidée de la résidence de l'ambassadrice, organisée par le Dr Robert L. Philippart, qui vous permettra de découvrir les différentes facettes architecturales de ce lieu.

A guided tour of the ambassador's residence organised by Dr Robert L. Philippart will allow visitors to see the different architectural facets of this building.

**AMBASSADE D'AUTRICHE /
AUSTRIAN EMBASSY -
33, RUE GOETHE (GARE)
RÉSERVATION OBLIGATOIRE
/ BOOKING REQUIRED:
SERVICEDESUBLICS
@MNHA.ETAT.LU
479330-214 / -414**

Découvrir Vienne Discover Vienna

09/05

À l'occasion de la Journée de l'Europe, un stand destiné à présenter les atouts de Vienne comme destination touristique sera installé sur la place d'Armes. L'occasion, pour toutes les personnes intéressées, d'en apprendre plus sur les trésors à découvrir au sein de la capitale autrichienne.

On the occasion of Europe Day, a stand on Place d'Armes will present Vienna as a tourist destination. An opportunity for all those interested to learn more about the treasures to be found in the Austrian capital.

**PLACE DE L'EUROPE
(KIRCHBERG)**



Wine & Crime

23/05, 19:00

L'auteur de romans policiers Beate Maxian vous propose une expérience inédite. Au cours de cette séance Wine & Crime, la lecture d'extraits de l'œuvre de Beate Maxian sera suivie d'une dégustation de spécialités et vins viennois.

Crime writer Beate Maxian is offering a unique experience. During this Wine & Crime session, she will read excerpts from her work. A tasting of Viennese wines and specialities will follow.

RÉSIDENCE DE L'AMBASSADRICE D'AUTRICHE / RESIDENCE OF THE AUSTRIAN AMBASSADOR. 33, RUE GOETHE (GARE)
RÉSERVATION OBLIGATOIRE / BOOKING REQUIRED:
LUXEMBURG-OB@BMEIA.GV.AT, 47 11 88

Donald made in Austria

15/05 > 09/06

L'exposition *Donald made in Austria* rassemblera des illustrations de Florian Satzinger qui visent à nous faire réfléchir sur les stéréotypes présents dans les films et dessins animés. Pendant la période d'exposition se déroulera un atelier avec Maryam Laura Moazed, experte en diversité.

The Donald made in Austria exhibition will feature illustrations by Florian Satzinger that aim to make us think about stereotypes in films and cartoons. A workshop with diversity expert Maryam Laura Moazed will be organised in the framework of the exhibition.

BIERGER-CENTER,
PLACE GUILLAUME II (CENTRE-VILLE)



Wiener Owend

28/07, 20:30

Le Luxembourg Military Band vous convie à sa Wiener Owend (soirée viennoise). Ce concert en plein air allie musique militaire et danse, en collaboration avec l'École de danse Mireille Roulling de Luxembourg.

The Luxembourg Military Band invites you to its Wiener Owend (Viennese evening). This open-air concert combines military music and dance, in collaboration with the Mireille Roulling dance school in Luxembourg.

PLACE D'ARMES
(CENTRE-VILLE)

Liesmatinée

09/10, 11:00

Une « Liesmatinée » est organisée au Café de la Place. Diverses gourmandises seront également proposées à cette occasion. Barbara Kadletz lira des extraits de *Im Ruin* – une déclaration d'amour à la culture viennoise du bistrot (Beisl) – et de son nouveau roman.

A 'Liesmatinée' will take place at the Café de la Place. Various delicacies will be on offer. Barbara Kadletz will read excerpts from Im Ruin – a declaration of love to the Viennese Beisl (pub) – and her new novel.

CAFÉ DE LA PLACE –
8, PLACE DU PARC
(BONNEVOIE)
RÉSERVATION OBLIGATOIRE / BOOKING REQUIRED:
LUXEMBURG-OB@BMEIA.GV.AT
OU / OR 47 11 88

Semaine gastronomique Gastronomy week

21/10 > 28/10

Une semaine entière ne sera pas de trop pour découvrir toutes les saveurs de la gastronomie viennoise. Divers restaurants et brasseries proposeront une série de spécialités et plats viennois. C'est le bon moment pour une sortie resto !

A whole week to discover the flavours of Viennese gastronomy. Various restaurants and brasseries will be offering a range of Viennese dishes and specialities – a good opportunity to go out for a meal!

Lecture Author talk

24/10, 18:30

Vivant à Vienne, mais originaire de Slovénie, Ana Marwan a remporté le prestigieux prix Ingeborg-Bachmann. Elle lira quelques extraits de son livre, *Der Kreis des Weberknechts*, avant d'entamer une discussion avec Jérôme Jaminet.

Living in Vienna but originally from Slovenia, Ana Marwan has won the prestigious Ingeborg-Bachmann Prize. She will read excerpts from her book Der Kreis des Weberknechts and then be in conversation with Jérôme Jaminet.

CITÉ AUDITORIUM –
3, RUE GENISTRE
(CENTRE-VILLE)
RÉSERVATION / BOOKING:
BIBLIOTHEQUE@VDL.LU
OU / OR 4796 2732

Wine & Crime

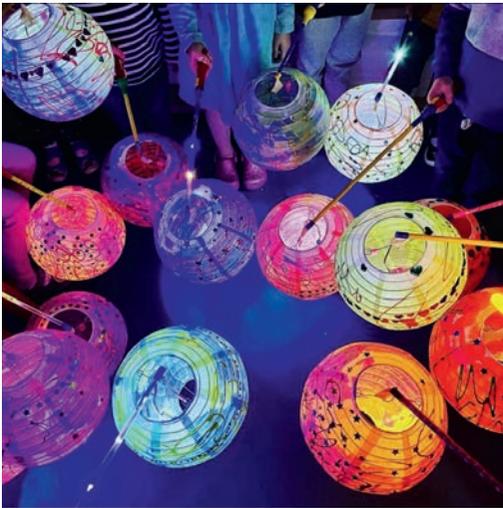
16/11, 19:00

Un nouvel événement Wine & Crime est organisé en fin d'année avec la journaliste autrichienne primée Barbara Wimmer. La lecture d'extraits de son œuvre sera suivie de la dégustation de vins et autres produits viennois.

A new Wine & Crime evening with award-winning Austrian journalist Barbara Wimmer is being organised for the end of the year. She will read excerpts from her work and a tasting of Viennese wines and other products will follow.

RÉSIDENCE DE L'AMBASSADRICE D'AUTRICHE / RESIDENCE OF THE AUSTRIAN AMBASSADOR –
33, RUE GOETHE (GARE)
RÉSERVATION OBLIGATOIRE / BOOKING REQUIRED:
LUXEMBURG-OB@BMEIA.GV.AT,
47 11 88

PLUS D'INFOS / MORE INFORMATION: WIENINLUXEMBURG.VDL.LU



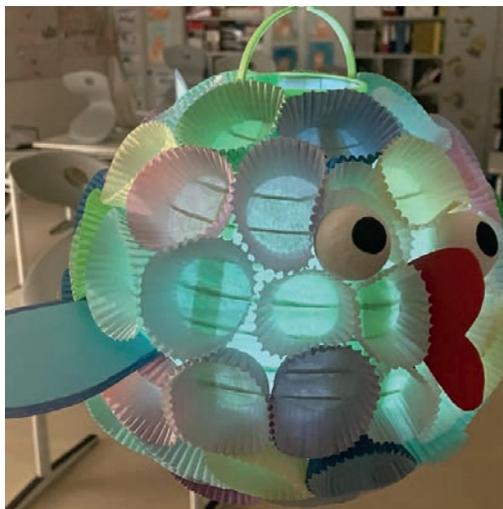
👤 QAROOLAA
📍 LUXEMBOURG



👤 ACOMMEAGATHE
📍 LUXEMBOURG CITY



👤 GREGOGASTALDI
📍 GRUND, LUXEMBOURG



👤 LYNN_TONIC 📍 LUXEMBOURG CITY
💬 "Liichtmëssdag 2023"



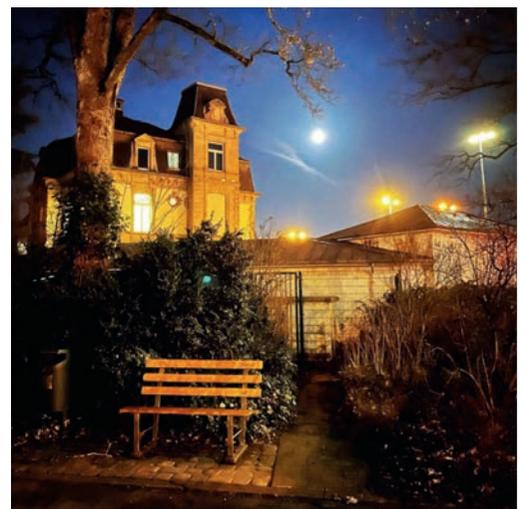
👤 DEPTH_OF_FIELD_A0
📍 LUXEMBOURG CITY



👤 HINA_INBOUE 📍 LUXEMBOURG
💬 "Liichtmëssdag"



👤 YVEKE14 📍 LUXEMBOURG
💬 "Winter is here"



👤 ROBERTO.BEDINI.54
📍 LUXEMBOURG CITY

VOTRE PHOTO ICI !
YOUR PICTURE HERE!

Taguez vos photos Instagram,
Facebook ou Twitter avec
les hashtags du mois,
les meilleures seront publiées :

Tag your Instagram, Facebook or Twitter
posts with the hashtags of the month,
and the best ones will be published here:

#CINEMATHEQUE

#LUXFILMFEST

#STADEDELUXEMBOURG



PERSONASUIGENERIS LUXEMBOURG
"Luxemburg"



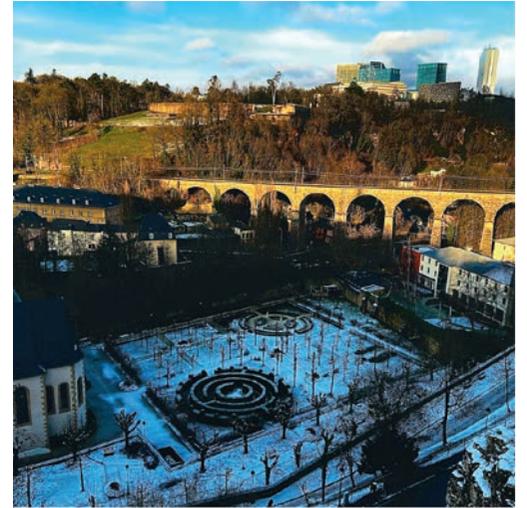
JOFFERPEGGY LUXEMBOURG
"Eis Lampion'en"



BIRTAKAURGILL LUXEMBOURG
"View from my lens. My beautiful Luxembourg,
love everything about this country."



ARTHURMARQUES1963
LUXEMBOURG CITY



BIRTA_GILL LUXEMBOURG
"Great photography is about depth of feeling,
not depth of field"



DAMIAN.REV ADOLPHE BRIDGE
"Luxembourgish winter"



BECKSWHATSNEXT LUXEMBOURG
"Liichtmëssdag and Candlemas!"



DEBASHRISAMANTA LUXEMBOURG
"Luxembourg under fairy dust"

RESSOURCE
NATURELLE

Une gestion optimisée de l'eau

OPTIMISING WATER MANAGEMENT

FR L'eau est une ressource vitale. À l'occasion de la Journée mondiale de l'eau, le 22 mars, focus sur la gestion décentralisée de l'approvisionnement, la maintenance minutieuse et le développement d'infrastructures performantes par la Ville de Luxembourg, dans le but d'assurer un accès pérenne à une eau potable de qualité.

EN *Water is a vital resource. On the occasion of World Water Day on 22 March, the focus will be on the decentralised management of the supply, the meticulous maintenance and the development of efficient infrastructures by the City of Luxembourg. The aim of all these measures is ensuring sustainable access to quality drinking water.*

Auteur
ISABELLE CONOTTE
Photographe
VILLE DE LUXEMBOURG

De la source au robinet

From source to tap



Sur la photo,
la source Polfermillen.
*Pictured, the
Polfermillen source.*

FR La Ville de Luxembourg compte actuellement cinq stations de pompage, qui dirigent les 63 sources de la ville vers dix zones d’approvisionnement. Sur ces dix zones sont présents trois châteaux d’eau et sept réservoirs. 64% de l’eau potable provient des sources de la ville, le reste étant fourni via les sept raccordements au réseau du SEBES. C’est grâce à un principe simple – la force de gravité – que l’eau coule ensuite dans la zone d’approvisionnement via le réseau dans les rues, puis vers les immeubles. Déterminer quel réservoir ou château d’eau alimente une zone dépend donc, en plus de la géographie, de la topographie qui permet d’avoir la bonne pression, entre 4 et 6 bars.

EN The City of Luxembourg currently has five pumping stations that channel its 63 spring sources to ten water supply zones. Three water towers and seven reservoirs are located in these ten zones. 64% of the city’s drinking water comes from municipal sources, while the rest is supplied via the seven connections to the SEBES syndicate and water network. Thanks to a simple principle – the force of gravity – the water then flows into the supply area via the street networks and then towards the buildings. Determining which reservoir or water tower supplies a specific area therefore depends on geography, but also on the topography that allows for the right pressure, between 4 and 6 bars.

10 zones d'approvisionnement

10 water supply zones

Zone 1

Le réservoir de Dummeldéngerbiere, dont l'eau provient des sources de Glaasbourn, alimente Beggen, Dommeldange, Eich (en partie), Pfaffenthal (en partie), Clausen (en partie), Muhlenbach (en partie), Weimerskirch (en partie) et Neudorf/Weimershof (en partie). / *The Dummeldéngerbiere reservoir, whose water comes from the Glaasbourn springs, supplies Beggen, Dommeldange, Eich (partially), Pfaffenthal (partially), Clausen (partially), Muhlenbach (partially), Weimerskirch (partially) and Neudorf/Weimershof (partially).*

Zone 2

Le réservoir du Bambèsch, dont l'eau provient des sources de Millebaach et Siweburen, du SEBES et des sources de Kopstal, alimente Belair, Merl (en partie), Rollingergrund/Belair-Nord (en partie), Muhlenbach (en partie), Pfaffenthal (en partie), Ville Haute (en partie), Clausen (en partie), Cessange (en partie), Hollerich (en partie), Limpertsberg (en partie) et Gasperich (en partie). / *The Bambèsch reservoir, whose water comes from the Millebaach and Siweburen springs, and from SEBES and the Kopstal springs, supplies Belair, Merl (partially), Rollingergrund/Belair-Nord (partially), Muhlenbach (partially), Pfaffenthal (partially), Ville Haute (partially), Clausen (partially), Cessange (partially), Hollerich (partially), Limpertsberg (partially) and Gasperich (partially).*

Zone 3

Le réservoir de Bridel, dont l'eau provient des sources de Kopstal et du SEBES, alimente Eich (en partie), Kirchberg (en partie), Muhlenbach (en partie), Rollingergrund/Belair-Nord (en partie) et Limpertsberg (en partie). / *The Bridel reservoir, whose water comes from sources in Kopstal and from SEBES, supplies Eich (partially), Kirchberg (partially), Muhlenbach (partially), Rollingergrund/Belair-Nord (partially) and Limpertsberg (partially).*

Zone 4

Le réservoir de Lampertsbiere, dont l'eau provient des sources de Millebaach, Siweburen et Kopstal et du SEBES, alimente Merl (en partie), Hollerich (en partie) et Ville Haute (en partie). / *The Lampertsbiere reservoir, whose water comes from the Millebaach, Siweburen and Kopstal springs and from SEBES, supplies Merl (partially), Hollerich (partially), and Ville Haute (partially).*

Zone 5

Le réservoir de Kalchesbréck, dont l'eau provient des sources du Birelergronn, de Polfermillen et du SEBES, alimente le Grund (en partie), Bonnevoie-Nord/Verlorenkost, Bonnevoie-Sud (en partie), Gare (en partie) et Hamm (en partie). / *The Kalchesbréck reservoir, whose water comes from the Birelergronn and Polfermillen springs and SEBES, supplies Grund (partially), Bonnevoie-Nord/Verlorenkost, Bonnevoie-Sud (partially), Gare (partially) and Hamm (partially).*

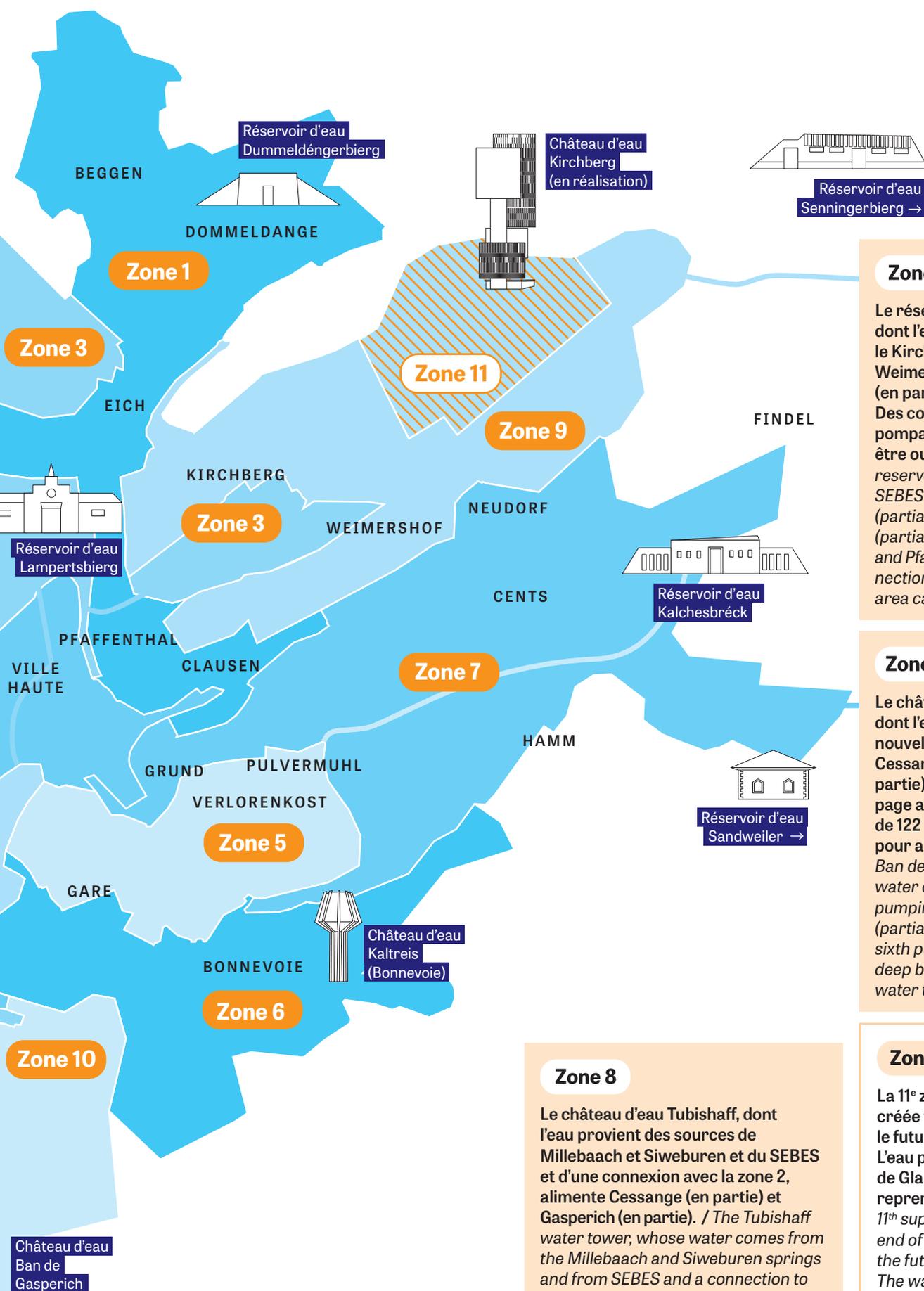
Zone 6

Le château d'eau Kaltreis, dont l'eau provient de la source de Polfermillen et du SEBES, alimente la Gare (en partie), Hollerich (en partie) et Bonnevoie-Sud (en partie). / *The Kaltreis water tower, whose water comes from the Polfermillen spring and SEBES, supplies Gare (partially), Hollerich (partially) and Bonnevoie-Sud (partially).*

Zone 7

Le réservoir de Sandweiler, dont l'eau provient des sources du Birelergronn et du SEBES, alimente Cents, Hamm (en partie), Neudorf/Weimershof (en partie), Bonnevoie-Sud (en partie) et Grund (en partie). / *The Sandweiler reservoir, whose water comes from the Birelergronn spring and SEBES, supplies Cents, Hamm (partially), Neudorf/Weimershof (partially), Bonnevoie-Sud (partially) and Grund (partially).*





Zone 9

Le réservoir de Senningerbiérg, dont l'eau provient du SEBES, alimente le Kirchberg (en partie), Neudorf/Weimershof (en partie), Weimerskirch (en partie) et Pfaffenthal (en partie). Des connexions avec la zone de pompage de Glaasburen peuvent être ouvertes. / The Senningerbiérg reservoir, whose water comes from SEBES network, supplies Kirchberg (partially), Neudorf/Weimershof (partially), Weimerskirch (partially) and Pfaffenthal (partially), while connections to the Glaasburen pumping area can be opened.

Zone 10

Le château d'eau Ban de Gasperich, dont l'eau provient du SEBES et de la nouvelle station de pompage, alimente Cessange (en partie) et Gasperich (en partie). Une sixième station de pompage avec un forage-captage profond de 122 mètres est en construction pour alimenter le château d'eau. / The Ban de Gasperich water tower, whose water comes from SEBES and the new pumping station, supplies Cessange (partially) and Gasperich (partially). A sixth pumping station with a 122-metre deep borehole designed to supply the water tower is under construction.

Zone 8

Le château d'eau Tubishaff, dont l'eau provient des sources de Millebaach et Siweburen et du SEBES et d'une connexion avec la zone 2, alimente Cessange (en partie) et Gasperich (en partie). / The Tubishaff water tower, whose water comes from the Millebaach and Siweburen springs and from SEBES and a connection to zone 2, supplies Cessange (partially) and Gasperich (partially).

Zone 11

La 11^e zone d'approvisionnement sera créée fin 2023 et sera alimentée par le futur château d'eau du Kirchberg. L'eau parviendra des sources de Glaasburen et du SEBES. Elle reprendra en partie la zone 9. / The 11th supply zone will be created at the end of 2023 and will be supplied by the future Kirchberg water tower. The water will come from the Glaasburen and SEBES sources. It will take over part of zone 9.

Parer à toute éventualité

Preparing for any eventuality



FR En temps normal, la gestion et l’approvisionnement en eau sont automatisés et coulent de source. Cependant, plusieurs événements sont susceptibles de venir perturber ce bon fonctionnement. Mais le Service Eaux est prêt à faire face à diverses situations.

Le dérèglement climatique provoque des urgences météo qui impactent l’approvisionnement en eau. Bien que les années de sécheresse diminuent la capacité des sources sur le long terme, un épisode isolé n’a pas d’impact immédiat sur l’approvisionnement en eau. « Dans ce cas, seul le besoin en eau augmente », note Max Biell, chef du Service Eaux. En revanche, une inondation peut avoir des répercussions sur les stations de pompage, de fortes pluies pouvant créer de la turbidité dans les sources, c’est-à-dire produire des particules qui troublent la clarté de l’eau. « Par précaution, nous mettons hors service les stations de pompage affectées. »

Le risque de coupures d’électricité a été anticipé bien avant la crise énergétique: un groupe électrogène permet au Service Eaux de reconnecter les stations de pompage pour qu’elles puissent fonctionner. « Par ailleurs, précise Max Biell, chaque réservoir, ou château d’eau, a une réserve pour un jour de distribution. » À l’avenir, trois groupes électrogènes compléteront l’équipement du Service Eaux pour garantir l’approvisionnement sur 72 h. « Si la coupure était supérieure à 24 h, on pourrait remettre en route différentes stations de pompage avec le groupe, qui permet une réduction en personnel temporaire. »

L’épidémie de Covid-19 a montré qu’une pandémie affecte la disponibilité du personnel du service. « Cette urgence qui s’est déjà produite a mis en évidence un des atouts du Service Eaux: une automatisation bien avancée. Pour garantir l’approvisionnement, il n’est pas nécessaire d’avoir beaucoup de personnel », clarifie Max Biell.

Également d’actualité, les cyberattaques sont une menace pour l’approvisionnement en eau. « Le Service Technologies de l’information et communication (TIC) de la Ville a sécurisé l’ensemble des réseaux, rassure Max Biell, et dans le pire des cas, il serait possible de mettre hors service l’automatisation et d’exploiter manuellement les réservoirs et les stations de pompage. »

Enfin, la ressource principale, l’eau, fait l’objet d’une attention particulière. « Si une source de la ville est polluée et ne répond plus aux normes de l’eau potable, elle est désolidarisée du réseau en attente d’un traitement et considérée sous un angle à long terme, explique Max Biell. En cas d’urgence, s’il y a par exemple un accident de camion et que des produits dangereux se déversent dans une zone de protection, on arrête directement la station de pompage de la source concernée... », conclut-il.

EN Under normal circumstances, the management and supply of water is automated and occurs as a matter of course. However, several events can disrupt this smooth operation. The Service Eaux (Water Department) is prepared for any challenging situations, however.

Climate change causes weather emergencies that impact the water supply. While in the long term, years of drought can reduce the capacity of springs, an isolated episode has no immediate impact on the water supply. “In that situation, only the need for water increases,” notes Max Biell, head of the Service Eaux. However, flooding can have an impact on the pumping stations, as heavy rainfall can create turbidity in the springs, i.e. produce particles that cloud the clarity of the water. “As a precaution, we shut down the pumping stations affected.”

The risk of power cuts was anticipated well before the energy crisis. A power generator allows the Service Eaux to reconnect the pumping stations so that they can continue to operate. “In addition,” says Biell, “each reservoir, or water tower, has a reserve that covers one day of distribution.” In the future, three generators will allow the Service Eaux to guarantee the supply for 72 hours. “If the outage lasts longer than 24 hours, we can restart different pumping stations with the generator, which allows for a reduction in staff time.”

The COVID-19 outbreak has taught us that a pandemic affects the availability of the department personnel. “This emergency highlighted one of the

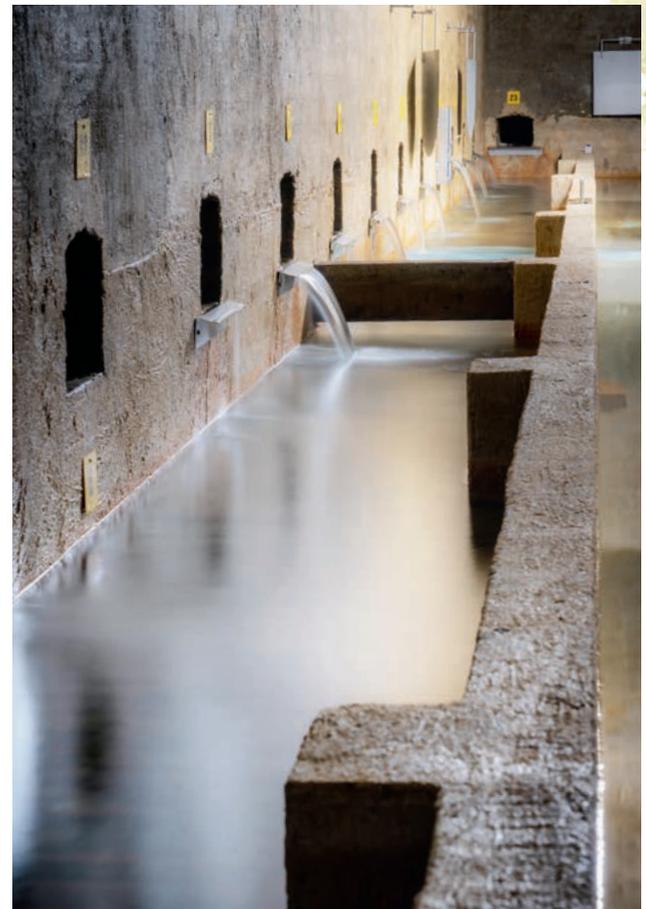
strengths of the Service Eaux: advanced automation. You don’t need a lot of staff to guarantee the supply,” explains Biell.

Cyberattacks are also a current threat to the water supply. “The City’s Service Technologies de l’information et communication (Department of Information and Communications Technology — TIC) has secured all the networks,” Biell assures us, “and in the worst-case scenario, it is possible to disable the automation and operate the reservoirs and pumping stations manually.”

Finally, our primary resource, water, is the subject of particular attention. “If a source in the city is polluted and no longer meets drinking water standards, it is disconnected from the network pending treatment and viewed with a long-term perspective,” explains Biell. “In an emergency, if there is, for example, a lorry accident and hazardous substances flow into a protection zone, for instance, the station that pumps water from the spring affected is turned off directly,” he explains.

La source C1 Glaasbouren est l’une des 63 sources de la Ville de Luxembourg.

The C1 Glaasbouren source is one of the 63 sources of the City of Luxembourg.





La première pierre du château d'eau du Kirchberg a été posée le 2 février 2023.

The foundation stone for the Kirchberg water tower was laid on 2 February 2023.

Faire toujours mieux Always improving



FR En plus de gérer efficacement l'eau, éviter de la gaspiller est une priorité. «La Ville a beaucoup investi pour diminuer les fuites ou l'eau non facturée. On a pu réduire le volume d'eau non comptabilisée de 8,4% en 2011 à 0,9% en 2021», explique Max Biell. Ce résultat récompense l'investissement dans le réseau, le remplacement des anciennes conduites, mais aussi la réactivité du service, qui dispose d'un département dédié à la détection des petites fuites et anomalies.

Assainir les sources d'eau est également essentiel. Dans toutes les stations de pompage, des appareils de mesure surveillent en continu des indicateurs comme par exemple la turbidité. Par ailleurs, le service de la Ville recherche perpétuellement de nouvelles sources. Parmi les projets, on trouve la réalisation du forage-captage de Tubishaff, qui va être mis en service dans les prochaines semaines, mais aussi des études hydrologiques sur la station de pompage des sources de Millebaach et Siweburen.

«En vue de la croissance de la population et du développement urbain, la Ville investit aussi dans de nouvelles installations techniques. Une sixième station de pompage avec un forage au Tubishaff et un quatrième château d'eau, au Kirchberg, vont venir compléter les infrastructures», explique Simone Beissel, échevin responsable en matière d'eau et d'énergie. Max Biell insiste également sur l'entretien de l'existant : «La détérioration de l'infrastructure d'une source peut avoir des répercussions sur sa capacité d'approvisionnement en eau. La réfection des sources existantes permet de garantir leur débit.»

L'utilisation des eaux grises, c'est-à-dire les eaux usées domestiques faiblement polluées, comme l'eau d'évacuation d'une douche ou d'un lavabo, est une piste pour le futur pour réduire encore davantage la consommation en eau potable.

EN In addition to efficient water management, avoiding water waste is a priority. «The City has invested heavily in reducing leaks and unpaid water. We have been able to reduce the volume of unaccounted-for water from 8.4% in 2011 to 0.9% in 2021,» explains Biell. This is the result of investment in the network, the replacement of old pipes, but also the reactivity of the Service, which has a department dedicated to detecting small leaks and anomalies.

Cleaning up water sources is also essential. In all the pumping stations measuring devices continuously monitor indicators such as turbidity. In addition, the City is constantly looking for new sources. Projects include the Tubishaff borehole, which will be put into service in the next few weeks, and hydrological studies on the pumping station for the Millebaach and Siweburen springs.

«As a result of population growth and urban development, the City is also investing in new technical facilities. A sixth pumping station with a borehole in Tubishaff, and a fourth water tower in Kirchberg, will complete the available infrastructure,» explains Simone Beissel, alderwoman for water and energy. Biell also stresses the importance of maintaining the existing infrastructure. «The deterioration of spring infrastructure can have an impact on water supply capacity. The rehabilitation of existing springs ensures that their flow rate is maintained.»

The use of grey water, i.e. low-pollution domestic wastewater, such as the water from a shower or sink, is a future option to further reduce the consumption of drinking water.

ÊTRE INFORMÉ DES PERTURBATIONS BE INFORMED OF DISRUPTIONS

FR La Ville de Luxembourg a mis en place un nouveau système de notification pour ses citoyens en cas d'incidents sur le réseau d'eau potable. Dans ces circonstances, la page d'accueil trilingue du site Internet de la Ville donne accès aux informations essentielles et répond sous forme de FAQ aux préoccupations récurrentes des utilisateurs. Il est également possible de mettre en place un widget dans l'application cityapp – VDL pour accéder aux informations concernant la qualité de l'eau et être notifié en cas d'incident.

EN The City of Luxembourg has set up a new notification system in order to inform its citizens quickly and transparently in case of incidents on the drinking water network. The homepage of the City's trilingual website then provides access to essential information and answers users' concerns in the form of FAQs. It is also possible to set up a widget in the cityapp – VDL to access information on water quality and be notified of any incidents as they happen.

[incidents.vdl.lu / cityapp – VDL](https://incidents.vdl.lu/)



Konviktsgaart

Résidence Grande-Duchesse
Joséphine Charlotte

Logements encadrés pour seniors
au cœur de la ville

Plus d'infos sur konviktsgaart.vdl.lu

Découvrez, chaque mois,
un **métier de la culture**.
Discover a **cultural profession**
each month.

Booker de concerts

Service Espace public,
fêtes et marchés

Roby Schuler

FR En novembre 2020, le Service Espace public, fêtes et marchés a succédé au LCTO pour l'organisation d'événements pour le compte de la Ville. Il est désormais en charge de la programmation artistique. Intéressé depuis toujours par la musique, Roby Schuler y est *booker* de concerts. Il crée des concepts, établit des budgets, contacte les artistes et prépare leur accueil et celui du public. Durant sa carrière, il a organisé de nombreux événements, tels que le Rock um Knuedler ou le festival World MeYouZik, pour enrichir la ville d'un point de vue culturel, en complément de l'offre des autres institutions. L'une de ses plus belles réussites ? La venue de Deep Purple lors de l'accession au trône du Grand-Duc Henri, grâce aux contacts noués avec le musicien Jon Lord.

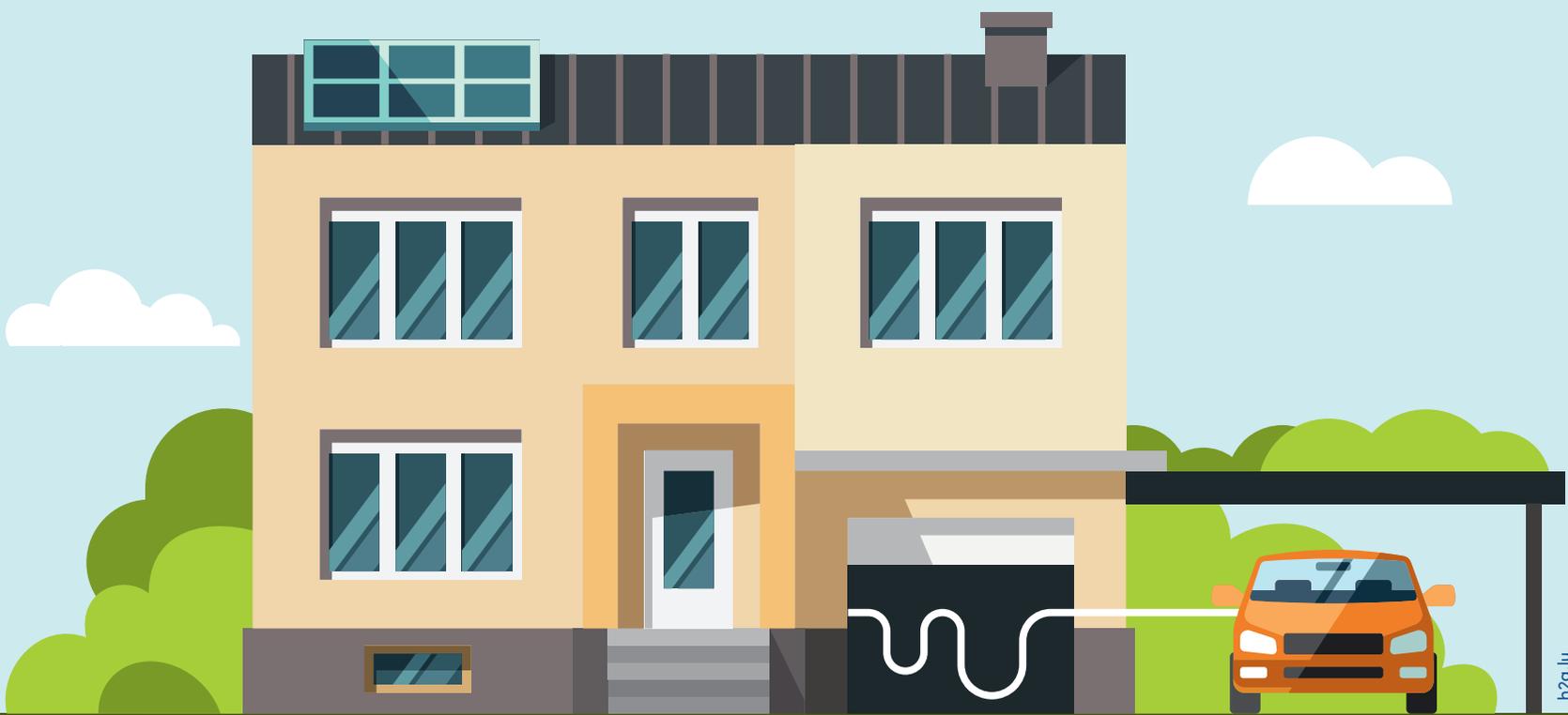
EN In November 2020, the Department of Public Spaces, Festivals and Markets took over from the LCTO regarding the organisation of events on behalf of the City. The department is now in charge of artistic programming. Roby Schuler has always been interested in music and is a concert booker; he creates concepts, establishes budgets, contacts artists, secures the venue and organises the welcome of the public. Throughout his career, he has organised numerous events such as Rock um Knuedler or the world music festival MeYouZik to enrich the city from a cultural point of view, complementing offers of other institutions. His career highlights include Deep Purple's visit to mark the accession to the throne of Grand Duke Henri thanks to the connection he had with the musician Jon Lord.

multiplicity

VILLE DE
LUXEMBOURG
www.vdl.lu

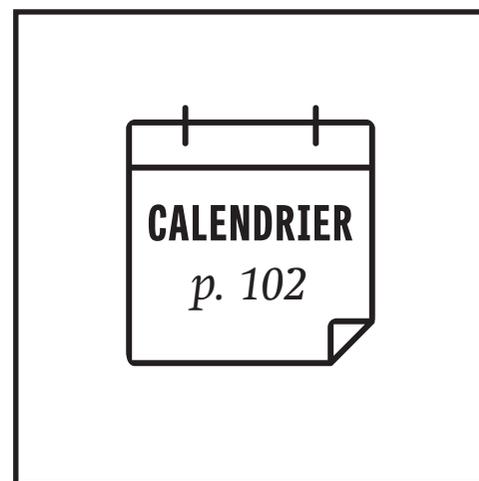
Protégeons le climat

Programme de subsides de la Ville de Luxembourg
pour la protection du climat



subsidesclimat.vdl.lu

AGENDA



CINÉMA

La Cinémathèque préserve et valorise le patrimoine cinématographique international, dont elle possède d'impressionnantes archives. Dans sa salle de cinéma à la place du Théâtre sont régulièrement présentés des rétrospectives monographiques ou thématiques et de nombreux événements.

The Cinémathèque preserves and promotes international film heritage through its impressive archive. It has a screening room at Place du Théâtre where it regularly presents monographic or themed retrospectives and hosts events.

www.cinematheque.lu

01/03
–
29/03

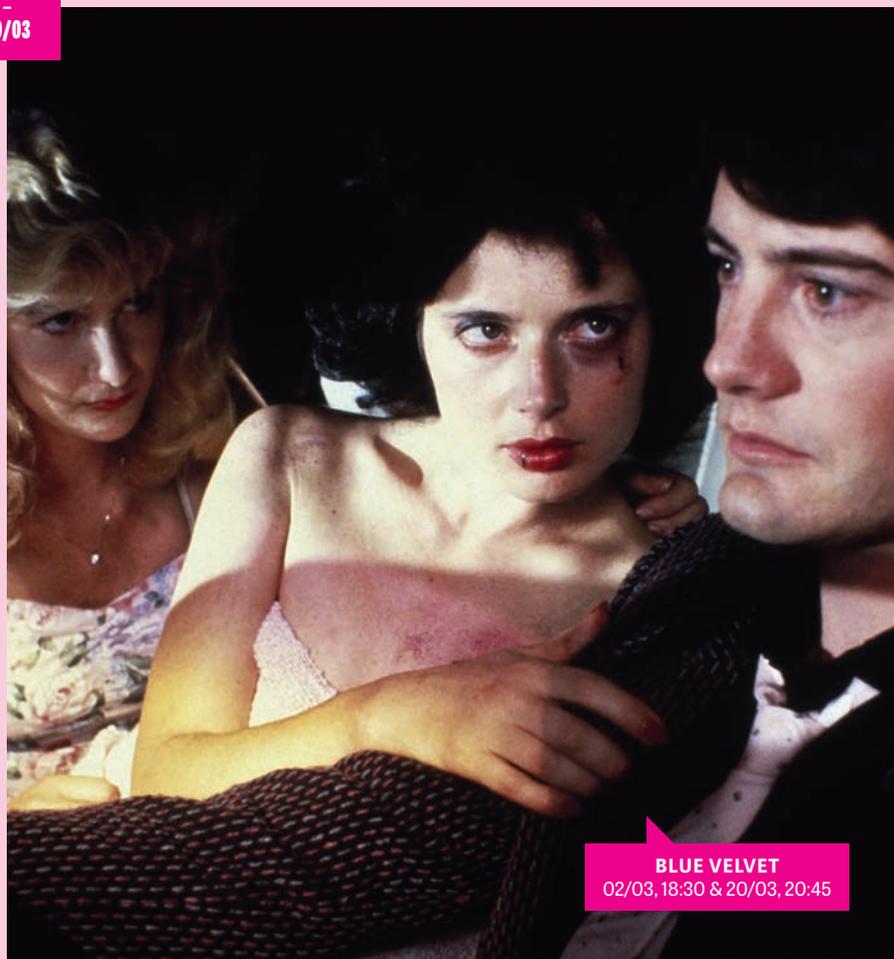
RETROSPECTIVE

Chantal Akerman

► Horaires et langues des films / movies' schedules and languages: www.cinematheque.lu

FR Une rétrospective spéciale est consacrée à la réalisatrice belge Chantal Akerman, avec au programme *No Home Movie*, *News from Home*, *La Captive* et *Jeanne Dielman, 23, quai du Commerce, 1080 Bruxelles* – ce dernier a été élu Meilleur film de tous les temps au sondage du magazine *Sight & Sound* en 2022.

EN A special retrospective of Belgian director Chantal Akerman's works, including *No Home Movie*, *News from Home*, *La Captive* and *Jeanne Dielman, 23, quai du Commerce, 1080 Bruxelles* – which was named Greatest Film of All Time in the *Sight & Sound* poll 2022.

02/03
–
29/03

BLUE VELVET
02/03, 18:30 & 20/03, 20:45

THE STRANGE WORLDS OF DAVID LYNCH

Lynchland (2)

► Horaires et langues des films / movies' schedules and languages: www.cinematheque.lu

FR Le second volet de la rétrospective David Lynch poursuit l'exploration de son œuvre et des multiples influences cinématographiques à l'origine de ses mondes étranges.

Blue Velvet et *Lost Highway* sont typiques des univers lynchiens, faits d'incidents mystérieux, de mœurs dépravées, de drogue et de violence – on y trouve même une oreille coupée. Le long métrage *Twin Peaks: Fire Walk With Me* suit la série TV culte *Twin Peaks*. Changement de direction avec *The Straight Story*, drame biographique qui retrace le voyage entrepris par Alvin Straight en 1994 pour aller voir son frère malade. Parti de l'Iowa, il rallie le Wisconsin... en tondeuse à gazon!

L'inspiration de Lynch s'est nourrie de *Persona* (Bergman), *Rear Window* (Hitchcock), *The Night of the Hunter* (Laughton) et *The Wizard of Oz* (Fleming) – tous prévus au programme. En complément, le Cercle Cité propose l'exposition *Small Stories by David Lynch* (lire p. 77).

EN The second instalment of David Lynch's work trawls through more of his work and includes the films that influenced and informed his strange worlds.

Blue Velvet and *Lost Highway* are quintessential Lynch landscapes, featuring mysterious occurrences, sexual depravation, drugs and violence – and in one case, a severed ear. *Twin Peaks: Fire Walk With Me* is the feature that follows the iconic *Twin Peaks* TV series, whereas biographical drama *The Straight Story* takes a different route, depicting Alvin Straight's 1994 journey from Iowa to Wisconsin to see his ailing brother. His method of travel? A lawn mower.

Lynch's inspiration draws from Bergman's *Persona*, Hitchcock's *Rear Window*, Laughton's *The Night of the Hunter* and Fleming's *The Wizard of Oz*, which will also all feature. Visit the Cercle Cité for the accompanying exhibition *Small Stories by David Lynch* (read page 77).

17/03
&
18/03

WITH THE LUXEMBOURG PHILHARMONIC ORCHESTRA UNDER CARL DAVIS

Live Cinema @ Philharmonie Luxembourg

► 17/03, 20:00 ► 18/03, 11:00 ► www.cinematheque.lu ► www.philharmonie.lu

FR Depuis 1987, la Cinémathèque revisite la projection des classiques en collaboration avec l'Orchestre Philharmonique de Luxembourg et redynamise par la même occasion la vieille tradition du cinéma muet avec accompagnement musical en direct, sous la direction de Carl Davis.

Réalisé en 1929, *The Iron Mask* – le film sélectionné – est un film d'aventure inspiré du dernier tome du roman d'Alexandre Dumas *Le Vicomte de Bragelonne*, lui-même inspiré de la mystérieuse légende de l'homme au masque de fer. L'histoire se déroule en France pendant le règne de Louis XIII. Son épouse, la reine Anne, donne naissance à des jumeaux dans le plus grand secret: un des

enfants est envoyé en Espagne, l'autre reste en France. Lorsqu'il apprend sa véritable identité, le prince exilé regagne sa véritable patrie pour prétendre au trône.

Live Cinema, c'est aussi un programme pour toute la famille: venez (re)découvrir *One Week* de Buster Keaton et *The Rink* de Charlie Chaplin le lendemain à 11 h à la Family Edition.

EN Since 1987, the Cinémathèque has been collaborating with the Luxembourg Philharmonic Orchestra to deliver the classics with a twist – revitalising the age-old tradition of silent cinema with live music conducted by Carl Davis.

The film in question is the 1929 adventure *The Iron Mask*, based on the last section of Alexandre Dumas' novel *The Vicomte of Bragelonne*, which itself draws on the mysterious legend of the man in the iron mask. The story takes place in France during the reign of Louis XIII, whose wife Anne gives birth to twins in secret: one son is taken to Spain, while the other remains in France. Upon learning his true identity, the exiled prince travels to his birth country to claim the throne.

For Live Cinema – the family edition, come and see *One Week* with Buster Keaton and *The Rink* with Charlie Chaplin the following day at 11:00.

THE IRON MASK
17/03, 20:00



DANSE / OPÉRA

19/03



FONDAZIONE NAZIONALE DELLA DANZA ATERBALLETTO

Double Side

► 17:00 ► Escher Theater ► www.theatre.esch.lu

FR Double programme pour le ballet le plus populaire d'Italie. Pour débiter, le *Stabat Mater* version Arvo Pärt montre trois danseurs qui tentent d'échapper à des bandes de caoutchouc qui les lient. *With Drooping Wings* est la rencontre de quatre musiciens et huit danseurs autour de partitions baroques revisitées d'Henry Purcell.

EN A double programme for Italy's most popular ballet. To start, Arvo Pärt's version of the *Stabat Mater* shows three dancers attempting to escape the rubber bands they are tied up in. *With Drooping Wings* gathers four musicians and eight dancers around Henry Purcell's revisited Baroque scores.

10/03
&
11/03

GRUPO CORPO

Breu / Primavera

► 20:00 ► Grand Théâtre ► www.theatres.lu

FR Double programme également, pour la compagnie contemporaine Grupo Corpo, qui trouve son inspiration dans les danses traditionnelles du Brésil. *Breu* se veut une interprétation des temps violents que le monde traverse actuellement. Spectacle radical et puissant, il tente de montrer avec poésie les conséquences de l'individualisme effréné et de la volonté de chacun de se confronter aux autres pour exister. *Primavera* est la réponse à *Breu*. Cette création propose de prendre un nouveau départ après la pandémie de Covid.

Un nouveau monde dans lequel le divertissement sait se jouer des contraintes de l'époque. Sur scène, solos, duos, trios et quatuors se succèdent, mais jamais les danseurs ne se touchent. Un instant en apesanteur.

EN A double programme also for the contemporary dance company Grupo Corpo, who takes inspiration from the traditional dances of Brazil. *Breu* is an interpretation of the tumultuous times the world is currently experiencing.

This radical and powerful work is a poetic attempt at displaying the consequences of unbridled individualism and our willingness to confront others in order to exist. *Primavera* acts as a response to *Breu*. This piece proposes starting anew following the COVID pandemic. A new world where having fun can sit side by side with the constraints of the period. On stage, single dancers, duos, trios and quatuors perform alongside each other but never touch each other. A moment of weightlessness.

09/03
-
11/03

ANNE-MAREIKE HESS / LARISA FABER

Double bill: Dreamer & stark bollock naked

► 09, 10 & 11/03, 19:00
► neimënster ► www.neimenster.lu

FR L'Abbaye de Neumünster accueille un double programme original. Anne-Mareike Hess présente son spectacle *Dreamer*: plongée dans l'intimité féminine et les stéréotypes de genre. Sur scène, une douce rêveuse explore la vision que porte la société sur les femmes. Larisa Faber présente, quant à elle, son spectacle *Stark bollock naked*, seul en scène sur les pressions sociales liées à l'horloge biologique. Des sujets tabous comme l'avortement et la santé mentale sont au cœur de la pièce.

EN Neumünster Abbey is host to a double programme of original works. Anne-Mareike Hess performs her show *Dreamer*, an immersion in feminine intimacy and gender stereotypes. On stage, a gentle dreamer explores the view society holds on women. In her one-woman-show *Stark bollock naked*, Larisa Faber delves into social pressure linked to the biological clock. Taboo subjects like abortion and mental health are at the heart of the piece.

23/03
-
25/03

JEAN-GUILLAUME WEIS / ELISABETH SCHILLING

Seasons / Florescence in Decay

► 23, 24 & 25/03, 20:00 ► Grand Théâtre ► www.theatres.lu

FR Deux chorégraphes luxembourgeois sont à l'honneur d'une soirée mise en musique par l'Orchestre de Chambre du Luxembourg sous la direction de Corinna Niemeyer. Jean-Guillaume Weis reprend *Seasons*, créée en 2019, sur les *Quatre Saisons* de Vivaldi. Elisabeth Schilling, artiste associée aux Théâtres de la Ville, présente, quant à elle, *Florescence in Decay*, une pièce de danse avec neuf danseurs, accompagnés par une composition musicale d'Anna Meredith. La scénographie de Mélanie Planchard fait de ce double rendez-vous un moment à part.

EN Two Luxembourgish choreographers are showcasing their work in an evening accompanied by music by the Luxembourg Chamber Orchestra conducted by Corinna Niemeyer. Jean-Guillaume Weis reprises *Seasons*, created in 2019, set to Vivaldi's *Four Seasons*. Elisabeth Schilling, associate artist at the Théâtres de la Ville, presents *Florescence in Decay*, a choreography for nine dancers, accompanied by a musical composition by renowned composer Anna Meredith. Mélanie Planchard's scenography makes this double bill an exceptional experience.

24/05
-
26/05

ANNE-MAREIKE HESS

Weaver

► 24/03, 20:00 ► 25 & 26/03, 18:00
► neimënster ► www.neimenster.lu

FR Anne-Mareike Hess est à l'honneur à l'Abbaye de Neumünster en ce mois de mars. Après *Dreamer*, elle présente *Weaver*, pièce pour trois danseuses qui s'inspire de l'art du tissage. Sur scène, les corps s'entrelacent tel du fil et créent un tissu humain d'un nouveau genre. Une très belle interrogation sur la féminité et les stéréotypes qui y sont associés.

EN The work of Anne-Mareike Hess is in the spotlight at Neumünster Abbey throughout the month of March. After *Dreamer*, she presents *Weaver*, a piece for three dancers inspired by the art of weaving. On stage, the bodies interlace like thread and create a new kind of human fabric. A stunning exploration of femininity and the stereotypes that surround it.

23/03
&
24/03

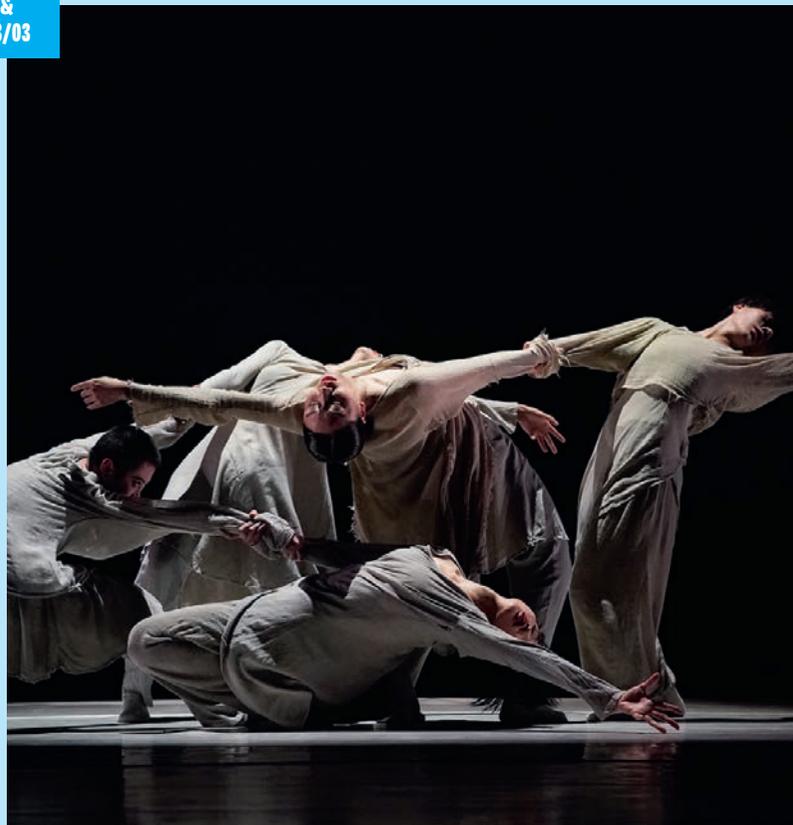
GIUSEPPE VERDI / ANTONIO GROSU

Requiem

► 20:00 ► Philharmonie ► www.philharmonie.lu

FR Le *Requiem* de Giuseppe Verdi a été composé en 1874 à l'occasion des funérailles d'un autre compositeur italien, Gioachino Rossini. Ce chef-d'œuvre du classique est interprété ici par l'European Academic Orchestra, la Musique militaire grand-ducale et le Chœur de Chambre de Luxembourg sous la direction d'Antonio Grosu. Un beau moment de musique sacrée.

EN Giuseppe Verdi's *Requiem* was composed in 1874 for the funeral of another Italian composer, Gioachino Rossini. This classical masterpiece is performed here by the European Academic Orchestra, the Musique militaire grand-ducale and the Chœur de Chambre de Luxembourg conducted by Antonio Grosu. A beautiful evening of sacred music.

02/03
&
03/03

XIEXIN DANCE THEATRE

From IN

► 20:00 ► Grand Théâtre ► www.theatres.lu

FR La troupe chinoise du Xiexin Dance Theatre est devenue, depuis sa création, une référence de la danse contemporaine dans son pays. Pour la première fois au Luxembourg, les danseurs et danseuses venus de Shanghai présentent *From IN*, création onirique dont la source se trouve dans la calligraphie chinoise. Cette pièce plonge le public dans un monde où les souvenirs se superposent, et les danseurs et danseuses apparaissent et disparaissent sans cesse. Un travail sur les souvenirs qui ouvre les yeux sur un espace-temps sensible, dans une chorégraphie épurée et élégante. Toute la tradition de la danse chinoise se voit ici propulsée dans la modernité pour une première au Grand-Duché qui devrait séduire un large public.

EN The Xiexin Dance Theatre from China has become the gold standard in contemporary dance in its home country. For the first time in Luxembourg, the dancers from Shanghai present *From IN*, a dreamlike creative work inspired by Chinese calligraphy. This piece immerses the audience in a world where memories are layered on top of each other and the dancers continuously appear and disappear. An exploration of memory that opens your eyes to a perception of space-time made manifest through pared-back and elegant choreography. The traditions of Chinese dance are propelled into the future with this piece having its premiere in the Grand Duchy that will win over a wide audience.

17/03
&
18/03

ÉLÈVES ET PROFESSEURS DU CONSERVATOIRE

Allegria

► 20:00 ► Conservatoire ► www.conservatoire.lu

FR Les élèves des niveaux intermédiaires, avancés et supérieurs du Conservatoire se produisent dans *Allegria*. Le spectacle transporte le public dans tous les genres et tous les rythmes pour un voyage chorégraphique haut en couleur. Chaque pièce est mise en scène par les professeurs du Conservatoire. Musique classique, contemporaine ou jazz sont utilisés dans cette folie créative réjouissante et pleine d'allant. Des créations à partager en famille.

EN *Allegria* features performances from Conservatoire students of intermediate, advanced and higher levels. The show takes the audience on a colourful choreographic journey through all genres and rhythms. Every piece is staged by Conservatoire staff. Classical, jazz and contemporary music are on display in this creative extravaganza that is full of joy and energy. A show for all the family to enjoy.

03/03



08/03



FLORIAN BOESCH / MALCOLM MARTINEAU

Récital Franz Schubert

► 19:30 ► Philharmonie ► www.philharmonie.lu

FR Le baryton autrichien Florian Boesch est à l'honneur de cette soirée de récital. Au programme, une sélection d'œuvres de Franz Schubert, de *Prometheus* à *Grenzen der Menschheit* en passant par *Le Chant du cygne*. Des extraits mis en musique par le pianiste écossais Malcolm Martineau. Une belle approche de l'œuvre protéiforme de Franz Schubert.

EN Austrian baritone Florian Boesch is the star of this recital. On the programme is a selection of works by Franz Schubert, from *Prometheus* to *Grenzen der Menschheit* and *Schwanengesang*, set to music by Scottish pianist Malcolm Martineau. A brilliant approach to Franz Schubert's shape-fitting body of work.

02/03
&
05/03

DE



SIMON STONE / RICHARD WAGNER

Tristan & Isolde

► 02/03, 19:00 ► 05/03, 17:00 ► Grand Théâtre ► www.theatres.lu

DE Die monumentale Oper *Tristan & Isolde* von Richard Wagner wird von Simon Stone inszeniert, der bereits im Grand Théâtre mit *Flight 49* und *John Gabriel Borkman* zu sehen war. Diese Liebesgeschichte behält ihre Kraft in einer modernen Inszenierung, getragen von der endlosen Melodie des deutschen Komponisten. Das Philharmonische Orchester Luxemburg wird hier von dem deutschen Lothar Koenigs dirigiert. Diese Aufführung sollten Sie nicht verpassen.

FR Le monument de l'opéra qu'est *Tristan & Isolde* de Richard Wagner est mis en scène par Simon Stone, déjà vu au Grand Théâtre avec *Flight 49* et *John Gabriel Borkman*. Cette histoire d'amour conserve toute sa force dans une représentation contemporaine portée par la mélodie infinie du compositeur allemand. L'Orchestre Philharmonique du Luxembourg est dirigé à cette occasion par l'Allemand Lothar Koenigs. À ne pas manquer.

ENTRE CONSTRUCTION
ET DÉCONSTRUCTION

3 DU TROIS

► 17:30 & 19:00
► Bananefabrik
► www.danse.lu

FR Programme de travaux en cours de réalisation pour le 3 DU TROIS. *PAPAYA*, du duo Jennifer Lopes Santos et Melissandre Varin, est une œuvre afro-féministe assumée. Dans *JCsound1 – Creative Soundscaping in Dance*, Jill Crovisier interroge la relation entre musique composée pour une chorégraphie et danse. *Carnaval*, de la Compagnie Corps In Situ, propose un travail à destination des plus jeunes.

EN A programme of works in progress by 3 DU TROIS. Jennifer Lopes Santos and Melissandre Varin's *PAPAYA* is a bold Afro-feminist piece. In *JCsound1 – Creative Soundscaping in Dance*, Jill Crovisier questions the relationship between music composed for a piece of choreography and dance. *Carnaval* by Compagnie Corps In Situ is a piece created for young audiences.

DANSE / OPÉRA

18/03



GIOVANNI ZAZZERA

HORS CIRCUITS

► 19:00 ► Bananefabrik
► www.danse.lu

FR Giovanni Zazzera est à l'honneur avec son TRIPTYQUE-CREDERE, (di)SPERARE, NEGARE, trois courtes chorégraphies qui interrogent les croyances des êtres humains. À l'heure où l'information et les réseaux prennent de plus en plus de place dans la psychologie de chacun, ce travail de Giovanni Zazzera n'en est que plus nécessaire. Il tente ici de rendre l'invisible visible.

EN Giovanni Zazzera's work is in the spotlight with the TRIPTYQUE-CREDERE, (di)SPERARE, NEGARE of three short dance pieces that question the beliefs human beings hold. At a time when information and social media have an increasingly significant influence on our psychological state, this piece by Giovanni Zazzera is more necessary than ever as it attempts to make the invisible visible.

EXPOSITIONS

JUSQU'AU
05/03

EXPOSITION INDIVIDUELLE

Tarek Atoui. Water's Witness

► Mudam ► www.mudam.com

FR Arts visuels et sonores se croisent dans cette exposition qui s'exprime à plusieurs niveaux. On y trouve, entre autres, des enregistrements et des objets sculpturaux en provenance de divers ports côtiers. D'Athènes, d'Abu Dhabi ou encore de Beyrouth, ils sont autant de paysages sonores en discussion.

EN Visual and sound arts converge in this exhibition involving multiple forms of expression. These include recordings and sculptural objects from different coastal cities like Athens, Abu Dhabi and Beirut, acting as soundscapes in discussion.

JUSQU'AU
09/07LA VIE ASSOCIATIVE DEPUIS LE 19^E SIÈCLE

Komm, mir grënnen e Veräin!

► Lëtzebuerg City Museum ► www.citymuseum.lu

FR Précurseurs des associations, les confréries avaient vocation à apporter aide et soutien à leurs membres. Puis, après 1795, les confréries et guildes déclinèrent. Ce n'est qu'après le début du 19^e siècle que les associations prirent le relais, notamment au sein de la bourgeoisie. Puis elles se diversifièrent et se popularisèrent. Aujourd'hui, le pays compte environ 7000 associations actives, dont 500 dans la capitale.

Cette exposition est un voyage au sein et en dehors des associations. Le visiteur y parcourt leur histoire, leurs missions, leurs statuts et leur organisation. À travers des exemples parlants, elle montre également à quel point les associations ont été partie intégrante des évolutions sociétales, politiques et sociales. Mais aussi la manière dont elles font face aux défis actuels.

EN Brotherhoods were the precursors to associations and their mission was to provide help and support to their members. After 1795, brotherhoods and guilds went into decline. It wasn't until the start of the 19th century that associations began to fill this role, particularly among the middle class. They then diversified and became more widespread. Today, the country has around 7,000 active associations, including 500 in the capital.

This exhibition is an exploration through and around associations. The visitor learns about their history, missions, status and organisation. Through compelling examples, you also learn how associations have played an integral role in societal, political and social changes, as well as how they are responding to current challenges.

JUSQU'AU
16/04

DANS LE CADRE DU LUXEMBOURG CITY FILM FESTIVAL

Small Stories by David Lynch

► Cercle Cité ► www.cerclecite.lu

FR David Lynch. On connaît le cinéaste, avec son univers foisonnant de références, de symboles, et d'une complexité toute psychédélique. Mais ce que l'on connaît moins, c'est l'expression de ce monde qui lui est propre à travers la photographie. Cette exposition lève le voile sur une série de 55 clichés en noir et blanc complétée de ses premiers courts métrages : *Six Men Getting Sick*, *The Alphabet* et *The Grandmother*. Un retour aux sources créatives de cet artiste.

EN David Lynch. We know the film-maker and his world crammed full of references, symbols and psychedelic complexities. But we know less about this distinctive world being expressed through photography. This exhibition unveils a series of 55 black and white photographs as well as his early short films: *Six Men Getting Sick*, *The Alphabet* and *The Grandmother*. A return to the artist's creative roots.

JUSQU'AU
16/04

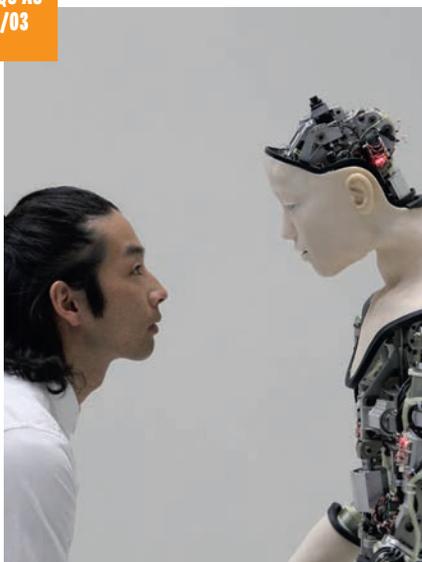
JUDITH DESCHAMPS

an•other voice

► Casino Luxembourg
► www.casino-luxembourg.lu

FR Entourée du compositeur António Sá-Dantas, de l'équipe Analyse et synthèse des sons et de chanteur-euse-s aux tessitures et âges différents, Judith Deschamps, en collaboration avec l'Ircam à Paris et les chercheurs Frederik Bous et Axel Roebel, a recréé un air de Farinelli, célèbre castrat italien. Dans une scénographie de Gaëtan Rusquet avec la complicité de Stefan Kartchev, l'artiste revisite les mythes entourant le chanteur, les fantasmes liés à l'enfance à l'époque de la castration et l'imaginaire rendu possible par l'IA.

EN Alongside composer António Sá-Dantas, the Analyse et synthèse des sons team and singers of different tessituras and ages, Judith Deschamps has recreated an aria sung by Farinelli, the famous Italian castrato singer. Through the exhibition's sound, video and sculptural materials, the artist re-examines the myths surrounding the singer, the fantasies connected to childhood in the age of castration and the imaginary made possible through artificial intelligence. *Bellissima!*

JUSQU'AU
05/03

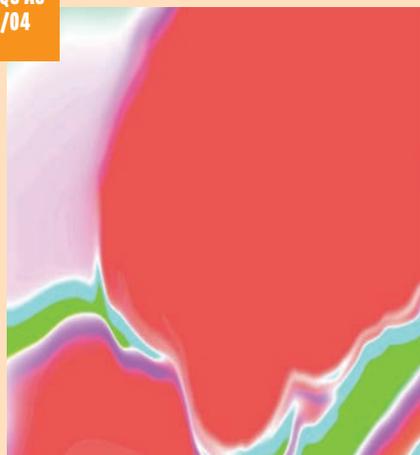
MULTIPLICA

Tête-à-tête

► Rotondes ► www.rotondes.lu

FR Au travers de six œuvres par six artistes, l'exposition *Tête-à-tête* propose d'explorer frontalement les liens complexes qui se nouent lorsque nous confions aux IA. une part de notre humanité.

EN Through the works of six artists, the exhibition *Tête-à-tête* explores the complex links that are created when we entrust AI with a part of our humanity.

JUSQU'AU
16/04

DOMINIQUE GONZALEZ-FOERSTER

Endodrome

► Casino Luxembourg ► www.casino-luxembourg.lu

FR L'art virtuel, selon Dominique Gonzalez-Foerster, permet aux visiteurs une immersion sensorielle dans un monde fait de couleurs vives qui se meut au rythme des respirations et de paysages sonores singuliers. Entrez dans l'*Endodrome* de l'artiste!

EN Dominique Gonzalez-Foerster's virtual art provides visitors with a sensory immersion into a brightly coloured world which moves in time with the breath and unique soundscapes. Enter into the artist's *Endodrome!*

JUSQU'AU
30/04

CECIL'S BOX BY MONOGRAM

My Dream Walked on Four Legs – My Dream Pushes Air

► Cercle Cité ► www.cerclecite.lu

FR L'artiste graphiste Miriam Rosner s'est inspirée d'un titre du musicien américain David Berman pour créer cette exposition intitulée *My Dream Walked on Four Legs – My Dream Pushes Air*. Son processus créatif part d'une page blanche pour arriver à une œuvre dans laquelle l'artiste finit par se confondre.

EN Graphic artist Miriam Rosner was inspired by American musician David Berman to create this exhibition entitled *My Dream Walked on Four Legs – My Dream Pushes Air*. Her creative process starts with a blank page and ends with the artist integrating herself into the work.

JUSQU'AU
21/05

ACQUISITIONS ET DONATIONS RÉCENTES

Bienvenue à la Villa !

► Villa Vauban ► www.villavauban.lu

FR Entre peintures, gravures, sculptures et photographies, le visiteur fait son chemin à travers les époques (du 17^e au 21^e siècle) et les pays (Pays-Bas, Suisse, Italie, France). Il découvre ainsi une cinquantaine d'œuvres d'une grande qualité.

EN Through paintings, engravings, sculptures and photographs, the visitors walk through time (from the 17th to the 21st century) and countries (the Netherlands, Switzerland, Italy and France). Through this journey, they will explore 50 or so works of a high quality.

JUSQU'AU
11/06

ERWIN OLAF & HANS OP DE BEECK

Inspired by Steichen

► MNHA ► www.mnha.lu

FR Accueillant la série de photographies *Im Wald* d'Olaf, des aquarelles et des sculptures d'Op de Beeck, ainsi que des photographies de paysages de Steichen, cette exposition riche, diversifiée et nuancée lie les époques autant que les trois artistes.

EN Featuring Olaf's photography series *Im Wald*, watercolours and sculptures by Op de Beeck and landscape photographs by Steichen, this rich, diverse and nuanced exhibition links the work of the three artists and their times.

JUSQU'AU
04/05

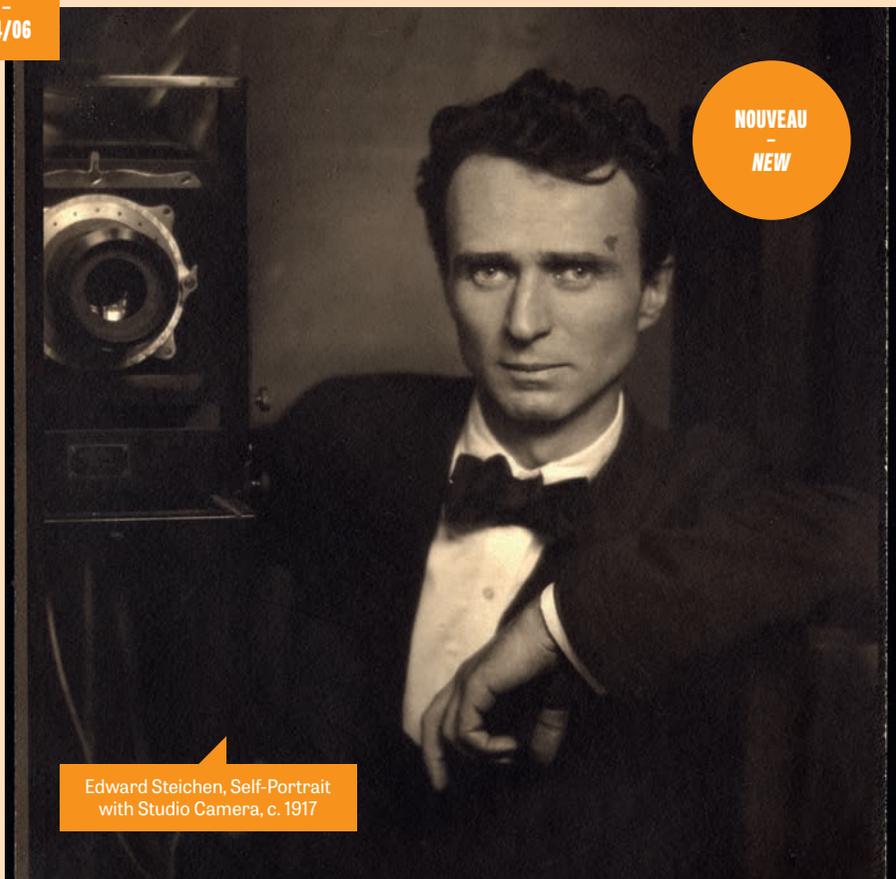
NORA TURATO

i am happy to own my implicit biases

► Mudam ► www.mudam.com

FR L'installation sonore *i am happy to own my implicit biases* de l'artiste croate Nora Turato comprend une structure de métal noire qui évoque tout à la fois une cage, un vestiaire sportif et un confessionnal. Le visiteur peut l'interpréter comme une scène ou un banc sur lequel il peut s'asseoir. Autour et en dedans, un enregistrement de la voix de l'artiste évoque les esprits féminins du folklore sicilien.

EN The sound installation *i am happy to own my implicit biases* by Croatian artist Nora Turato represents a black metal structure that simultaneously evokes a cage, a locker room and a confessional. The visitor may experience it as a stage or a bench to sit on. Around and inside it, a voice recording of the artist speaks of female spirits from Sicilian folklore.

07/03
-
04/06NOUVEAU
-
NEWEdward Steichen, Self-Portrait
with Studio Camera, c. 1917

EDWARD STEICHEN (1879-1973)

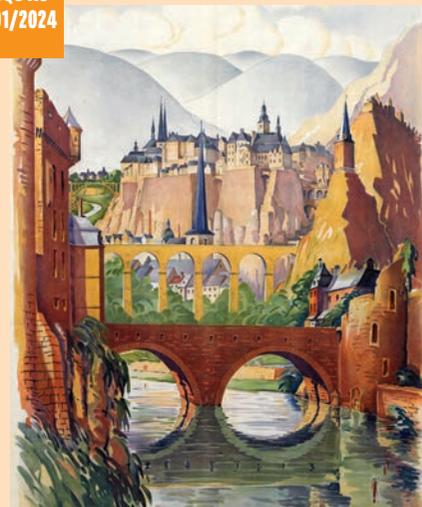
The Artist's View

► MNHA ► www.mnha.lu

FR Parallèlement à l'exposition *Inspired by Steichen*, l'artiste photographe néerlandais Erwin Olaf et l'artiste visuel belge Hans Op de Beeck allient leurs compétences pour apporter un éclairage nouveau sur les œuvres du photographe américain d'origine luxembourgeoise Edward Steichen. Dans cette optique, ils ont choisi une vingtaine de photographies de l'artiste sur les 178 images provenant à la fois de la collection du musée (legs d'Edward Steichen lui-même) et d'un lot de photographies appartenant à la Ville de Luxembourg. Le choix n'a pas été des plus simples tant l'œuvre de Steichen est vaste. Toujours est-il que cet ensemble préparé par Olaf et Op de Beeck démontre à quel point les créations du photographe restent d'une portée universelle.

EN Alongside the exhibition *Inspired by Steichen*, Dutch photographer Erwin Olaf and Belgian visual artist Hans Op de Beeck have combined their skills to provide a new perspective on the work of Luxembourg-born American photographer Edward Steichen. To do this, they have chosen around 20 of the artist's photographs among the 178 images from the museum's collection (bequeathed by Edward Steichen himself) and from a set of photographs owned by the City of Luxembourg. Making this selection was far from easy given the range of Steichen's oeuvre. Olaf and Op de Beeck's curation demonstrates the continued universal impact of the photographer's work.

EXPOSITIONS

JUSQU'AU
14/01/2024100 AFFICHES DES COLLECTIONS
SÉLECTIONNÉES PAR LE PUBLIC

Best of Posters

► Lëtzebuerg City Museum ► www.citymuseum.lu

FR On aurait tort de penser que les affiches, une fois leur effet passé, ont fait leur temps. Cette exposition prouve le contraire grâce à la mise en lumière de 100 affiches du 20^e siècle qui relatent une histoire, une mentalité, une vision de leur époque. Qu'elles soient politiques, culturelles ou sportives, elles expriment aujourd'hui bien plus qu'il n'y paraît, devant nos yeux de contemporains. Un pas de côté et dans le temps qui permet un regard neuf sur ces « tranches d'histoire ».

EN If you thought that once posters had served their purpose, their time was over, you would be wrong. This exhibition proves it by showcasing 100 posters from the 20th century, telling a story, a mindset or a viewpoint of their age. Whether they're political, cultural or for sporting events, today they say more than it may first appear to our contemporary eyes. A sideways look through time that brings a fresh perspective to these "slices of history".

03/03
-
15/10

TOURMALINE

Pleasure and Pollinator

• Mudam • www.mudam.com

NOUVEAU
-
NEW

FR *Pollinator*, une mise en scène complexe combinant vidéo et photographies, est l'œuvre de l'artiste, écrivaine et militante transgenre Tourmaline, lauréate du Prix Baloise Group 2022. L'œuvre prend place dans le Brooklyn Botanic Garden du début du 20^e siècle. Dans sa tenue d'époque, le personnage côtoie Marsha P. Johnson, activiste et figure du soulèvement de Stonewall en 1969. En passant par le jardin botanique, *Pollinator* devient « pollinisatrice », en ce sens qu'elle est à

l'image de Marsha P. Johnson, une figure maternelle pour les personnes trans et non binaires de New York. Dans ses déambulations s'incrustent des scènes filmées du père de l'artiste en train de chanter, rire et fumer, puis des montages qui rappellent l'importance de Marsha P. Johnson pour la communauté LGBTQI+. En une évocation volontairement célébratoire, l'artiste imagine une histoire alternative et un futur pour les communautés noires transgenres.

EN Intricately staged combining video footage and photos, *Pollinator* is set in the Brooklyn Botanic Garden of the early 20th century. Donning period dress, transgender artist, writer and activist Tourmaline, recipient of the Baloise Group Prize 2022, celebrates Marsha P. Johnson – a leading figure of the 1969 Stonewall uprising. By wandering through the garden and brushing up against the plants, the artist becomes a 'pollinator' in the

sense that she is a mother figure for New York's trans and non-binary people community – rather like Johnson herself. Interspersed throughout her wanderings are scenes of the artist's father singing, laughing, and smoking, followed by montages that recall the importance of Johnson to the LGBTQI+ community. In this deliberately joyful homage, Tourmaline imagines an alternative history and future for black transgender communities.

JUSQU'AU
16/04

NECKEL SCHOLTUS

À bord... en bord de mer Noire

► Centre d'art Dominique Lang, Ville de Dudelange ► www.galeries-dudelange.lu

FR À la suite de sa pérégrination en camionnette le long de la mer Noire, l'artiste photographe Neckel Scholtus revient avec une série de photographies, qui ont la force créatrice d'une introspection intimiste. À travers elles, des traces naturelles et humaines s'expriment.

EN Taken during a road trip along the Black Sea coast, these photographs by artist photographer Neckel Scholtus depicting natural and human traces are imbued with the creative force of an intimate meditation.

EXPOSITION
PERMANENTE

PEINTURES ET SCULPTURES EUROPÉENNES

Une promenade à travers l'art

► Villa Vauban ► www.villavauban.lu

FR Cette promenade entre une centaine de peintures et 14 sculptures est une découverte à travers les époques (du 17^e au 19^e siècle) et les lieux. On y admire des portraits, des natures mortes ou encore des scènes de genre d'artistes néerlandais. On s'enthousiasme devant des marbres, des paysages ou des portraits de peintres et sculpteurs italiens. On s'émerveille face aux œuvres magistrales de grands noms de la peinture française du 19^e siècle. Cette balade à travers les arts s'achève par des accrochages temporaires et des toiles consacrées aux marines du 19^e siècle.

EN This exhibition comprising 100 paintings and 14 sculptures shifts through both periods (from the 17th to the 19th century) and places. Featuring Dutch portraits, still lifes and genre scenes juxtaposed with 19th-century French masterpieces and Italian busts, landscapes and portraits, this 'artistic promenade' ends with a temporary display of tapestries and paintings dedicated to 19th-century mariners.

25/03
-
10/04COLLECTIONS PUBLIQUES
ET PRIVÉES

50 Joer Lëtzebuenger Konscht

► Centre culturel Paul Barblé
► www.strassen.lu

FR Cette exposition représente les différents courants de l'art luxembourgeois des 50 dernières années et les œuvres de 75 artistes sélectionnés par un jury indépendant. Le livre qui accompagne l'exposition est en vente en librairie et à la Commune de Strassen.

EN This exhibition represents the different currents of Luxembourg's art over the last 50 years and the works of 75 artists selected by an independent jury. The book of the exhibition is on sale in bookshops and at the Municipality of Strassen.

EXPOSITIONS

JUSQU'AU
16/04

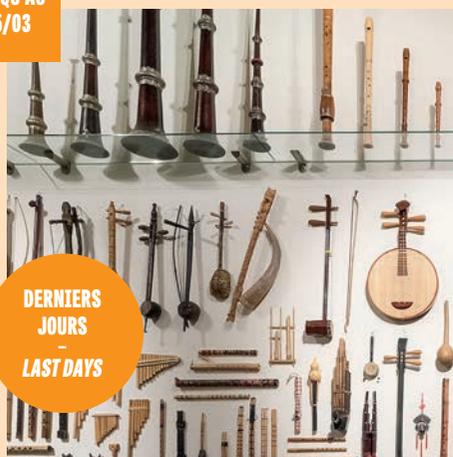
LA BIODIVERSITÉ EN ACTION

Impact

► MNHN ► www.mnhn.lu

FR Une conscience générale commence à émerger: au rythme où l'humanité exploite la nature, notre environnement risque bel et bien d'arriver à un point d'usure, un point de non-retour qui compromettra jusqu'à notre propre survie. *Impact* revient sur le rapport que notre civilisation occidentale entretient avec son environnement et les conséquences sur l'air, l'eau, les sols, la faune et la flore. Comment se réinventer? Concevoir un mode de vie et de pensée durable? Arrêter la disparition des espèces?

EN We are generally becoming aware that at the rate at which humanity is exploiting nature, our environment is in danger of reaching a point of wear and tear and of no return that will compromise even our own survival. *Impact* looks at the relationship that our Western civilisation has with the environment and the consequences of this on air, water, soil, fauna and flora. How can we reinvent ourselves? How can we conceive of a truly sustainable way of living and thinking? How can we stop the disappearance of species?

JUSQU'AU
25/03DERNIERS
JOURS
-
LAST DAYS

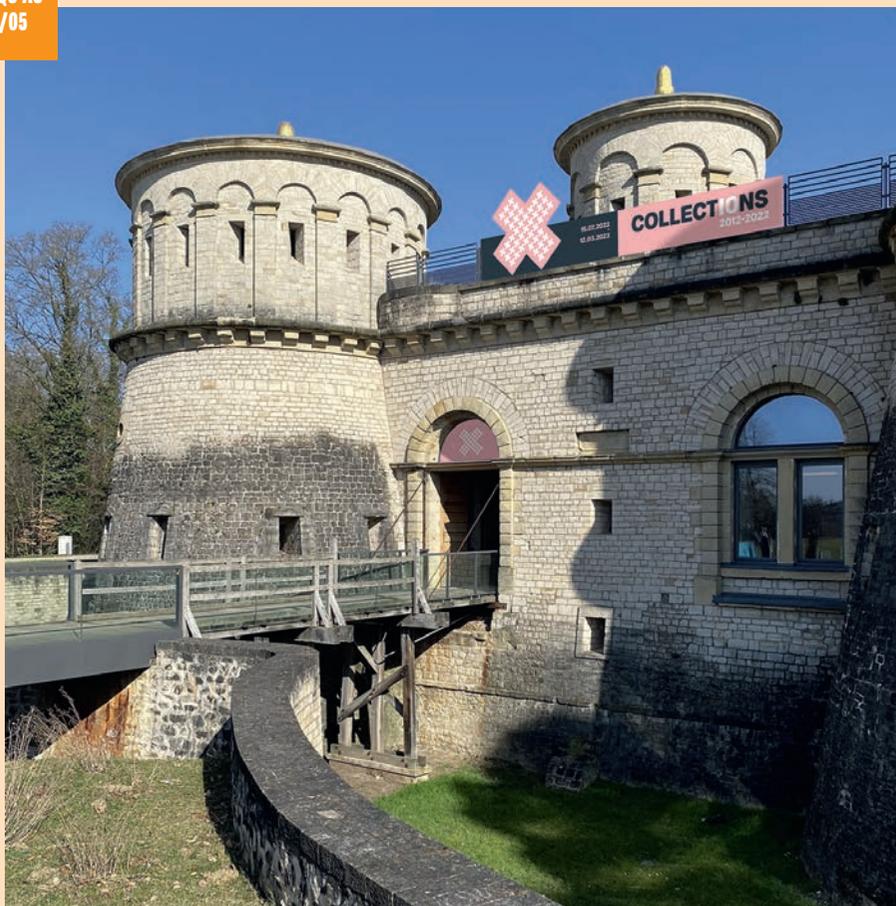
COMPOSITEUR, MUSICIEN ET COLLECTIONNEUR

Johny Fritz

► Bibliothèque nationale du Luxembourg ► www.bnl.public.lu

FR La BnL présente la collection privée du compositeur luxembourgeois Johny Fritz (*1944). Cette collection met en lumière ses activités de professeur, de musicien et de collectionneur ainsi que son intérêt pour le compositeur français Erik Satie (1866-1925).

EN The BnL presents the private collection of Luxembourgish composer Johny Fritz (*1944). The collection highlights his activities as professor, musician and collector, as well as his interest in the French composer Erik Satie (1866-1925).

JUSQU'AU
21/05

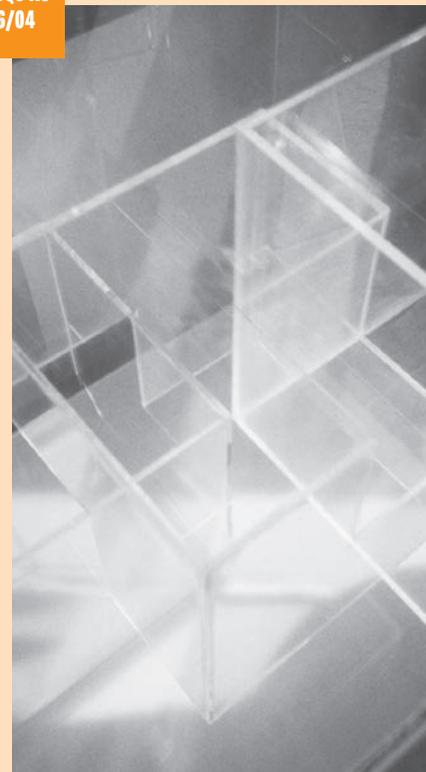
LE MUSÉE DRÄI EECHELEN FÊTE SES 10 ANS

Collect10ns 2012-2022

► Musée Dräi Eechelen ► www.m3e.lu

FR Joyeux dixième anniversaire au Musée Dräi Eechelen ! Pour cette occasion, cette belle exposition présente les objets phares de ce musée au rang desquels se trouvent un ostensor du couvent de Marienthal, une sculpture en marbre du roi de Prusse, un magnifique vase Boch ou encore des pierres rosette de l'une des portes de la forteresse. Le point commun entre tous ces objets est qu'ils ont tous un lien direct avec la forteresse. Cette exposition vise à retracer l'histoire qui s'exprime derrière ces objets, des différentes périodes aux personnages historiques qui y sont liés (Charles le Téméraire, entre autres). Une occasion unique de découvrir ces joyaux du patrimoine luxembourgeois, fruits de dons, de recherches et de découvertes parfois fortuites.

EN The Musée Dräi Eechelen is celebrating its tenth anniversary! This fabulous exhibition marks the occasion and presents the museum's flagship collection, including a monstrance from the Marienthal monastery, a marble sculpture of the King of Prussia, a magnificent Boch vase and rosette stones from one of Luxembourg's ancient fortress gates. This display aims to illustrate the story behind these artefacts and examine the different periods in which the historical figures associated with them lived such as Charles the Bold, among others. This unique treasure hunt offers a rare chance to discover these objects acquired through donations, research and sometimes by pure chance which all, one way or another, ended up in the fortress museum.

JUSQU'AU
16/04

MICHEL MAZZONI

Flat Cuts

► Centre d'art Nei Licht, Ville de Dudelange
► www.galleries-dudelange.lu

FR Les séries de photographies de Michel Mazzoni se distinguent par l'attention particulière qu'il porte aux éléments considérés comme insignifiants, précaires ou sans intérêt. Il offre ainsi, par ses clichés, un gros plan sur ce qui nous entoure, le tout dans une approche artistique singulière.

EN Michel Mazzoni's photographic works stand out through the specific attention he pays to elements generally considered insignificant, precarious or uninteresting. In this way, his unique artistic approach means his photographs give us an unusually close-up view of our surroundings.

JUSQU'AU
10/03

JUSQU'AU
29/0515^E ANNIVERSAIRE DU MUDAM

Les 25 ans de la Collection Mudam

► Mudam ► www.mudam.com

FR Cette exposition permet de mettre en valeur la diversité et la cohérence de la Collection Mudam. Pour cela, une quarantaine d'œuvres sont mises à l'honneur, offrant un large panel de créations allant de l'art contemporain des années 1960 à nos jours.

EN This exhibition highlights the diversity and consistency of the Mudam Collection. To this end, some forty works are presented, offering a wide range of contemporary art creations dating from the 1960s to the present day.

JUSQU'AU
02/04

MODERNE GALERIE / MUDAM LUXEMBOURG:
DEUX COLLECTIONS EN DIALOGUE

Face-à-Face

► Mudam ► www.mudam.com

FR Quand les avant-gardes modernes d'Allemagne et de France font face à des œuvres d'artistes contemporains issus des quatre coins du monde, cela donne matière à cette exposition qui fourmille de questions de métamorphose, de transformation de matière, de phénomène optique et de perception de l'espace autant que d'expérimentations formelles et de questionnements sur les structures sociales et politiques des sociétés. *Face-à-Face* se déploie dans plusieurs directions attisant les curiosités.

EN *Face-à-Face* offers a dialogue between two different collections; modern avant-garde artists from Germany and France are confronted with works by contemporary artists from all over the world. Questions of metamorphosis, the transformation of matter, optical phenomena and the perception of space are present throughout this highly unusual exhibition. The works shown highlight formal experimentation as well as the willingness of artists to challenge social and political structures.

JUSQU'AU
26/03

GAST MICHELS (1954-2013)

Movement in colour, form and symbols

► MNHA ► www.cerclecite.lu ► www.mnha.lu

FR En 30 années de carrière, l'artiste luxembourgeois Gast Michels, décédé il y a dix ans, a créé son propre univers, son langage personnel marqué par des symboles récurrents, comme des roues et des flèches et toute une nuance de couleurs lumineuses avec une dominante de bleu et de jaune. Cette exposition offre au visiteur une diversité d'œuvres allant de représentations mythiques de figures humaines à un langage composé d'objets et de signes très stylisés.

EN Over the course of his thirty-year career, the Luxembourg artist Gast Michels, who passed away ten years ago, created his own universe, a personal vernacular marked by recurring symbols – such as wheels and arrows – and a whole range of luminous colours dominated by blue and yellow. This exhibition features a diverse sample of his works, ranging from mythical representations of human figures of highly stylised objects and symbols.

DANI NEUMANN

Still Awake

► Espace Art Accueil de Hesperange
► www.hesperange.lu

FR En xylographie ou en peinture, l'esprit créatif de Dani Neumann reflète toujours une variation allégorique et symbolique des sensations, faits d'actualité et réminiscences qu'elle révèle par son art. Non sans une pointe d'humour, elle interroge le monde et stimule le visiteur.

EN Whether in xylography or painting, Dani Neumann's creative spirit is unwavering in its allegorical and symbolic take on various perceptions, events and memories. This thought-provoking and humorous exhibition showcases her reflections on the world that the artist reveals through her art.

EXPOSITIONS

EXPOSITIONS

17/03
-
29/04JUSQU'AU
25/03DERNIERS
JOURS
-
LAST DAYS

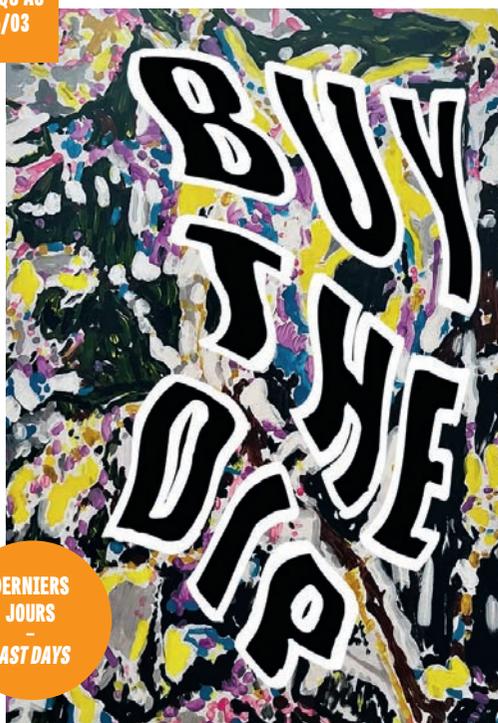
DUO SHOW

Patricia Broothaers & Wolfgang Blanke

► Galerie Schortgen ► www.galerie-schortgen.lu

FR L'artiste allemand Wolfgang Blanke explore tout type de méthodes de représentation afin de montrer le plus directement possible sa personnalité et son humeur du moment. La peintre et céramiste belge Patricia Broothaers imagine, pour sa part, un univers poétique en s'inspirant de l'art pictural flamand. Dans ses œuvres se lit une plénitude intérieure tout autant qu'une force d'observation de l'être humain. Ses sculptures représentent tout cela à la fois !

EN German artist Wolfgang Blanke explores all kinds of methods of representation in order to showcase his personality and mood as clearly as possible while Belgian painter and ceramist Patricia Broothaers has created a lyrical universe inspired by Flemish painting. Her work reveals an inner richness and strong powers of observation all at once!

JUSQU'AU
25/03DERNIERS
JOURS
-
LAST DAYS

COCO HANSEN ET CHRISTIAN NEUMAN

Papier Mal Traité versus Shibuya

► MOB ART studio
► www.mob-artstudio.lu

FR Coco Hansen et Christian Neuman ont comme point commun d'intégrer dans leurs œuvres des aspects du Japon. Tous les deux, à leur manière, abordent l'art avec une vision qui leur est propre, mais toujours dans une approche transgressive.

EN Coco Hansen and Christian Neuman both integrate aspects of Japan into their work. Each of them approaches their art according to their own unique vision while incorporating a transgressive attitude.

NOUVEAU
—
NEW

SCULPTURES

Pit Nicolas

► Galerie Simoncini ► www.galeriesimoncini.lu

FR Ses sculptures en céramique ont fortement évolué au cours des années et des décennies. Depuis les années 1970, il travaille la terre, la modelant selon ses ressentis, ses inspirations et son sens aigu de la créativité. Si, au départ de sa carrière, les arrondis et la teneur organique ressortaient majoritairement de ses œuvres, ses pièces récentes prennent une tournure plus géométrique. Angles droits, lignes parallèles, perpendiculaires ou formes anguleuses, elles s'emplissent toutefois d'irrégularités, de creux et de cavités qui confèrent à l'ensemble une complexité dans un ensemble de prime abord structuré. Telles sont les œuvres actuelles de l'artiste luxembourgeois Pit Nicolas qui, pour son inspiration, aime sortir de l'effervescence des villes pour travailler en pleine campagne, là où la nature lui souffle des mots et des idées dans une quiétude stimulante.

EN Shaping clay according to his mood, vision and imagination, Pit Nicolas likes to get away from the hustle and bustle of cities to work in the countryside where the tranquillity of nature inspires his words and ideas. The Luxembourg artist's ceramic sculptures have evolved considerably since the 1970s when roundness and rawness marked his early work. Nicolas's recent pieces, however, have taken a more geometric turn featuring right angles, parallel, perpendicular lines and angular shapes. But these works – that appear structured at first glance – are in fact characterised by irregularities, hollows and cavities, affording them an unexpected degree of complexity.

JUSQU'AU
27/04

KEONG-A SONG

Stardust Village

► Centre culturel portugais – Camões
► www.instituto-camoes.pt

FR *Stardust Village* est un monde imaginaire créé par l'artiste Keong-A Song, qui, tout en y apportant nombre de caractéristiques asiatiques, s'inspire du Portugal, de ses paysages naturels ou urbains, de ses rituels et traditions mais aussi de ses habitants et de sa faune. Des dessins d'une grande finesse!

EN *Stardust Village* features gorgeously rendered drawings! In this imaginary world created by artist Keong-A Song, Asian characteristics permeate Portugal's natural and urban landscapes rituals and traditions, inhabitants and wildlife.

JUSQU'AU
18/03

DUO SHOW

Pascal Vilcollet et Thierry Harpes

► Reuter Bausch Art Gallery
► www.reuterbausch.lu

FR Chacun, selon sa sensibilité, apporte à la peinture tantôt une recherche entre textures et matières (Pascal Vilcollet) ou une vision de multiplicité entre couleurs criardes et structure conçue en de multiples couches (Thierry Harpes). Deux visions en une même exposition.

EN This two-person exhibition features two very different artistic takes: Pascal Vilcollet showcases his research on textures and materials while Thierry Harpes offers a vision of multiplicity between garish colours and structure conceived in multiple layers.

DERNIERS
JOURS
—
LAST DAYS

JEUNE PUBLIC

28/03
&
29/03



04/03
&
05/03



DUO ENÏLE-LAMPRECHT

Loopino s'envole vers le château fort

► 10:30, 14:30 & 16:30
► Philharmonie ► www.philharmonie.lu

FR Loopino poursuit ses aventures musicales au son des instruments du duo EnÏle-Lamprecht. Sur scène, Betsy Dentzer donne vie au personnage préféré des enfants mélomanes, sur un texte imaginé par Susanne Felicitas Wolf. Violons traditionnels, harpe écossaise et flûte à bec accompagnent les folles pérégrinations de Loopino.

EN Loopino continues his musical adventures to the sound of the instruments played by the duo EnÏle-Lamprecht. On stage, Betsy Dentzer plays the role of music-loving children's favourite character, with words written by Susannes Felicitas Wolf. Traditional violins, a Celtic harp and a recorder are the sound track to Loopino's exciting travels.

PHOTOS: DUO ENÏLE-LAMPRECHT, MATTHAEUS ANTON SCHMID

11/03
&
12/03



DE

BARBARA ANGERMAIER / DOMINIK RIEGER

Nele und der Zauberlöffel

► 11 & 12/03, 15:00 & 17:00
► 12/03, 11:00 ► Philharmonie
► www.philharmonie.lu

DE Eine Oper für die ganz Kleinen, aufgeführt von der Sopranistin Barbara Angermaier und dem Bariton Dominik Rieger, mit einer sanften Musik komponiert von Ivan Boumans und Susanne Felicitas Wolf. Eine wunderbare Einführung in die Welt der Opern mit einer sanften Performance.

FR Véritable opéra pour les plus jeunes, *Nele und der Zauberlöffel* invite sur scène la soprano Barbara Angermaier et le baryton Dominik Rieger, sur une musique douce composée par Ivan Boumans et Susanne Felicitas Wolf. Une belle initiation aux arts lyriques portée par des interprétations tout en douceur.



COMPAGNIE MACHINE DE CIRQUE

La Galerie

► 20:00 ► à partir de 6 ans ► sans paroles ► Escher Theater ► www.theatre.esch.lu

FR Dans une galerie d'art contemporain, huit personnages d'apparence calme décident de casser les conventions. Progressivement, ils se lancent dans des acrobaties de plus en plus spectaculaires. Le spectacle de la compagnie canadienne Machine de cirque défile à une vitesse folle devant un public pris dans ce tourbillon d'invention et de drôlerie. Les décors changent au fil de numéros qui s'enchaînent sans temps mort. Car sur scène, ce sont des artistes circassiens, mais aussi des danseurs, musiciens et comédiens qui donnent vie à cette création unique d'une troupe programmée dans le monde entier. Cerise sur le gâteau, le tout peut être partagé en famille. Une visite au musée pas comme les autres.

EN In a contemporary art gallery, eight seemingly quiet people decide to break with convention. Little by little, they launch themselves into ever more spectacular acrobatic moves. The show by Canadian company Machine de cirque unfolds at mind-boggling speed before an audience caught up in this whirlwind full of inventiveness and hilarity. The sets change as the acts follow one another without a moment of rest. On stage, a circus troupe that has performed all around the world, complete with circus performers, dancers, musicians and actors, bring this unique creation to life. And the icing on the cake? It's a show for the whole family. A museum visit like no other.

11/03
14/03



LA BOÎTE À SEL

Track

► 11 & 12/03, 11:00 & 16:00
► 14/03, 15:00 ► à partir de 3 ans
► sans paroles ► Rotondes ► www.rotondes.lu

FR Cela fait bien longtemps que les Rotondes, ancien atelier des chemins de fer, n'accueillent plus de locomotives. Le spectacle *Track* ramène les trains, certes miniatures, sur la scène. Sons de vapeur, grincements des wagons et autres bruits si caractéristiques sont de retour... dans la voix d'un beatboxer de génie. La promenade de ces trains devient à la fois une formidable odysée et une ballade musicale. Tchou-tchou!

EN Former railway repair shop Rotondes hasn't been visited by a locomotive for a long time now. The show *Track* sees trains (in miniature, of course) back in the space. The sound of steam, wagons screeching and other characteristic sounds are back too... in the voice of a beatboxing genie. A train journey that becomes an incredible odyssey and a musical tour. Choo-choo!

12/03
21/03



COMPAGNIE CORPS IN SITU

Go!

► À partir de 7 ans ► sans paroles
► 12/03, 14:30 & 16:00 ► CAPE ► www.cape.lu
► 18/03, 19:00 ► 19/03, 11:00 ► 19 & 21/03, 15:00
► Rotondes ► www.rotondes.lu

FR Sur scène, deux hommes se regardent avant de se provoquer et de danser l'un autour de l'autre. En douceur et dans le respect, ils apprennent à se découvrir et à jouer ensemble. *Go!* est un spectacle qui mêle la précision des gestes à la beauté des mouvements. Arts martiaux et danse s'unissent autour du numérique avec les interprètes de la compagnie Corps In Situ au sommet de leur forme sur le tatami.

EN On stage, two men watch each other before goading each other on and dancing around one another. Gently and respectfully, they learn to understand each other and play together. *Go!* is a show that combines precise gestures and beautiful movements. Martial arts and dance intermix alongside digital with the performers of the Corps In Situ company at the top of their game on a tatami.

03/03
&
04/03



LA MOB À SISYPHE

Huitième jour

► 19:00 ► à partir de 6 ans & recommandé aux adultes ► sans paroles
► Rotondes ► www.rotondes.lu

FR Trois personnages, sur la scène, attendent. Que veulent-ils? Où vont-ils? Petit à petit, ils s'animent et commencent à jouer ensemble. Des jeux qui sont des miroirs de leurs vies, parfois drôles, souvent sérieux, toujours imprévisibles. Et ces interactions ont toujours des conséquences... Imaginé par les Toulousains de *La Mob à Sisyphé*, ce spectacle, qui s'adresse aux petits comme aux grands, est un beau moment de pantomime. Les acteurs s'en donnent à cœur joie et montrent les conséquences de chaque action, en jouant avec l'espace de la scène et avec les quelques objets dont ils disposent. D'apparence minimaliste, la pièce prend progressivement une envergure impressionnante. Un très beau rendez-vous.

EN Three characters are on stage, waiting. What do they want and where are they going? Little by little, they come to life and start playing together. Their games are mirrors to their lives, at times funny, often serious and always unpredictable. And these interactions always have consequences... Created by Toulouse-based company *La Mob à Sisyphé*, this show for both young and old is a triumph of the art of mime. The actors take great joy in their performance, showing the consequence of each action by playing with the space of the stage and the few objects they have available. This minimalist piece gradually takes on an impressive scale. A wonderful spectacle.

05/03



ATELIER MUSICAL

Martina's Music Box

► 10:00, de 4 à 6 ans ► 11:15, de 7 à 12 ans
► multilingue ► Philharmonie ► www.philharmonie.lu

FR Les enfants qui s'intéressent à la musique seront forcément fascinés par l'énergie communicative de Martina Menichetti. La musicienne touche-à-tout leur propose de prendre en main les instruments et d'expérimenter avec elle les sons de chacun. Le dimanche matin, ses ateliers sont ouverts à deux groupes d'apprentis musiciens, les débutants d'abord et ceux qui ont un peu plus d'expérience ensuite.

EN Children with an interest in music are guaranteed to love Martina Menichetti's energetic communication style. The multi-talented musician allows them to hold instruments and test out their sounds with her. On Sunday morning, her workshops are open to two groups of apprentice musicians, with beginners up first and those with a little more experience after.

05/03



25/03
-
28/03

TANGRAM KOLLEKTIV

Schattenwerfer

► 25/03, 17:00 ► 26/03, 11:00 ► 26 & 28/03, 15:00 ► à partir de 4 ans ► sans paroles
► Rotondes ► www.rotondes.lu

FR La compagnie allemande Tangram Kollektiv présente *Schattenwerfer*, jeu entre ombres et lumières. Sauf que les ombres ont décidé de vivre leur propre vie et de s'affranchir des lois de la physique. Elles prennent le pouvoir et inversent l'idée que le public se fait du monde. Une expérience fascinante et troublante à partager en famille.

EN German company Tangram Kollektiv presents *Schattenwerfer*, a play on shadow and light. Except the shadows have decided to live their own lives and break free from the laws of physics. They take power and turn the audience's ideas about the world upside down. A fascinating and mystifying experience.

14/03
&
15/03

LUISELLA SUBERNI PICCOLI

La memoria di una balena

► 19:30 ► neimënster ► www.neimenster.lu



FR L'adaptation théâtrale du roman de Jean Portante *La memoria di una balena* par Luisella Suberni Piccoli raconte l'histoire d'une famille italienne immigrée au Luxembourg sur trois générations. Sur scène, 17 comédiens de 11 nationalités différentes donnent vie à ce récit d'exil. La musique, la danse, la joie et la nostalgie s'invitent sur scène et montrent cette grande aventure qu'est l'immigration.

EN Luisella Suberni Piccoli's theatrical adaptation of Jean Portante's novel *La memoria di una balena* tells the story of an Italian family who immigrate to Luxembourg over three generations. On stage, 17 actors of 11 different nationalities bring this tale of exile to life. Music, dance, joy and nostalgia all make an appearance and are used to express the great adventure that is immigration.

COMPAGNIE FOULE THÉÂTRE

La Mer

► 11:00 & 15:00
► à partir de 3 ans
► sans paroles
► Escher Theater
► www.theatre.esch.lu

FR Au milieu des hautes herbes, un nain de jardin rencontre un rat voyageur. Ce duo improbable se lie d'amitié et se lance dans de folles aventures. Il découvre un monde à hauteur de public. Car derrière les pots géants et les pissenlits protubérants se cache un univers emplí de poésie et de beauté. Frissons garantis.

EN Amid the long grass, a garden gnome meets a travelling rat. This unlikely pair form a bond and go off on wild adventures. They discover a world on a human scale. Behind the giant pots and protruding dandelions lies a hidden world full of poetry and beauty. Thrills guaranteed.

**JEUNE PUBLIC**25/03
&
26/03

LU



RITA BENTO DOS REIS

La petite fille de la mer

► 25/03, 17:00 ► 26/03, 11:00 ► à partir de 7 ans
► Escher Theater ► www.theatre.esch.lu

LU Mat der Entdeckung vun enger aler Mall geet eng nei Welt fir d'Sophia an de Frank op. An der Mall fanne si Stëfter, Fotoen an aner mysteriéis Maschinnen, déi si op eng wonnerbar Rees féieren. Inspiréiert vun der portugisescher Geschicht *Dat klengt Meedchen aus dem Mier*, weist dës Opféierung de ganze Gedankeräichtum vun der Kandheet a vun där lusitanecher Nostalgie, der Saudade.

FR La découverte d'une vieille malle ouvre un nouveau monde à Sophia et Frank. À l'intérieur, tissus, photos et autres machines mystérieuses les transportent dans un voyage fantastique. Inspiré du conte portugais *La petite fille de la mer*, cette création montre toute l'inventivité de l'enfance et cette nostalgie lusitanienne, la saudade.

MANIFESTATIONS

07/03



UN AN D'ATELIERS AUTOUR DU THÉÂTRE

I love theater

► 18:30 ► Conservatoire ► www.conservatoire.lu

FR L'exploration de l'histoire du théâtre occidental se poursuit sous la houlette de Vinciane Koch-Kessels. Ce septième atelier emmène les amateurs vers les Lumières françaises, mais aussi l'Italie du 18^e. Cet instant charnière a vu la Révolution accompagner les auteurs dans un grand rêve de bonheur européen. Toujours aussi passionnant et érudit.

EN Vinciane Koch-Kessels continues to explore the history of Western theatre in another fascinating and erudite lecture. This seventh workshop brings the French Enlightenment and 18th-century Italy to participants – a pivotal moment which saw the French Revolution emerge, following artists' dreams of a joyful Europe.

23/03



PHOTOS: ANTOINE WATTEAU, ANNE LOMMEL

LU

CYCLE DE CONFÉRENCES DE NORA SCHLEICH

Afterworks
Aesthetics

► 18:00 ► Lëtzebuerg City Museum ► www.citymuseum.lu

LU D’Nora Schleich, Fuerscherin an Dokter an der Philosophie, fiert mat hire Konferenzen iwwer d’Ästheetik weider. Um drëtte Rendez-vous vum Joer 2023 stellt si eng oh! sou relevant Fro: „Wéini ass e Konschtwierk e Konschtwierk?“ De Virtrag konzentréiert sech op d’Aura vun de Wierker, e Konzept, dat vum däitsche Philosoph Walter Benjamin entwéckelt gouf, an dat mécht, datt e Wierk dem Betruuechter seng Opmierksamkeet waa-kreg hält. Eng Aura, déi direkt kann do sinn oder och eréischt no e puer Minutte vum Betruuechte vun engem Bild oder vum Liese vun engem Buch entstoe kann. Op der Bün sinn och d’Lëtzebuurger Fotografen Jan Schwarz, Cristina Dias de Magalhães a Marc Wilwert, déi hir jeeweileg Erfarungen iwwer d’Fotografie als Konschtwierk matdeelen.

FR La chercheuse et docteure en philosophie Nora Schleich poursuit ses conférences sur l’esthétique. Pour le troisième rendez-vous de l’année 2023, elle pose une question ô combien pertinente: « Quand une œuvre d’art est-elle une œuvre d’art ? » La conférence porte sur l’aura des œuvres, concept développé par le philosophe allemand Walter Benjamin et qui fait qu’une œuvre garde l’attention du spectateur éveillé. Une aura qui peut être immédiate ou surgir après plusieurs minutes d’observation d’un tableau ou de lecture d’un livre. Sur scène, les photographes luxembourgeois Jan Schwarz, Cristina Dias de Magalhães et Marc Wilwert partagent leurs expériences respectives sur la photographie comme œuvre d’art.

06/03



RENCONTRE / REMISE DE PRIX

Amnesty Mediepräis 2023

► 18:00 ► Rotondes ► www.amnesty.lu

FR Venez découvrir les meilleures publications journalistiques portant sur les droits humains lors de la remise de prix du Amnesty Mediepräis. À travers ce prix, Amnesty International met en lumière la contribution des médias luxembourgeois au débat public sur les droits humains et souhaite encourager les journalistes à continuer d'informer sur les injustices au Grand-Duché et dans le monde.

EN Come discover the best journalistic publications on human rights at the award ceremony of the Amnesty Mediepräis. Through this award, Amnesty International highlights the contribution of the Luxembourg media to the public debate on human rights and wishes to encourage journalists to continue reporting on injustices in the Grand Duchy and around the world.

04/03



LECTURE DE TEXTES

Samedis aux Théâtres

► 18:00 ► Grand Théâtre
► www.theatres.lu

FR Les échanges avec les équipes artistiques se poursuivent au Théâtre des Capucins. En ce mois de mars, le public est invité à rencontrer deux autrices francophones importantes: la Haïtienne Gaëlle Bien-Aimé et la Guyanaise Emmelyne Octavie. Des extraits de leurs œuvres sont lus sous la modération de Ian De Toffoli.

EN The Théâtre des Capucins continues its meet-the-artist series. In March, the public is invited to meet two important francophone authors: Gaëlle Bien-Aimé from Haiti and Emmelyne Octavie from Guyana. Excerpts from their works will be read aloud with Ian De Toffoli moderating.

24/03

LU FR



ERZIELKONSCHT

Underground

► 20:00 ► Lëtzebuerg City Museum
► www.erzielkonscht.lu

LU Et ass an der Déift vun der Stad, wou de véierten a leschten Erzielowend vum Projet *Conte-Quest* stattfënnt. D'Betsy Dentzer an d'Luisa Bevilacqua invitéieren de Publikum déif ënnert de Buedem, fir do d'Liewe vun ënnen oder déi verstoppte Schätz ze entdecken oder hannert d'Kulissen ze kucken. Wee weess, wat do fir mysteriéis Geschichten zum Virschäi kommen?

FR C'est dans les profondeurs de la ville qu'aura lieu la quatrième et dernière soirée contée du projet *Conte-Quest*. Betsy Dentzer et Luisa Bevilacqua invitent le public à plonger dans les entrailles de la Terre pour y découvrir la vie d'en dessous, les trésors cachés ou l'envers du décor. Qui sait quelles histoires mystérieuses émergeront ?

15/03



WAT ASS ARCHITEKTUR?

Speer Goes to Hollywood

► 19:00 ► Rotondes ► www.rotondes.lu

FR Présenté dans le cadre du cycle *Wat ass Architektur?*, le documentaire *Speer Goes to Hollywood*, de la réalisatrice Vanessa Lapa, rencontre son protagoniste en 1971, alors que l'ancien architecte en chef du régime nazi travaille sur un scénario pour Paramount Pictures tiré de ses mémoires. Basé sur un récit audio et des images d'archives rares, le film permet de regarder au-delà de la tentative de Speer de blanchir son passé.

EN Shown in the context of the *Wat ass Architektur?* cycle, the documentary *Speer Goes to Hollywood* by filmmaker Vanessa Lapa meets its protagonist in 1971, while the former chief architect of the Nazi regime was working on a screenplay based on his memoir for Paramount Pictures. Thanks to unpublished audio cassettes and rare archival footage, the film allows to look beyond Speer's attempt to whitewash his past.

26/03



31/03





LE RENDEZ-VOUS DES AMATEURS DE MUSIQUE

Foire aux disques

► À partir de 10:00 ► Rotondes ► www.rotondes.lu

FR Retour de la traditionnelle foire aux disques des Rotondes en ce début d'année 2023. Le petit marché des passionnés de vinyles a bien changé et est devenu un événement incontournable.

Il accueille aujourd'hui tous les grands revendeurs et collectionneurs de la Grande Région. Au programme, 33 et 45 tours, mais aussi CD, DVD et cassettes attendent dans les bacs. Les raretés et autres curiosités sont nombreuses, à l'heure où le disque vinyle redevient tendance.

EN The longstanding Rotondes record fair returns in spring 2023. What started as a low-key gathering of record buffs has since transformed into an unmissable event, now welcoming all of Greater Region's major resellers and collectors. Featuring 33 and 45 rpm vinyls as well as CDs, DVDs and cassettes, an abundance of collectors' items and other gems await visitors bearing witness to the massive comeback of LPs.

CONCOURS DE SLAM

Poetry Slam de Lux' 13

► 20:00 ► Rotondes ► www.rotondes.lu

FR Depuis des mois, les meilleur.e.s slameur.euse.s de la Grande Région se préparent pour un rendez-vous, et pas n'importe lequel: le *Poetry Slam de Lux'*, qui en est déjà à sa treizième édition. Organisé par l'Institut Pierre Werner, en collaboration avec les Rotondes, le Prabbeli Wiltz et le Géisskan Kollektiv, l'événement permet aux candidats de tester leur flow devant un public amateur de punchlines imparables et de duels de haute volée. Comme chaque année, l'ambiance va monter au fil de la soirée pour une explosion de mots qui promet quelques moments inoubliables. Et le moment tant attendu du vote, au bout de la nuit, devrait encore faire monter la température.

EN For months now, the region's best poetry slammers have been preparing for a date, and not just any date! We're talking, of course, about the thirteenth *Poetry Slam de Lux'*. Organised by the Institut Pierre Werner in collaboration with Rotondes, Prabbeli Wiltz and Géisskan Kollektiv, this unforgettable event sees candidates read their poetry aloud, in an evening packed full of hard-hitting punchlines and eloquent wordsmiths going head-to-head. As every year, the tension rises throughout the evening to climax in an electric wordplay. And the long-awaited vote at the end of the night will further raise temperatures.

MANIFESTATIONS

10/03



UNE SÉANCE DE COURTS MÉTRAGES

Concert de midi

► 12:00 ► Cercle Cité ► www.cerclecite.lu

FR Bel exercice que ce concert de midi avec la projection de films muets anciens dont la bande originale est jouée en direct par un trio. Les partitions sont signées Olivier Dartevelle, également à la clarinette. Il est accompagné par Jessica Chan au piano et Nelly Guignard au violon. Les projections mêlent des films venus de Grande-Bretagne, de France, de Belgique, mais aussi du Luxembourg.

EN This midday concert is in fact a screening of wonderful old silent films from the UK, France, Belgium and Luxembourg, with the score played live by a trio of performers: composer Olivier Dartevelle will perform on the clarinet, accompanied by Jessica Chan on the piano and Nelly Guignard on the violin.

MUSIQUE
ACTUELLE

02/03



▶ BACK IN THE CITY

THE WAVE PICTURES /
WHEN THE PURPLE EMPEROR
SPREADS HIS WINGS

ROCK

The Wave Pictures

▶ 20:00 ▶ de Gudde Wëllen ▶ www.deguddewellen.lu

FR À sa création en 1998 dans le Leicestershire, le groupe de rock anglais The Wave Pictures se nommait « Blind Summit ».

Après avoir changé de nom, il a enregistré et autoproduit plusieurs albums, avant de s'installer à Londres et devenir un des groupes les plus productifs et les plus appréciés du Royaume-Uni.

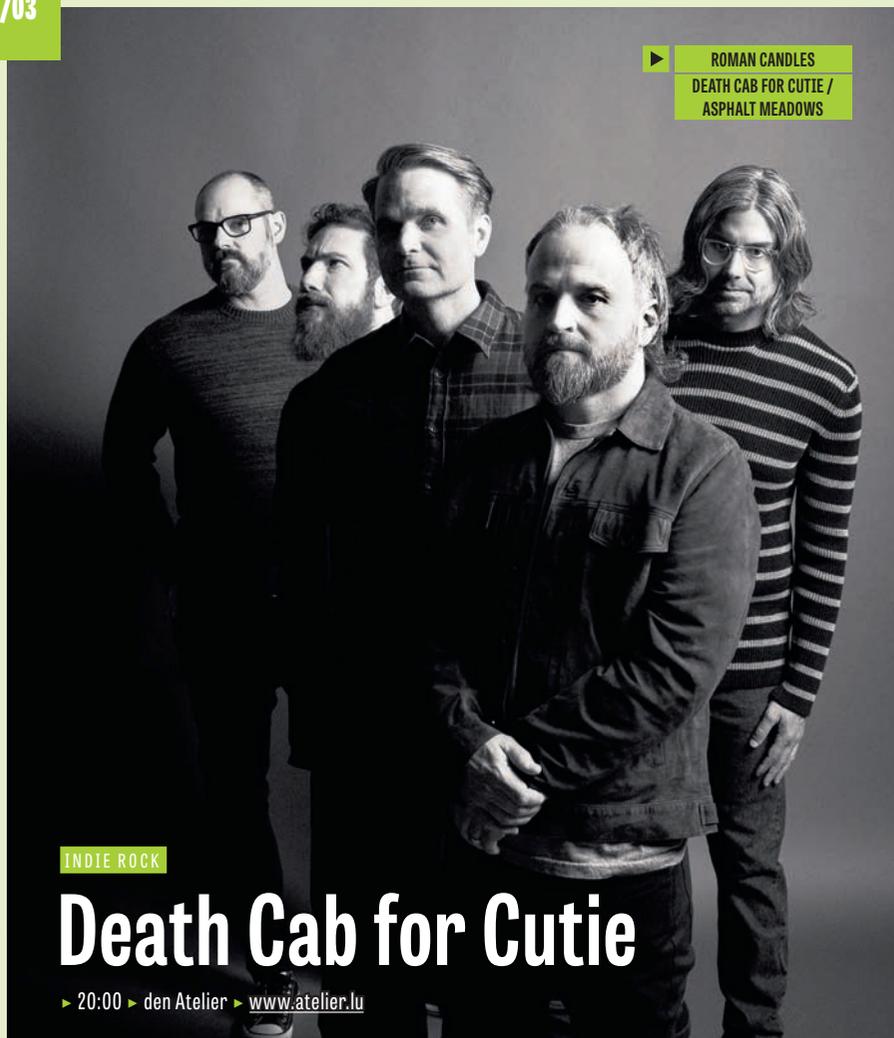
Charmante et drôle, sa production rappelle l'étrange jubilation d'un Jonathan Richman et le romantisme provincial condamné à l'échec du groupe Suede.

EN English rock band The Wave Pictures formed in Leicestershire in 1998 and were originally called 'Blind Summit'.

Having changed their name, they recorded and self-released a string of albums before settling in London and becoming one of the UK's most productive and beloved bands.

Their work has been described as charming and witty, and compared to Jonathan Richman's gawky glee and Suede's doomed provincial romanticism.

15/03

▶ ROMAN CANDLES
DEATH CAB FOR CUTIE /
ASPHALT MEADOWS

INDIE ROCK

Death Cab for Cutie

▶ 20:00 ▶ den Atelier ▶ www.atelier.lu

FR Créé en 1997 à Washington pour honorer un contrat d'enregistrement, le groupe de rock américain Death Cab for Cutie était à l'origine un projet solo du chanteur Ben Gibbard. À la croisée du rock indépendant, de l'indie pop et du rock alternatif, le groupe sort un premier album, *Something About Airplanes*, en 1998, mais c'est en 2003, avec *Transatlanticism*, son quatrième album, qu'il connaît un véritable succès critique et commercial.

En 2022, son 10^e album, *Asphalt Meadows*, enthousiasme la critique, qui voit, dans l'évolution profonde et réussie d'un son fidèle à ses racines, le triomphe de la maturité artistique.

Outre ses albums studio, le groupe a sorti quatre EP, deux LP live, un album live et un album démo.

EN American rock band Death Cab for Cutie started in Washington in 1997 and were originally a solo project by vocalist Ben Gibbard, who then formed a group upon getting a record deal. Death Cab's music has been classified as indie rock, indie pop and alternative rock. Their debut album, *Something About Airplanes*, was released in 1998, but thanks to the band's fourth album, 2003's *Transatlanticism*, they really get into the mainstream both critically and commercially.

In 2022, *Asphalt Meadows*, their tenth album, received critical acclaim and was called the band's best album in years and a mid-career triumph that expanded and deepened their signature sound without abandoning it.

Together with their studio albums, the band have released four EPs, two live LPs, one live album and one demo album.

08/03

▶ SELF SUCK 210321
PLEASURE / CHOP WOOD, CARRY WATER

INDIE & ELECTRONIC

Pleasure

▶ 20:00 ▶ Rotondes ▶ www.rotondes.lu

FR Dédié à la musique improvisée, le groupe Pleasure, basé à Sydney, allie la richesse sonore et les infinies possibilités des synthés à des percussions épisodiques, ainsi qu'à un chant fluide pour créer des œuvres dynamiques et envoûtantes.

Dissonant, mais bien rodé, ce chaos musical évoque le duo Boards of Canada ou Aphex Twin en plus tranquille.

EN Sydney-based improvisational music band Pleasure employ rich, twisted synths, sporadic drumbeats and flowing songs to produce lively, mesmeric pieces.

Their dissonant but well-oiled chaos brings to mind the likes of Boards of Canada or a calm Aphex Twin.

25/03

▶ BRICK BREAK
AUA / THE DAMAGED ORGAN

HYPNO KRAUT

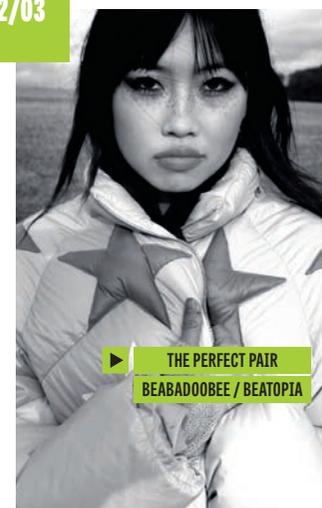
AUA

▶ 20:00 ▶ de Gudde Wällen
▶ www.deguddewellen.lu

FR Le duo allemand AUA, formé de Fabian Bremer et Henrik Eichmann, crée des ambiances mélancoliques et éthérées, dans lesquelles des rythmiques percussives et des arpèges à la John Carpenter s'associent à une ligne vocale impassible pour façonner un krautrock varié, expérimental et très personnel.

EN German duo Fabian Bremer and Henrik Eichmann, or AUA, create melancholic, ethereal atmospheres with explosive motorik beats and John Carpenter-esque arpeggios combined with deadpan vocals to craft their own experimental, multi-faceted brand of krautrock.

12/03

▶ THE PERFECT PAIR
BEABADOOBEE / BEATOPIA

INDIE POP

Beabadoobee

▶ 20:00
▶ Rotondes (organisé par A-Promotions)
▶ www.atelier.lu

FR Née aux Philippines, Bea Kristi grandit à Londres et réalise son premier enregistrement en 2017 sous le nom de Beabadoobee. En quelques jours, la vidéo de son premier titre, 'Coffee', devient virale et cumule des centaines de milliers de vues en streaming.

Dans la foulée, son mélange de confessions intimes, de bedroom pop et de bricolage esthétique perso a conquis une foule de fans parmi la génération Z.

Témoin de son évolution artistique, son deuxième album *Beatopia*, sorti en 2022, a été bien accueilli par la critique.

EN Born in the Philippines and raised in London, Bea Kristi began recording music as Beabadoobee in 2017 and, soon after, her first track 'Coffee' amassed hundreds of thousands of streams in a few days, through a fan-uploaded video.

Bea has since built a huge, dedicated Gen-Z fan base with her confessional bedroom pop songs and DIY aesthetic.

Her second album, 2022's *Beatopia*, marked an artistic evolution for Bea and gained favourable reviews.

21/03

INDIE & FOLK

Florist

▶ 20:00 ▶ Rotondes ▶ www.rotondes.lu

FR Réunissez quatre amateurs de sons un peu bizarres, doux et folk au synthé et à la guitare, ajoutez l'envie d'aller plus loin et vous obtenez Florist.

Pour les quatre amis, *Florist*, sorti en 2022, représente l'aboutissement d'une décennie d'aventures musicales et de vie commune.

EN Florist began as a project with four friends making weird, gentle folky sounds on synths and guitars together to relate and grow close.

The band say their latest album, 2022's *Florist*, is the culmination of a decade-long journey of musical adventures and life together.

▶ RED BIRD PT. 2 (MORNING)
FLORIST / FLORIST

MUSIQUE CLASSIQUE

07/03



CONCERT ACTART

Trois Aquarelles

► 19:00 ► Conservatoire de la Ville de Luxembourg
► www.conservatoire.lu

FR Place au trio formé par les enseignants du Conservatoire de la Ville de Luxembourg : Agnese Nikolovska à la flûte traversière, Stéphane Giampellegrini au violoncelle et Sabine Weyer au piano. L'ensemble interprétera un programme d'œuvres issues du génie créateur de Joseph Haydn et Carl Maria von Weber, ainsi que du très contemporain Pēteris Plakidis, d'origine lettone, et de Philippe Gaubert, ce Français aux multiples talents qui illustre avec grâce et classe l'art musical du début du 20^e siècle.

EN The trio made up of teachers from the Conservatoire de la Ville de Luxembourg (Agnese Nikolovska on the flute, Stéphane Giampellegrini on the cello and Sabine Weyer on the piano) is in the spotlight. The ensemble will perform a programme of works by the genius composers Joseph Haydn and Carl Maria von Weber, as well as the Lithuanian Pēteris Plakidis, and Philippe Gaubert, the multi-talented Frenchman who illustrates with grace and class the early 20th-century music.

30/03

CONCERT DE BIENFAISANCE
AVEC L'OPL

Somptueux romantisme

► 20:00 ► Philharmonie
► www.philharmonie.lu



FR Le très jeune violoniste d'exception Daniel Lozakovich, qui a à peine plus de 20 ans, sera la révélation de cette soirée proposée par l'Orchestre Philharmonique du Luxembourg. Son archet devrait sublimer le *Concerto pour violon* de Mendelssohn, en contrepoint de la *Passacaglia* de Webern et des *Variations Enigma* d'Elgar.

Les recettes de la vente des billets seront reversées à la Croix-Rouge luxembourgeoise au profit de personnes en détresse en Ukraine.

EN The exceptional and very young violinist Daniel Lozakovich, just 20 years old, will be the revelation of this evening organised by the Luxembourg Philharmonic Orchestra. His bow will wonderfully showcase Mendelssohn's *Violin Concerto*, performed along with Webern's *Passacaglia* and Elgar's *Enigma Variations*.

Ticket revenues will go to the Luxembourg Red Cross in support of people in need in Ukraine.

22/03

ORCHESTRE PHILHARMONIQUE DU LUXEMBOURG

Concert des lauréats 2023

► 20:00 ► entrée gratuite avec billets ► Conservatoire de la Ville de Luxembourg
► www.conservatoire.lu

FR Le Concert des lauréats permet au public de découvrir les jeunes talents d'aujourd'hui et de demain dans un événement à la hauteur de leur exploit. Pour eux, c'est un moment unique de partager leur passion avec les talentueux musiciens de l'OPL, dirigés par Christoph Koncz, et des artistes comme le ténor Kenny Ferreira, le trompettiste Daniel Migliosi, les pianistes Johan Ferreira Perdigão et Colin Toniello, et Maxime Veithen à l'euphonium, dans un répertoire éclectique où les instruments côtoient la voix.

EN The Concert des lauréats is an opportunity for the public to discover the young talent of today and tomorrow with an event worthy of their achievements. For them, it's a unique moment to share their passion with the talented musicians of the OPL conducted by Christoph Koncz and alongside artists like tenor Kenny Ferreira, trumpet player Daniel Migliosi, pianists Johan Ferreira Perdigão and Colin Toniello, and Maxime Veithen on the euphonium, with an eclectic repertoire where instruments appear side by side with the voice.



30/03



FESTIVAL PASSIONS

Sweet Passion : cantoLX

► 20:00 ► neimënster ► www.neimenster.lu

FR Programmé traditionnellement pendant la période du carême, le festival Passions nous téléporte au cœur de la musique sacrée, mettant à l'honneur une collection inépuisable de compositeurs du genre. Le concert Sweet Passion, avec les artistes de l'ensemble cantoLX, dédié aux œuvres British de l'époque, explore la passion humaine dans toute sa suavité et l'amour du lamento exprimé par Hume, Pepusch et Händel, mais dont Purcell reste le maître !

EN Traditionally performed during the period of Lent, the Passions festival transports us to a world of sacred music showcasing the almost endless collection of composers of the genre. The Sweet Passion concert, with the artists of the cantoLX vocal ensemble, dedicated to the British works of the period, explores human passion in all its sweetness and the love of the lamento expressed by Hume, Pepusch, Händel and (not forgetting the master) Purcell!

03/03



CONCERT DE MIDI

Jeunes talents

► 12:00 ► église protestante ► www.ugd.lu

FR Les lauréats du Concours luxembourgeois pour jeunes solistes de l'Union Grand-Duc Adolphe se produisent à l'église protestante. À la flûte traversière, Lance Weisen, trois fois lauréat du Concours luxembourgeois et européen pour jeunes solistes; au piano, l'Ukrainienne Veronika Jaklová; et au chant, Olivier Nilles. L'occasion de découvrir de futurs grands.

EN The stars of Luxembourg's Union Grand-Duc Adolphe young soloists' competition will take part in an unforgettable concert at the city's Protestant church. Three-time competition winner Lance Weisen will perform on the flute together with Ukrainian pianist Veronika Jaklová and singer Olivier Nilles.

25/03
-
28/03CONSERVATOIRE
DE LA VILLE
DE LUXEMBOURG

Piano Days, 6^e édition

► Conservatoire de la Ville de Luxembourg
► www.conservatoire.lu

FR Cette année, les Piano Days s'ouvrent à l'international et mettent à l'honneur le piano dans la musique de chambre. Une thématique qui se déploie autour de concerts comme 88 Keys, qui rassemble les élèves des Conservatoires de Luxembourg et de Metz (25/03); le concours Prix Golden Keys, qui récompense les élèves du Conservatoire (26/03), la Schubertiade des professeurs (27/03) et le Concert international de musique de chambre avec les étudiants des Musikhochschulen de Lübeck et de Vienne (28/03).

EN This year, Piano Days is going international and showcasing piano in chamber music. This theme is explored in free concerts like 88 Keys, which brings together students from the Conservatories of Luxembourg and Metz (25/03); the Prix Golden Keys competition for Conservatoire students (26/03); the professors' Schubertiade (27/03) and the international chamber music concert with the students of the Musikhochschulen Lübeck and Vienna (28/03).

23/03
-
22/04

FR



MARTIN CRIMP / VÉRONIQUE FAUCONNET

La Campagne

► 23, 24, 25, 28, 29, 30/03 & 01, 15, 19, 20, 21 & 22/04, 20:00
► Théâtre Ouvert Luxembourg ► www.tol.lu

FR Un couple s'installe à la campagne pour y trouver tranquillité et repos. Jusqu'au jour où le mari, Richard, rentre à la maison avec une inconnue trouvée au bord de la route. Son épouse Corinne commence à se poser des questions... Dans cette mise en scène de Véronique Fauconnet, les mots de Martin Crimp questionnent les non-dits et les faux-semblants.

EN A couple moves to the countryside looking for peace and quiet until the day the husband, Richard, returns home with a stranger he found by the side of the road. His wife Corinne starts to have doubts... In this version directed by Véronique Fauconnet, Martin Crimp's script raises questions about the things that go unsaid and that aren't what they seem.

THÉÂTRE

29/03
&
30/03

PAULINE BUREAU

Pour autrui

► 20:00 ► en français, anglais et russe, surtitré en français
► Grand Théâtre ► www.theatres.lu



FR Dans le cadre du focus Nouvelles dramaturgies des Théâtres de la Ville, Pauline Bureau présente *Pour autrui*, une création qui s'empare d'un sujet de société pour le transformer en pièce. Après *Hors la loi*, en 2021, sur le procès de Bobigny et l'interruption volontaire de grossesse, elle interroge ici la gestation pour autrui.

L'histoire est celle de Liz et Alexandre, couple amoureux qui rencontre Rose, la future mère de leur enfant. À travers cette relation si particulière, la pièce montre avec intelligence le processus de gestation pour autrui. À travers sa beauté, mais aussi toutes les questions et difficultés qui se posent. Pauline Bureau confirme ici toute sa sensibilité.

EN As part of the Théâtres de la Ville's Nouvelles dramaturgies focus, Pauline Bureau presents *Pour autrui*, a work that takes a societal issue and turns it into a piece of theatre. After *Hors la loi* in 2021 on the Bobigny case and the termination of pregnancy, this time she is tackling surrogacy. It is the story

of couple Liz and Alexandre who meet Rose, the future mother of their child. Through this unique relationship, the play takes a thoughtful look at the surrogacy process, with its beauty as well as all the questions and difficulties it raises. With this work, Pauline Bureau confirms the deep sensitivity of her work.

09/03
-
25/03

LU



FRANK HOFFMANN

Café Terminus

► 09, 11, 14, 23, 24 & 25/03, 20:00 ► 12/03, 17:00
► Théâtre National du Luxembourg ► www.tnl.lu

LU Matzen an enger Kris, oder vlächit ass et e Krich, treffe sech e puer Friemer am Hannerraum vun engem Lëtzebuerger Bistro. Jiddwereen erzielt säi Liewen, seng Erfahrungen, bis den Dag, op deem d’Kris, wann et net schonn de Krich ass, sech selwer an de Sall invitéiert. Et geschitt um Hary sengem Gebuertsdag, dem Besëtzer vun der Plaz... Dës Geschicht voller Poesie, déi de Frank Hoffmann an de Florian Hirsch sech ausgeduecht hunn, ass e poetesch-musikalesche Genoss.

FR Au cœur d’une crise, ou peut-être une guerre, des inconnus se réunissent dans l’arrière-salle d’un café luxembourgeois. Chacun raconte sa vie, ses expériences, jusqu’au jour où la crise, à moins que ce ne soit la guerre, s’invite dans la salle. Cela arrive le jour de l’anniversaire de Hary, le propriétaire de l’endroit... Cette histoire poétique, imaginée par Frank Hoffmann et Florian Hirsch, est une gourmandise poético-musicale.

10/03

FR

JEAN ANOUILH /
ANTOINE DE SAINT PHALLE

Antigone

► 19:30 ► Kulturhaus Niederanven
► www.khn.lu

FR Antoine de Saint Phalle fait le pari, avec cette nouvelle adaptation d’*Antigone*, de situer l’action en 2050. Le roi Créon incarne toujours l’ordre ancien face à l’insolente Antigone, qui veut toujours enterrer son frère Polynice. La pièce conserve ici toute sa puissance accusatrice d’un patriarcat aveugle à ses propres méfaits.

EN With this new adaptation of *Antigone*, Antoine de Saint Phalle has opted to set the story in 2050. King Creon still embodies the old order coming up against insolent Antigone, who still wants her brother Polynices to be buried. The piece maintains all its accusatory power against a patriarchy blind to its own misdeeds.

22/03
-
24/03

DE

LUTZ HÜBNER / LUC FEIT /
STEVE KARIER

Gretchen 89 ff

► 20:00 ► Escher Theater
► www.theatre.esch.lu

DE Auf der Bühne fragt sich Gretchen, was in einer kleinen Schachtel ist. Es ist das Gretchen aus Goethes *Faust*. In diesem Stück interpretieren Luc Feit und Steve Karier in einer Inszenierung von Lutz Hübner zahlreiche Rollen. Eine wunderbare Reise in die Kulissen und Geheimnisse des Theaters, voller Emotionen.

FR Sur scène, Gretchen se demande ce que contient une petite boîte. Cette Gretchen est celle du *Faust* de Goethe. Sur scène, Luc Feit et Steve Karier interprètent de multiples rôles dans cette pièce sortie de l’imagination de Lutz Hübner. Un merveilleux voyage empli d’émotions dans les coulisses et secrets du théâtre.

16/03
&
17/03

FR



SAMUEL ACHACHE

Sans tambour

► 20:00 ► Grand Théâtre ► www.theatres.lu

FR Très remarquée lors du dernier Festival d’Avignon, la pièce *Sans tambour*, de Samuel Achache, raconte l’histoire d’un couple qui se déchire au milieu d’une maison qui illustre la passion destructrice. Sur scène, une pianiste accompagne les personnages au son du *Liederkreis Op. 39* de Robert Schumann. Mais tout ne se passe pas comme prévu... Une pièce tonitruante à la mise en scène radicale qui montre que du chaos peut naître la beauté.

EN Samuel Achache’s play *Sans tambour*, which was very well received at last year’s Festival d’Avignon, tells the story of a couple who tear each other apart in the middle of a house as an illustration of destructive passion. On stage, a pianist accompanies the characters with Robert Schumann’s *Liederkreis Op. 39*. But things don’t work out as you expect they might... A thunderous piece with radical staging that shows how chaos can give rise to beauty.

28/03
-
02/04

FR



RENELDE PIERLOT

Mettre au monde

► 28, 31/03 & 02/04, 18:30 & 20:00 ► 01/04, 19:30 & 21:00
 ► 02/04, 17:00 ► Grand Théâtre ► www.theatres.lu

FR En parallèle de la représentation de la pièce *Pour autrui* de Pauline Bureau (lire p.98), Renelde Pierlot aborde elle aussi le thème de la gestation pour autrui et de la procréation médicalement assistée dans *Mettre au monde*. À partir de rencontres avec des personnes ayant eu recours à ces procédés mais aussi d'entretiens scientifiques, elle traite de façon sensorielle ce sujet qui pose d'innombrables questions et déclenche les passions.

EN In parallel to the performance of *Pour autrui* by Pauline Bureau (read p.98), Renelde Pierlot also explores the theme of surrogacy and medically assisted reproduction in *Mettre au monde*. Based on testimonials from people who have used these procedures as well as scientific interviews, she uses the senses to examine this emotional subject which raises countless questions.

03/03
-
12/03

FR

JEAN-LUC LAGARCE /
MYRIAM MULLER

Juste la fin du monde

► 03, 04, 07, 08 & 11/03, 20:00
 ► 05 & 12/03, 17:00
 ► Kinneksbond
 ► www.kinneksbond.lu

FR Le classique de Jean-Luc Lagarce *Juste la fin du monde* raconte une réunion de famille qui tourne au règlement de comptes. Après le succès de son *Hamlet*, Myriam Muller revisite la pièce de 1990 grâce à une distribution de premier ordre. Un moment de scène bouleversant, tant les mots de Lagarce sont indémodables et traversent avec force les époques.

EN Jean-Luc Lagarce's classic *Juste la fin du monde* recounts a family reunion that turns into a settling of scores. After the success of her version of *Hamlet*, Myriam Muller revisits this piece from 1990 with an exceptional cast. An impactful onstage experience thanks to Lagarce's timeless words that powerfully transcend the years.

18/03

DE



MARTIN MÜHLEIS / MIROSLAV NEMEC

Alexis Sorbas

► 20:00 ► CAPE ► www.cape.lu

DE *Alexis Sorbas*, der griechische Kultroman von Nikos Kazantzákis, wird von Martin Mühleis in Szene gesetzt. Allein auf der Bühne erzählt der deutsche Schauspieler Miroslav Nemeč, der als *Tatort*-Inspektor bekannt ist, dieses zeitlose Melodram mit einem treffsicheren Gespür. Dieses Stück ist mehr als eine einfache Lesung, vielmehr ein großartiges Musiktheater.

FR *Alexis Zorba*, le roman grec culte de Nikos Kazantzákis, est porté à la scène par Martin Mühleis. Seul sur les planches, Miroslav Nemeč, l'acteur allemand connu pour son rôle d'inspecteur dans *Tatort*, raconte ce mélodrame indémodable avec un talent certain. Cela dépasse le cadre d'une simple lecture pour devenir du théâtre musical enlevé.

18/03
-
01/04

EN



ELLA HICKSON / CLAIRE THILL

The Writer

► 18, 21, 22, 24, 28, 30, 31/03 & 01/04, 20:00 ► Théâtre des Capucins ► www.theatres.lu

EN When Ella Hickson presented her play *The Writer* in London in 2018, this exploration of gender relations caused a sensation. The character of the writer who is at the heart of the piece attempts to free herself from the world of patriarchal influence and create a play far removed from gender clichés. As the play is written before the audience's eyes, the staging thrashes around, alongside the creation in progress. This enthralling mise en abyme is directed by Claire Thill, a Luxembourgish who travelled via London, Paris and New York, and who was discovered through TalentLAB 2016. She had a residency at the Théâtre des Capucins in 2018 for her play *Blackout*. This new work is a confirmation of her creative ambition.

FR Quand Ella Hickson a présenté sa pièce *The Writer* à Londres en 2018, ce traitement des relations de genre a fait forte impression. Le personnage de l'écrivaine, au cœur de la pièce, tente de s'émanciper du monde sous influence patriarcale et de créer une pièce loin des clichés de genres. Au fil de la pièce qui s'écrit sous les yeux des spectateurs, la mise en scène bascule sur la création en cours. Une mise en abyme passionnante dirigée par Claire Thill, Luxembourgeoise passée par Londres, Paris et New York, et qui avait été remarquée lors du TalentLAB 2016. Elle avait été accueillie en résidence au Théâtre des Capucins en 2018 pour sa pièce *Blackout*. Ce nouveau travail confirme toute son ambition créatrice.

THÉÂTRE

01/03

FR



COMPAGNIE KARYATIDES

Les Géants

► 20:00 ► Escher Theater ► www.theatre.esch.lu

FR Marionnettes, ombres et objets se mêlent dans cette création de la compagnie Karyatides qui s'inspire des géants rabelaisiens. Dans un univers qui réinvente le Moyen Âge à la manière des Monty Python, ces Géants sont drôles et racontent sans détour un monde fantaisiste et cru. Une mise en scène spectaculaire pour une création à partager en famille.

EN Inspired by Rabelais' giants, the company Karyatides combines puppets, shadows and props in a world which reinterprets the Middle Ages in the style of Monty Python. The Géants ('Giants') are funny and tell a no-frills tale of a whimsical and crude world. A spectacularly staged show for the whole family to enjoy.

24/03
&
25/03CLÉMENT ET
GUILLAUME PAPACHRISTOU

Une Tentative presque comme une autre

► 20:00 ► Kinneksbond
► www.kinneksbond.lu



FR Les frères Papachristou montent ensemble sur scène pour explorer leurs similitudes et leurs différences dans cette pièce imaginée en duo. À partir de leur histoire personnelle, ils livrent, dans *Une Tentative presque comme une autre*, un projet touchant et drôle sur la dualité. Le handicap d'un des frères participe au dépassement des deux.

EN In this piece created as a duo, the Papachristou brothers get on scene together to explore their similarities and their differences. Based on their personal story, they have created a moving and funny exploration of duality with *Une Tentative presque comme une autre*. One of the brother's disability helps pushing both of their limits.



Jeanne Dielman ;
23, quai du Commerce ;
1080 Bruxelles
01/03



Best of Print :
Atelier avec
Damien Giudice
02/03

Pour consulter l'ensemble de la programmation du Luxembourg City Film Festival, rendez-vous sur / To find out more about the Luxembourg City Film Festival's programme, go to: www.luxfilmfest.lu

Pour consulter l'ensemble de la programmation du Mois de la Francophonie, rendez-vous sur / To find out more about the Francophonie Month, go to: www.institut-francais-luxembourg.lu

01

Mercredi Wednesday

16:40 FREE

About to... BOOM!

Lecture de quelques scènes d'un scénario de long métrage, suivi de la projection du storyboard et d'un court métrage.

CINÉMATHEQUE

18:30 FREE

Vilanova Artigas. Drawing models

Vernissage de l'exposition qui présente une sélection de facsimilés de dessins et d'esquisses de João Batista Vilanova Artigas et de ceux de ses collaborateurs.

LUCA

19:00

Jeanne Dielman ; 23, quai du Commerce ; 1080 Bruxelles

RÉTROSPECTIVE
CHANTAL AKERMAN

Belgique-France 1975 /
vostang / 202' / c /
De Chantal Akerman /
Avec Delphine Seyrig,
Jan Decorte, Henri Storck

CINÉMATHEQUE

19:00

Robert Menasse

Zwei „Blutsbrüder“, verbunden durch einen Schwur, den sie im polnischen Untergrundkampf gegen das kommunistische Regime geleistet haben, gehen nach dessen Zusammenbruch getrennte Wege. Auf einer vom albanischen Ministerpräsidenten organisierten Kreuzschiffahrt, mit allen Regierungschefs der Balkanstaaten, den EU-Außenministern und Vertretern der Europäischen Union, treffen die beiden wieder aufeinander.

INSTITUT PIERRE WERNER

20:00

Carmen

Ce qui vous attend: d'excellents danseurs et de la musique en direct à travers l'une des histoires les plus belles et les plus émouvantes de la littérature mondiale.

OPDERSCHMELZ, DUDELANGE

20:00

Les Géants

MOIS DE LA FRANCOPHONIE
La compagnie Karyatides mêle la marionnette, le théâtre d'objets, l'ombre et la musique pour imaginer un Moyen Âge joyeusement approximatif, ponctué d'allusions contemporaines. Ce spectacle est une satire loufoque et cuisante sur la cruauté du monde. Une fantaisie poétique, impertinente et politique.

ESCHER THEATER,
ESCH-SUR-ALZETTE



24/03

Concert de midi

Victor Kraus Project : Canto Ostinato

▶ 12:30 ▶ Conservatoire de la Ville de Luxembourg ▶ www.conservatoire.lu

FR *Canto Ostinato*, du Néerlandais Simeon ten Holt, est une pièce qui fait tendre l'oreille, qui fait rêver, méditer, somnoler, une pièce qui régale et fascine. Elle rassemble six musiciens phares de la scène luxembourgeoise et internationale – Kae Shiraki (piano), Aniela Stoffels (flûte traversière), Max Mausen (clarinette), Anik Schwall (violoncelle), Guy Frisch (vibraphone) et Victor Kraus (marimba) – dans une version inédite.

EN *Canto Ostinato*, by Dutch composer Simeon ten Holt, is a piece that bewitches your ear, that makes you dream, meditate and drift away, a piece that entertains and fascinates. It brings together six of the most important musicians from the Luxembourg and international scene – Kae Shiraki (piano), Aniela Stoffels (flute), Max Mausen (clarinet), Anik Schwall (cello), Guy Frisch (vibraphone) and Victor Kraus (marimba) – in a one-of-a-kind version.

02

Jeudi Thursday

14:30

Face à toi ! – Mudamani Workshop

Workshop pour enfants : autoportrait et technique d'impression.
Comment te vois-tu ?

Qui es-tu vraiment ? Découvrons différentes expressions de ta personnalité et réalisons un autoportrait tout en découvrant ensemble une technique d'impression unique. Dans le cadre de l'exposition *Face-à-Face*.
EN/FR/DE/LU.
MUDAM

18:00

Best of Print : Atelier avec Damien Giudice

Technique de la gravure en relief. Pour adultes.
LÉTZEBURG CITY MUSEUM

18:00 FREE

Six Men Getting Sick / The Alphabet / The Grandmother

Dans le cadre de l'exposition *Small Stories* by David Lynch.

CERCLE CITÉ

18:30

Blue Velvet

RÉTROSPECTIVE
DAVID LYNCH
USA 1986 / vostf / 120' /
c / De David Lynch /
Avec Isabella Rossellini,

Kyle MacLachlan,
Dennis Hopper
CINÉMATHEQUE

19:00

Tristan & Isolde

Simon Stone, metteur en scène de renommée internationale, revient aux Théâtres de la Ville avec le chef-d'œuvre absolu de Richard Wagner, *Tristan und Isolde*, qu'il remet au cœur de la contemporanéité la plus immédiate, tout en faisant jaillir sa dimension mythique et sacrée.

GRAND THÉÂTRE

20:00

Sebastian Rochford

This "short diary (of loss)" as drummer Sebastian Rochford calls it is offered as "a sonic memory, created with love, out of need for comfort." The album is dedicated to Rochford's father, Aberdeen poet Gerard Rochford (1932-2019), and to his family. Seb, one of ten siblings, wrote most of the music for this album shortly after Gerard's death and delivers it here, in performances of deep feeling and hymn-like clarity, together with pianist Kit Downes.

OPDERSCHMELZ, DUDELANGE

20:00

The Wave Pictures

The trio of Jonny Helm (drums), Dave Tattersall (guitar & vocals) and Franic Rozycki (bass) have gone on to be one of the UK's most prolific and beloved bands.

DE GUDE WËLLEN



 **The Wave Pictures**
02/03



 **Huitième Jour**
03/03

 **20:00**

Xiexin Dance Theatre

Avec *From IN*, Xie Xin nous plonge dans un espace-temps sensible, où les strates de souvenirs ne cessent de se superposer et où les figures fantasmagiques des danseurs et danseuses apparaissent et disparaissent dans une danse épurée, énigmatique et élégante, entre tradition et modernité.

GRAND THÉÂTRE

 **20:15**

Barbara Pravi + Blond

Cette autrice-compositrice un peu perchée, qui cambriole depuis quelques mois les attentions de la scène musicale, a bel et bien pris son envol.

ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE

 **20:45**

Lost Highway

RÉTROSPECTIVE
DAVID LYNCH
USA 1997 / vostf / 134' / c /
De David Lynch / Avec Bill Pullman, Patricia Arquette, John Roselius

CINÉMATHEQUE

03

**Vendredi
Friday**

 **14:00**

Voyages en Italie

LUXEMBOURG CITY
FILM FESTIVAL
Sophie Letourneur,
91 min, 2023

Une escapade romantique peut-elle raviver la flamme dans un couple?
CINÉMATHEQUE

 **19:00**

3 DU TROIS

PAPAYA est une performance afro-féministe dirigée par des artistes et activistes qui enquêtent sur la tendresse, l'intimité et l'aliénation des afro-descendants. *JCSound1 – Creative Soundscaping in Dance* est une recherche où Jill Crovisier prend le temps de se plonger dans la création musicale dédiée spécifiquement à la danse contemporaine. *Carnaval* assemblera des jambes de danseurs et des mains de musiciens pour créer une fantaisie zoologique.

BANANNEFABRIK

 **19:00**

Blu Infinito

Cette production offre un aperçu du monde aquatique, considéré comme l'origine de toute métamorphose. L'eau danse, voyage et s'écoule à travers des chemins mystérieux avant de rejoindre le bleu infini.

CAPE, ETTTELBRUCK

 **19:00 FREE**

Emine Sevgi Ozdamar: Lesung und Gespräch

Nach dem Militärputsch 1971 flüchtet die Erzählerin aus Istanbul übers Meer nach Europa. Wie andere Künstlerinnen und Künstler, Linke und Intellektuelle fürchtet sie um ihre Existenz. Im Gepäck: der Wunsch, Schauspielerin zu werden, und das unbedingte Verlangen, den so jäh gekappten kulturellen Reichtum ihres Landes andernorts bekannt zu machen und lebendig zu halten.

INSTITUT PIERRE WERNER

 **19:00**

Huitième Jour

Nous sommes à l'aube du huitième Jour. Ils sont trois. Qui sont-ils? Qu'attendent-ils? Et jusqu'où iront-ils ensemble? De leur ennui naîtront des jeux de vie, des simulacres de pouvoir, des exploits dans le banal, forcément absurdes. Cirque nouveau. À partir de 6 ans, recommandé aux adultes.

ROTONDES

 **19:30 FREE**

Jazz Jam Session

Les Jam Sessions du Conservatoire sont ouvertes à tous les niveaux et tous les instruments.

**CONSERVATOIRE DE MUSIQUE,
ESCH-SUR-ALZETTE**

 **19:30**

Patchwork

Patchwork est une pièce de danse interprétée par des danseurs hip-hop du Luxembourg. Elle raconte la rencontre de personnes d'horizons différents au Luxembourg et invite le public à se questionner sur la définition d'identité. Comment se forme, se déforme et se transforme-t-elle au fil des expériences et des hasards de la vie?

KULTURHAUS, NIEDERANVEN

 **20:00**

Isabel Green

Isabel Green est une grande star d'Hollywood. Elle vient de gagner l'Oscar de la meilleure actrice après sept nominations. Elle se retrouve seule sur le plateau du Dolby Theater avec à la main la statuette dont elle a toujours rêvé. Son bonheur devrait être à son paroxysme, et pourtant...

Elle doit parler devant des millions de personnes, mais elle ne se souvient pas de son discours.

ALTRIMENTI

 **20:00**

King Telmo Rei

Den Telmo sëtzt am Jugendprisong. Hien huet mat Droge gedealt an ee vu senge Clienten ass gestuerwen. Fir seng Mamm, fir seng Betreier, fir d'Police an d'Justice a schlussendlech fir eis all stellt sech d'Fro, wéi mat esou jonke Leit ëmgoen.

Kann een se nach erzielen oder muss een se schonn aspären? Fortsetzung vum Roland Meyer sengem Buch *Tel Mo*.

CUBE 521, MARNACH

 **20:00**

Liane Foly

Liane Foly nous offre son tout nouveau one woman show *La folle repart en thèse*. Une troisième récréation mêlant humour, imitations, humeurs et chansons.

**AALT STADHAUS,
DIFFERDANGE**

 **20:00**

Xiexin Dance Theatre

cf. 02/03

GRAND THÉÂTRE

 **20:30**

Jérôme Niel

One man show.

**CASINO 2000,
MONDORF-LES-BAINS**

AGENDA APPEL

AUX ORGANISATEURS ET PRODUCTEURS

POUR ANNONCER VOS ÉVÉNEMENTS DANS CITY, INSCRIVEZ-LES SUR LA PLATEFORME ÉVÉNEMENTIELLE ECHO:

WWW.ECHO.LU

avant les dates limites indiquées ci-dessous:

DEADLINES

ÉDITION AVRIL:

28/02

ÉDITION MAI:

27/03

ÉDITION JUIN:

01/05



Stop Motion
04/03



Heads
04/03

04

Samedi Saturday



10:00 FREE

Chantiers nature 2022/23

Vous voulez agir en faveur de la protection de la nature ? Rejoignez-nous pour nos chantiers participatifs dans nos réserves naturelles à travers le pays ! Snack et boisson offerts aux bénévoles.

NATUR&EMWELT

10:30

Tuffi – Atelier de lecture pour enfants

Votre enfant – de 4 à 8 ans – peut participer à une heure d'histoires en luxembourgeois, suivies d'une activité de bricolage ou de dessin.

CITÉ BIBLIOTHÈQUE

11:00

Heads

Dans le cadre de l'exposition *Small Stories by David Lynch*, le Cercle Cité vous propose un atelier de portrait cinématographique avec le photographe et directeur créatif Rick Tonizzo.

CERCLE CITÉ

14:00

Biodiversität grafisch erkunden

Biodiversitéit ronderëm eis: Mir gestalten een Observatiouuncarnet, dee mat Illustratiounen

a Motiver aus verschidde-
nen Drock- a Moltechni-
ken a mat der Hëllef vu
Reschtmaterialie gefëllt
gëtt. Alter: 10-99 Joer.

NATUR MUSÉE

15:00

Stop Motion

LUXEMBOURG CITY
FILM FESTIVAL
Le stop motion permet
d'aborder toutes les
étapes du cinéma d'ani-
mation: inventer une
histoire, fabriquer décors
et personnages, puis
prendre les photos pour
créer le mouvement et
voir le film apparaître.

CASINO LUXEMBOURG

15:15

Greenscreen

LUXEMBOURG CITY
FILM FESTIVAL
Atelier pour binômes
enfant-adulte. Grâce
à un écran vert, les
enfants s'immiscent
dans les décors de leurs
rêves, pour réaliser
une photo ou, pourquoi
pas, une vidéo.

CASINO LUXEMBOURG

18:00

Conversation avec Émile Lansman & lecture de textes de Gaëlle Bien-Aimé & Emmelyne Octavie

MOIS DE LA
FRANCOPHONIE
Les Théâtres de la Ville
invitent le public à
rencontrer deux autrices
importantes du théâtre
de la francophonie.

GRAND THÉÂTRE

19:00

Huitième Jour

cf. 03/03

ROTONDES



Compagnie Les Maladroits Camarades

▶ 18:00 ▶ à partir de 12 ans ▶ neimënster ▶ www.neimenster.lu

FR Après *Frères*, la compagnie Les Maladroits revient pour sa nouvelle création. *Camarades* raconte les événements de Mai 68 et les débuts du féminisme. À coups de craie, les quatre comédiens racontent l'histoire de Colette, une jeune femme qui découvre ce qu'est l'engagement. De sa jeunesse à Saint-Nazaire jusqu'aux pavés parisiens, cette pièce va aussi la mener à San Francisco.

EN Following on from *Frères*, the company Les Maladroits is back with its new piece. *Camarades* recounts the events of May 68 and the start of feminism. Chalk markings help the four actors tell the story of Colette, a young woman who learns what it means to be politically engaged. From her childhood in Saint-Nazaire to the streets of Paris, this piece will also take her to San Francisco.

19:00

Message in a cloud

Four writers, four very personal letters. Written to a mother who passed away, to a son of ethnically mixed parents, to a father with whom silence prevails and to one-self – a woman who found herself again. Four intimate pieces of writing, full of touching and surprising messages that will undoubtedly resonate in all of us.

THÉÂTRE LE 10

20:00

Ensemble Clématis – Musique Ancienne

Stéphanie de Failly, Amandine Solano, Louise Ayrton, violons. Samantha Montgomery, Ellie Nimeroski, Jorlen Vega-Garcia, altos. Jérôme Lejeune, viole de gambe. Anaïs Ramage, basson. Stéphanie de Failly, direction. Jérôme Huille, basse de violon. Lucie Charbard, orgue, clavecin. Œuvres de Giovanni Battista Vitali,

David Pohle, Johann Jakob Walther, Carlo Farina.

CONSERVATOIRE DE MUSIQUE,
ESCH-SUR-ALZETTE

20:00

Isabel Green

cf. 03/03

ALTRIMENTI

05

Dimanche Sunday



10:00 FREE

Créateurs de son / Visite guidée et atelier avec interprète en langue des signes

L'artiste et musicien Tarek Atoui estime que l'expérience du son se manifeste de nombreuses manières. Découvrez avec nous l'exposition ainsi que notre propre laboratoire sonore, dans lequel nous pourrions expérimenter ensemble différentes inventions. Langues : LU/DE

MUDAM

11:00

Heads

cf. 04/03

CERCLE CITÉ

14:00 FREE

Fresque de la biodiversité

Au travers d'un atelier ludique, collaboratif, visuel et accessible à tous venez comprendre les enjeux et pressions autour de la biodiversité.

NATUR MUSÉE

15:00

Pentaton

Ein szenisches Konzert für Familien und Kinder ab 4 Jahren. Mit Musik von Maurus Conte, Paul Hindemith, György Ligeti, Antonin Dvorák und vielen anderen.



Camarades
05/03

Auf spielerische Weise werden die jungen Besucher an die Musik des frühen 20. Jahrhunderts und auch an die Klänge von zeitgenössischer Musik herangeführt und erleben mit eigenen Ohren, welche ungewohnten Töne hier entstehen können.

TRIFOLIION, ECHTERNACH

17:00

Tristan & Isolde

cf. 02/03
GRAND THÉÂTRE

18:00

Camarades

MOIS DE LA FRANCOPHONIE
L'égalité homme-femme, l'égalité raciale, le droit à l'avortement... sont des choses qui nous paraissent aujourd'hui normales; mais ça n'a pas toujours été le cas. Jouant sur la craie sous toutes les formes, *Camarades* propose un voyage, depuis la Seconde Guerre mondiale jusqu'aux années 1970.

NEIMËNSTER

06
Lundi

Monday

18:30

Lea Streisand

Mit gewohnt leichter Hand und humorvollem Blick beschreibt Lea Streisand in *Hätt' ich ein Kind* den Weg zur Familie und geht der Idee derselben gleichzeitig direkt an die Wurzel. Ein Buch voller literaturwissenschaftlicher Akribie und großer Erzählfreude.

Und falls Sie dachten, Sie würden die Märchen der Brüder Grimm kennen, nehmen Sie das: Schneewittchen war blond!

AALT STADHAUS, DIFFERDANGE

19:30

Plini

Plini composes, plays guitar, records, produces and manages his unique kind of instrumental progressive rock, all from his own bedroom studio. His critically acclaimed debut album *Handmade Cities* was voted #5 in *Guitar World Magazine's* "20 Best Guitar Albums of the Decade," and described by the one and only Steve Vai as "one of the most beautiful, progressive, melodic, rhythmic and harmonically deep evolution of rock/metal instrumental guitar records I've ever heard."

ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE

07

Mardi
Tuesday

18:30

Viele Blumen oder viele Arten

Somemëschunge fir Blummewisen unzeleeeën léie voll am Trend. Si versprechen fir eis Insekten gutt ze sinn an d'Biodiversitéit ze förderen. Ma, wéi gesäit eng eenheemesch aarteräich Wiss eigentlech aus? Wat kann ee maachen, fir méiglechst villen Aarten wierklech Liewensraum a Fudder ze bidden?

NATUR MUSÉE

19:00 FREE

Concert Actart : Trois aquarelles

Agnese Nikolovska, flûte traversière. Stéphane Giampellegrini, violoncelle. Sabine Weyer, piano. Des œuvres musicales pour flûte traversière, violoncelle et piano interprétées par les enseignants du Conservatoire de Luxembourg, qui vous proposera un programme avec des compositions diverses.

CONSERVATOIRE

19:00

Ouvrir la voix

Organisé par queer loox: The queer-feminist film series in Luxembourg. *Ouvrir la voix* est un documentaire sur les femmes noires issues de l'histoire coloniale européenne en Afrique et aux Antilles. Le film est centré sur l'expérience de la différence en tant que femme noire et des clichés spécifiques liés à ces deux dimensions indissociables de notre identité: "femme" et "noire". À partir de 16 ans. *En français / sous-titres anglais. Dir. Amandine Gay / 2017 / documentaire (122') / FR*

ROTONDES

20:00

On ne badine pas avec l'amour

Introduction par Ian De Toffoli. Après quelques années de séparation, deux jeunes adultes, Camille et Perdican, se retrouvent. Amis-amoureux d'enfance, ils sont manifestement destinés l'un à l'autre. La fête est prête. Mais l'orgueil et l'amour-propre vont s'en mêler. Malgré ses sentiments, elle va se refuser à lui, le désespérer; il va la



Concert Actart : Trois aquarelles
07/03

provoquer en feignant d'en aimer une autre, Rosette.

GRAND THÉÂTRE

20:30

Le livre d'image

LUXEMBOURG CITY FILM FESTIVAL
Jean-Luc Godard, 84 min, 2018, France, Suisse
Te souviens-tu encore comment nous entraînions autrefois notre pensée? Le plus souvent nous partions d'un rêve...

CINÉ UTOPIA

20:45

Inside

LUXEMBOURG CITY FILM FESTIVAL
Vasilis Katsoupis, 105 min, 2023, Grèce, Allemagne, Belgique
Un voleur d'art haut de gamme, Nemo, se retrouve piégé dans un luxueux penthouse high-tech de Times Square à New York après que son casse ne s'est pas déroulé comme prévu.

CINÉ UTOPIA

20:30

VV

In the annals of 21st-century alternative rock history, there are few artists who cast a longer or more peculiar shadow than Finnish Love Metal pioneer Ville Valo. After all, his band HIM were easily among the most iconic and idiosyncratic groups of the millenium. Zealously revered, gleefully reviled but impossible to ignore, their music left an indelible mark on a worldwide legion of fans.

ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE

PHILHARMONIE

Piano and beyond

MARCH
RECITALS & ORCHESTRAL CONCERTS

05.03. Hélène Grimaud
10.03. Javier Perianes
13.03. Yuja Wang
18.03. Rudolf Buchbinder
20.03. Daniil Trifonov & Sergei Babayan

Tickets (+352) 26 32 26 32
www.philharmonie.lu

LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de la Culture

Phil27 <27 ans 10 €

Mercedes-Benz

artwork: Auréja Jucavilūnė



À la croisée des regards :
regard féminin / regard masculin au cinéma
09/03



Café Terminus
09/03

08

Mercredi

Wednesday

10:00

Zeugs

In der Hand des Kindes fliegt der Plastik-Superheld über Städte hinweg auf der Suche nach der nächsten Heldentat. Doch was, wenn der Superheld lieber Arien singt? Wenn der Teddybär nicht so auf Kuschneln aus ist? Wenn die Spieldosenballerina mehr als nur im Kreis drehen kann? Und wenn Hildegard, die Wünsch-dir-was-Fee, davon träumt, nicht nur die Wünsche der anderen zu erfüllen, sondern auch mal die eigenen?

MIERSCHER KULTURHAUS, MERSCH

14:30

Zeugs

cf. 10:00
MIERSCHER KULTURHAUS, MERSCH

16:00

Apolonia, Apolonia

LUXEMBOURG CITY FILM FESTIVAL
Lea Glob, 116 min, 2022, Danemark, Pologne
Avec ce premier documentaire en solo, Lea Glob affirme un talent certain à dire l'intimité d'une femme, sa quête personnelle, mais aussi son travail d'artiste, parfois indissociables. La cinéaste développe un lien unique, bouleversant, avec son sujet, et nous permet d'approcher Apolonia Sokol de façon tout à fait singulière.

CINÉ UTOPIA

20:00

On ne badine pas avec l'amour

cf. 07/03
GRAND THÉÂTRE

20:00

Pleasure

Pleasure is a Sydney based music project that utilises distorted synths, irregular drum beats and fluid song structures to create energetic and hypnotic pieces that straddle the line of bright and abrasive. For fans of: Fuck Buttons, Boards of Canada, Lightning Bolt. Genres: Indie, rock & electronic.

ROTONDES

20:00

Wunderschön

Anlässlich des Weltfrauentags lädt die Gemeinde Clerf zusammen mit dem Ciné Orion und dem Cube 521 zum Filmabend ein. *Wunderschön*, ein Film der deutschen Regisseurin und Schauspielerin Karoline Herfurth, setzt kontrovers diskutierte Themen wie Selbstoptimierung und Schönheitssideale der Frau humorvoll in Szene.

CUBE 521, MARNACH

09

Jeudi

Thursday

10:00

L'homme semence

Violette Ailhaud écrit un petit livre uniquement destiné aux femmes qui

s'intitule *L'homme semence*. Cet ouvrage de quelques pages raconte un petit village des Hautes-Alpes où il n'y avait aucun homme. Seules les femmes avaient été épargnées par les fantasmes guerrières. Au bout de deux ans de ce manque d'hommes, elles décident entre elles d'un contrat: *"Le premier homme qui passe et que nous réussirons à attraper sera pour moi, dit Violette, mais je le partagerai avec chacune d'entre vous."*

AALT STADHAUS, DIFFERDANGE

10:00

Zeugs

cf. 08/03
MIERSCHER KULTURHAUS, MERSCH

14:30

Le cosmos, image par image – Mudamini Workshop

Pour l'œuvre *Galaxy Evolution Melody*, les artistes Andres Lutz et Anders Guggisberg utilisent des objets du quotidien, trouvés dans leurs ateliers, pour créer des vidéos. Viens apprendre comment donner vie à tes propres images. Workshop pour enfants de 6 à 12 ans.

MUDAM

15:00

Zeugs

cf. 08/03
MIERSCHER KULTURHAUS, MERSCH

18:00

Six Men Getting Sick / The Alphabet / The Grandmother

cf. 02/03
CERCLE CITÉ

19:00 FREE

À la croisée des regards : regard féminin / regard masculin au cinéma

LUXEMBOURG CITY FILM FESTIVAL
Une conférence de Vanina Micheli-Rechtman. Présentée par André Michels. Le regard d'une femme est-il différent de celui d'un homme? Nous interrogerons cette question aujourd'hui avec les perspectives déployées par la psychanalyse et la philosophie, mais aussi grâce à l'œuvre de certains cinéastes.

CASINO LUXEMBOURG

19:00

Double Bill: Dreamer & Stark bollock naked

Après le solo de danse *Warrior*, qui traitait des stéréotypes masculins et de l'archétype du guerrier, le deuxième solo d'Anne-Mareike Hess, *Dreamer*, plonge dans sa féminité par l'exploration des stéréotypes liés aux femmes.

NEIMENSTER

19:00 FREE

Nationalbibliotheken in der Globalisierung

Führende Persönlichkeiten aus dem Bibliothekswesen unterhalten sich über neue Herausforderungen von Nationalbibliotheken: Thematisiert werden die Sammlungsaufträge, aber auch die Restitutionsproblematik und die Provenienzforschung, die Digitalisierung und neue internationale, rechtliche Rahmenbedingungen der Wissensvermittlung. Moderiert von Claude D. Conter.

BIBLIOTHÈQUE NATIONALE DU LUXEMBOURG

19:00

Théâtre : The Crucible

Une chasse aux sorcières commence dans la captivante parabole du pouvoir d'Arthur Miller, avec Erin Doherty et Brendan Cowell. Élevées pour être vues mais pas entendues, des jeunes femmes de Salem découvrent soudain que leurs paroles ont un pouvoir tout-puissant. Alors qu'un climat de peur, de vendetta et d'accusation se répand dans la communauté, personne n'est à l'abri du procès.

CINÉ UTOPIA

20:00

Café Terminus

Am Café Terminus setzen, oder besser hausen, allerhand Leit. Si liewen an hiren Dreem an hiren Illusiounen, diskutieren, debattieren, streiden, feieren a laachen. An drénke méi, wéi erlaabt ass. Dës kleng, protegéiert Welt kënnt op deem Dag un d'Wackelen, wou den Hary, Patron vum Bistro, säi ronne Gebuertsdag feiert. Alles ass op eemol anescht, de Krich oder d'Kris, déi bis elo just dobausse waren, brieche mat vollem Karacho an de Café Terminus eran...

TNL

20:00

L'homme semence

cf. 10:00
AALT STADHAUS, DIFFERDANGE

20:00

On ne badine pas avec l'amour

cf. 07/03
GRAND THÉÂTRE

20:00

Un couple magique

Une pièce de Laurent Ruquier. Pierre-François Kadabra est un magicien un peu maladroit, très amoureux de Claudine, sa compagne et partenaire, un peu trop présente dans le duo si on en croit leur agent artistique qui aimerait remplacer Claudine par son petit ami. Pierre-François va devoir redoubler d'habileté pour sauver la place de celle qu'il aime. Place à la magie du rire!

CASINO 2000, MONDORF-LES-BAINS

21:00

Band

LUXEMBOURG CITY FILM FESTIVAL
Les trois femmes qui composent le groupe The Post Performance Blues Band se donnent un an pour enfin devenir des stars ou bien tout arrêter. Alors qu'elles approchent la quarantaine, elles font face à une nouvelle étape de leur vie, entre l'accomplissement de leurs rêves artistiques, l'amitié qu'elles entretiennent et les difficultés engendrées par le fait d'être mère. *En islandais et anglais / sous-titres anglais / Dir. Alfrún Örnólfsdóttir / 2022 / documentaire / 85' / IS*

ROTONDES





**Double Bill: Dreamer
& Stark bollock naked**
10/03



Track
11/03

10

Vendredi Friday

19:00

**Double Bill: Dreamer
& Stark bollock
naked**

cf. 09/03
NEIMËNSTER

19:00

Emmanuelle Mei

Emmanuelle Mei écrit et compose une pop intimiste, tour à tour taquine, touchante, sensuelle et féministe.

AALT STADHAUS,
DIFFERDANGE

19:00

Golda

LUXEMBOURG CITY
FILM FESTIVAL
Guy Nattiv, 2022,
Royaume-Uni
Golda suit l'épisode de la guerre du Kippour en 1973 au cours de laquelle la Première ministre Golda Meir a dû prendre des décisions importantes au regard de l'attaque soudaine déclenchée contre Israël par l'Égypte, la Syrie et la Jordanie.

KINÉPOLIS KIRCHBERG

19:00 FREE

**Visite thématique
Zoom In :
Les femmes
de la Villa**

Découvrez pendant cette visite thématique la représentation des rôles et des identités

des femmes dans la collection permanente de la Villa Vauban.

VILLA VAUBAN

19:30

Antigone

MOIS DE LA
FRANCOPHONIE
Tout au long de la pièce, nous allons suivre le combat passionné et idéaliste d'Antigone, cette jeune femme prête à mourir pour ses convictions. Symbole d'une jeunesse engagée qui refuse tout compromis, elle nous embarque dans cette tragédie qui résonne dangereusement avec les crises que nous traversons actuellement.

KULTURHAUS, NIEDERANVEN

20:00

Estelle Revaz

Avec "Bach and friends", Estelle Revaz propose un programme autour des 6 *Suites de danses pour violoncelle*, une œuvre de référence à laquelle tous les violoncellistes se confrontent un jour ou l'autre. Une œuvre humaniste qui touche avec sincérité, élégance et simplicité le cœur de chacun.

CONSERVATOIRE DE MUSIQUE,
ESCH-SUR-ALZETTE

20:00

**Gilles Grethen
Quartet + Strings**

Le quatuor du guitariste de jazz talentueux Gilles Grethen présente son nouvel album, *State of Mind*.

CUBE 521, MARNACH

20:00

Grupo Corpo

La compagnie de danse contemporaine Grupo Corpo est de retour au Grand Théâtre avec un

nouveau double bill basé sur les danses rituelles brésiliennes, qui se nourrit du contraste entre les deux chorégraphes. La première pièce, *Breu*, est une traduction poétique des temps violents et barbares dans lesquels nous vivons. *Primavera*, la deuxième pièce, est née avec l'idée d'un nouveau départ et d'un regain d'espoir.

GRAND THÉÂTRE

20:00

Video Games

Avec des percussions et des instruments à vent, l'orchestre eschois revisite le répertoire des musiques de Super Mario ou encore de Call of Duty. Accompagnées de projections, les compositions sont portées sur scène pour immerger le public dans l'ambiance des jeux vidéo.

ESCHER THEATER,
ESCH-SUR-ALZETTE

11

Samedi Saturday

09:00 FREE

**Chantiers Nature
2022/23**

cf. 04/03
NATUR&ËMWELT

10:00

Il était une fois...

Contes pour enfants illustrés avec les œuvres du musée. Pour enfants de 4-5 ans. En français.

MUDAM

struggles with the power dynamics of personal relationships also come under scrutiny.

THÉÂTRE DES CAPUCINS

11:00

Track

Dans *Track*, quand les trains se mettent en mouvement, ils embarquent à leur bord des boucles sonores et les passages à niveau deviennent des métronomes. Embarquez dans cette odyssee ferroviaire! Genres: théâtre sonore & beatbox.

ROTONDES

14:00

**Sérigraphie :
sac de gymnastique**

Âge: 12+ ans.
Envie de créer ton propre sac de gymnastique? Dans ce workshop, tu découvres la technique de la sérigraphie à l'aide de pochoirs, ce qui signifie que tu pourras adapter facilement cette technique pour tes réalisations à la maison.

KULTURHAUS, NIEDERANVEN



COMMUNE DE
Strassen

**25 mars au
10 avril 2023**

10h00 à 20h00

au Centre culturel Paul Barblé
(en face de la Mairie)

52, rue des Romains
L-8041 Strassen Luxembourg



strassen.lu



 **Josh Island**
11/03



 **Rear Window**
13/03

 **15:00**

Hologramme

LUXEMBOURG CITY FILM FESTIVAL
Les enfants construisent un dispositif permettant de diffuser leurs films ou images précédemment créés en hologrammes 3D, à l'aide d'un téléphone ou d'une tablette.
CASINO LUXEMBOURG

 **16:00** **FREE**

Les ateliers du samedi : Mudam s'ouvre à l'autisme

Avec la Fondation Autisme, le Mudam propose un atelier pour les personnes ayant des troubles du spectre de l'autisme (TSA). Un samedi par mois, nous contemplant les expositions et finissons par un atelier interactif.
MUDAM

 **16:00**

Track

cf. 11/03
ROTONDES

 **18:30**

28^e bal viennois de Luxembourg

Venez passer avec nous une soirée fascinante aux accents de musique de danse classique viennoise et de mélodies plus récentes. Venez vivre les moments du bal les plus forts, comme l'entrée solennelle, et des prestations de danse du comité des jeunes débutants et débutantes, suivis du "Alles Walzer!" (Tous en piste pour une valse!) et d'un intermède traditionnel vers minuit.
CERCLE CITÉ

 **19:00**

Double Bill: Dreamer & Stark bollocknaked

cf. 09/03
NEIMËNSTER

 **19:30**

Avatar

Ambitious sorcerers of the highest order, Avatar smash the boundaries between band, theater troupe and cinematic masterminds, with a series of celebrated albums and videos, and the immersive world of Avatar Country, a fantastical land where metal rules supreme.
ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE

 **20:00**

Café Terminus

cf. 09/03
TNL

 **20:00**

Grupo Corpo

cf. 10/03
GRAND THÉÂTRE

 **20:00**

Josh Island

Né en Angleterre, Josh Island a grandi en Allemagne et a débuté sa carrière au Luxembourg. Ses chansons, empreintes d'histoires, reflètent également cette internationalité. Le jeune Néerlandais mêle la pop d'auteur-compositeur-interprète à des éléments de soul et de folk.
TRIFOLIION, ECHTERNACH

 **20:00**

Video Games

cf. 10/03
ESCHER THEATER, ESCH-SUR-ALZETTE

12

Dimanche Sunday

 **10:00**

De hiboux, de chauves-souris et d'arbres

Ils partagent bien le même environnement. Mais la chouette, la chauve-souris et l'arbre sont des sujets très différents d'un point de vue artistique. Avec Alan Johnston, dessinateur et naturaliste expérimenté.
MUDAM

 **11:00**

Track

cf. 11/03
ROTONDES

 **14:00**

De hiboux, de chauves-souris et d'arbres

cf. 10/03
MUDAM

 **14:30**

Werde zum Impakt-Detektiv!

Unhand vun verschidde- nen interaktive Spiller entdecken mer zesammen d'Welt vum Plastik: wou dësen hierkënn, wéi en gebraucht gëtt an wat mer géint den Plastiksoffall maachen kënnen.
NATUR MUSÉE

 **16:00**

Track

cf. 11/03
ROTONDES

 **17:00**

Café Terminus

cf. 09/03
TNL

13

Lundi Monday

 **18:30**

Persona

RÉTROSPECTIVE
DAVID LYNCH
Suède 1966 / vostf / 81' / De Ingmar Bergman / Avec Bibi Andersson, Liv Ullmann, Margaretha Krook, Gunnar Björnstrand
CINÉMATHÈQUE

 **20:30**

Rear Window

RÉTROSPECTIVE
DAVID LYNCH
USA 1954 / vostf / 111' / c / De Alfred Hitchcock / Avec James Stewart, Grace Kelly, Raymond Burr / 4 nominations aux Oscars 1955, dont celui du Meilleur réalisateur
CINÉMATHÈQUE

14

Mardi Tuesday

 **15:00**

Track

cf. 11/03
ROTONDES

 **18:30** **FREE**

2000 years of agriculture in Ethiopia

Ethiopia has a long history of peoples and impact of people on the natural environment. I will talk about some of the unique features of the landscape, past and present vegetation covers and the human activities that have modified the landscape for thousands of years.
NATUR MUSÉE

 **18:30**

Mardi littéraire

De Roland Meyer präsentiert säi Buch
Vill Kameidi fir näischt.
AUDITORIUM HENRI BECK - CERCLE CITÉ

 **18:30**

No Home Movie

RÉTROSPECTIVE
CHANTAL AKERMAN
Belgique-France 2015 / vostang / 115' / c / De Chantal Akerman
CINÉMATHÈQUE

 **20:00**

Café Terminus

cf. 09/03
TNL

 **20:30**

Twin Peaks: Fire Walk with Me

RÉTROSPECTIVE
DAVID LYNCH
USA 1992 / vostf / 134' / c / De David Lynch / Avec Sheryl Lee, Ray Wise, Mädchen Amick
CINÉMATHÈQUE

15

Mercredi Wednesday

 **18:00** **FREE**

Café des langues

Avec les bénéficiaires de RYSE (Refugee Youth Support & Empowerment), nous organisons régulièrement notre Café des langues autour des expositions au Mudam. Ces rencontres ont pour but d'échanger autour de l'art et de la culture, ainsi que de pratiquer les langues principalement parlées au Luxembourg.
MUDAM

 **18:30**

The Straight Story

RÉTROSPECTIVE
DAVID LYNCH
USA 1999 / vostf / 111' / c / De David Lynch / Avec Richard Farnsworth, Sissy Spacek, Jane Galloway
CINÉMATHÈQUE

 **19:00**

Speer Goes to Hollywood

WAT ASS ARCHITEKTUR?
Albert Speer, the highest-ranking Nazi in Nuremberg to be spared the death sentence, was responsible for 12 million slave laborers. *Speer Goes to Hollywood* is the film that Speer never made. Thanks to cassettes, he is the narrator of his own life story, but in a way that he never imagined. À partir de 14 ans.
In German, English subtitles / Dir. Vanessa Lapa / 2020 / documentary (97') / Israel
ROTONDES



Stan & Ollie
16/03



Kadri Voorand
17/03

20:30

The Method

FESTIVAL DU CINÉMA ESPAGNOL
"El método"
Espagne-Argentine 2005 / vostang / 115' / c / De Marcelo Piñeyro / Avec Eduardo Noriega, Najwa Nimri, Eduard Fernández / Toronto International Film Festival 2005 / Prix Goya Meilleur acteur dans un second rôle, Meilleure adaptation
CINÉMATHÈQUE

16
Jeudi
Thursday

14:30

Stan & Ollie

KINO MAT HÄERZ
Filmbiographie, Komödie / Vereinigtes Königreich 2018 / deutsche Fassung / 99' / Farbe / Regie Jon S. Baird / Darsteller Steve Coogan, John C. Reilly, Shirley Henderson
In Zusammenarbeit mit dem Service Seniors der Stadt Luxemburg, Help/Croix-Rouge und der Maison des Associations
CINÉMATHÈQUE

16:30

Ni juge, ni soumise

SÉANCE SPÉCIALE
Belgique-France 2017 / vo / 99' / c / Documentaire de Jean Libon et Yves Hinant / Mention spéciale, San Sebastian Film Festival 2017
CINÉMATHÈQUE

18:00 FREE

Redécouvrir Panaït Istrati, romancier

MOIS DE LA FRANCOPHONIE

L'écrivain roumain d'expression française Panaït Istrati est un voyageur qui s'exprime du point de vue des opprimés et raconte sa vie d'aventures.

LYCÉE ROBERT SCHUMAN

18:00

Six Men Getting Sick / The Alphabet / The Grandmother

cf. 02/03
CERCLE CITÉ

18:30 FREE

Pardon my French!

Cette soirée est l'occasion d'aborder la création littéraire plurilingue sous l'angle de la traduction comme processus créateur et générateur d'œuvres poétiques ou narratives. Conférence par Esa Hartmann. En français.

RONTONDES

19:00

Julia Engelmann

Die Lyrikerin und Musikerin Julia Engelmann, geboren 1992, gilt als Stimme ihrer Generation, da sie sich mit den essenziellen Fragen ihrer Generation auseinandersetzt und dabei auch den emotionalen Status Quo der Leserschaft anspricht. In ihrem aktuellen Buch *Die Welt mit deinen Augen* stellt sie u.a. die Fragen: Wer sind wir? Wie gehen wir mit Neuanfang, Sehnsucht und Veränderung um?

INSTITUT PIERRE WERNER

19:00

Main basse sur la ville

GREAT RESTORATIONS
Italie-France 1963 / vostf / 101' / De Francesco Rosi / Avec Rod Steiger, Salvo Randone, Guido Alberti
CINÉMATHÈQUE

20:00

Sans tambour

MOIS DE LA FRANCOPHONIE
Sans Tambour, sous la direction musicale de Florent Hubert, explore les thématiques de la perte, de l'effondrement, du désastre, pour proposer, à travers l'art et la forme du lied – tout en fragments, en éclats fugaces –, une reconstruction par la musique.
GRAND THÉÂTRE

20:00

Savina Yannatou & Primavera en Salonico

Avec du matériel de répertoire traditionnel originaire de la Méditerranée, la chanteuse grecque Savina Yannatou et le groupe Primavera en Salonico offrent un son ouvert, sans frontières ni étiquettes, allant de simples chansons à la musique contemporaine.

TRIFOLIION, ECHTERNACH

17
Vendredi
Friday

18:00

Zoom In – Fluid: Art, Wine & Gender

Plongez-vous dans une soirée expérimentale pour découvrir l'exposition permanente *Une promenade à travers l'art*, à la Villa Vauban, d'une manière toute particulière. Partez activement à la recherche du fil rouge qui relie l'art et le vin à

la thématique du gender-fluid. Nous vous promettons un événement dynamique et captivant!
VILLA VAUBAN

18:30

Le Dîner de cons

COMEDY CLASSICS
France 1998 / vostang / 80' / c / De Francis Veber / Avec Thierry Lhermitte, Jacques Villeret, Francis Huster, Catherine Frot
CINÉMATHÈQUE

19:30

Hervé Jeanne Quartet

Le contrebassiste luxembourgeois Hervé Jeanne, connu notamment pour sa collaboration avec Roger Cicero, présente son dernier album, *Stories of Friendship*.

CAPE, ETELBRUCK

20:00

Je t'aime...

MOIS DE LA FRANCOPHONIE
Dominique Horwitz met à nu les blessures du corps et de l'âme de Serge Gainsbourg, poète et chanteur aux racines judéo-ukrainiennes, et relie les moments les plus importants de la vie de Gainsbourg avec les chansons correspondantes.

TNL

20:00

Kadri Voorand

Le spectre de la chanteuse estonienne primée s'étend de la folk-pop acoustique au jazz vocal, en passant par le R&B et l'électro! Dans son pays, elle est déjà une star.

CUBE 521, MARNACH

20:00

Sans tambour

cf. 16/03
GRAND THÉÂTRE

20:00

Swan Lake

The Ukrainian National Ballet Of Odessa.

TRIFOLIION, ECHTERNACH

20:30

The Terminal Man

CULT FICTION
In memoriam Mike Hodges
USA 1974 / vostf / 107' / c / De Mike Hodges / Avec George Segal, Joan Hackett, Richard Dysart, Donald Moffat
CINÉMATHÈQUE

18
Samedi
Saturday

10:00

Mudamini Drawing Class

Rejoins-nous une fois par mois pour apprendre les secrets du dessin, tout en découvrant la Collection Mudam.

MUDAM

10:30

Tuffi – Atelier de lecture pour enfants

cf. 04/03
CITÉ BIBLIOTHÈQUE

14:30

Mudamini Drawing Class

cf. 10/03
MUDAM

16:00

Honey, I Shrank the Kids

AFTERNOON ADVENTURES
USA 1989 / vostf / 93' / c / De Joe Johnston / Avec Rick Moranis, Matt Frewer, Marcia Strassman

CINÉMATHÈQUE

16:15

Opéra : Lohengrin

Le Québécois François Girard offre à Lohengrin une atmosphère sidérale, évoquant le caractère prodigieux du héros, incarné par le ténor Piotr Beczala. Cet opéra essentiel du répertoire wagnérien puise son inspiration dans la littérature médiévale allemande, mais fait également écho à la tragédie grecque de par l'importante présence du chœur.

CINÉ UTOPIA

18:00

Stan & Ollie

SENSE & SENSIBILITY
UK 2018 / vostf / 99' / c / De Jon S. Baird / Avec Steve Coogan, John C. Reilly, Shirley Henderson, Nina Arianda

CINÉMATHÈQUE

19:00

HORS CIRCUITS / Triptyque

Face à une société où l'information dépasse notre quotidien et ne différencie plus le vrai du faux, la croyance est remise en question. Une thématique, trois courtes chorégraphies, les trois pièces du TRIPTYQUE CREDERE plongent le public dans un voyage qui explore les différents états de croyances des êtres humains.

BANANNEFABRIK



Double Side
19/03



My Big Night
21/03

19:00
UGDA meets
Serge Tonnar

Ce concert réunit sur scène quelque 150 élèves de l'École de musique de l'UGDA de la Commune de Mamer avec l'artiste luxembourgeois Serge Tonnar.
KINNEKBOND, MAMER

20:00
Je t'aime...
cf. 17/03
TNL

20:00
The Writer
At the heart of the piece is the character of *The Writer*, a woman who sets out to create groundbreaking stage work free from patriarchal influence. Her struggles with the power dynamics of personal relationships also come under scrutiny.
THÉÂTRE DES CAPUCINS

20:30
Ashe 22
Ashe 22 est un rappeur franco-algérien de Lyon. Il commence sa carrière au sein du collectif Lyonzon. L'une des références du courant drill/no melody en France.
ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE

20:30
While at War
FESTIVAL DU CINÉMA ESPAGNOL
"Mientras dure la guerra"
Espagne-Argentine 2019 / vostang / 107' / c / De Alejandro Amenábar / Avec Karra Elejalde, Eduard Fernández, Santi Prego / Toronto International Film Festival 2019 / 17 nominations aux Goya, 5 Prix Goya dont celui du meilleur

acteur dans un second rôle pour *Eduard Fernández*
CINÉMATHÈQUE

19
Dimanche
Sunday

10:00
Art Freak
Printmaking Class
L'Art Freak Printmaking Class te permet de te plonger dans le secret des techniques d'impression.
MUDAM

11:00 FREE
Zoom In :
Matinée musicale
La comédienne Anne Brionne et le pianiste Jean Hilger proposeront en duo, face à quelques tableaux, une mise en voix et en musiques de textes abordant des questionnements d'aujourd'hui, de nous, humains, simples et mystérieux à la fois, de nos genres, identités et rôles, innés, nature ou façonnés, troublés, complexes ou stéréotypés...
VILLA VAUBAN

11:00 FREE
Wohin in Zeiten des Klimawandels
Werdet zu Klimafor-schern und erkundet die Mechanismen und Zusammenhänge des Klimawandels. Wie wird sich die Artenvielfalt in unseren Regionen vermutlich entwickeln, wenn das Klima sich weiter verändert? Alter: 10-99 Jahre.
NATUR MUSÉE

14:30
Art Freak
Printmaking Class
cf. 10:00
MUDAM

15:00
Mio, mein Mio
CINEMA PARADISO
Ab 8 Jahren
Schweden 1987 / deutsche Fassung / 104 Minuten / Farbe / Von Vladimir Grammatikov / Mit Nicholas Pickard, Christian Bale, Christopher Lee / Nach dem gleichnamigen Roman von Astrid Lindgren
CINÉMATHÈQUE

17:00
Double Side
Magistrale. Cette soirée en deux temps permet d'applaudir les artistes de la Fondazione Nazionale della Danza - Aterballetto. Avec *Stabat Mater*, le ballet le plus réputé d'Italie puise dans la musique contemporaine d'inspiration religieuse d'Arvo Pärt. L'autre chorégraphie fait communier quatre musicien-nes et huit danseur-ses au fil des partitions baroques revisitées de Haendel, Purcell et Vivaldi.
ESCHER THEATER, ESCH-SUR-ALZETTE

17:00
UGDA meets
Serge Tonnar
cf. 18/03
KINNEKBOND, MAMER

17:30
Der Himmel über Berlin
WHY WE LOVE CINEMA
"Les Ailes du désir"
RFA 1987 / vostf / 128' / nb+c / De Wim Wenders / Avec Bruno Ganz, Solveig Dommartin, Otto Sander /

Prix de la mise en scène, Cannes 1987
CINÉMATHÈQUE

20:00
City Lights
UNIVERSITÉ POPULAIRE DU CINÉMA
Les films-clés de la saison 13
USA 1931 / intertitres anglais / 86' / De Charles Chaplin / Avec Charlie Chaplin, Virginia Cherrill, Florence Lee, Harry Myers
CINÉMATHÈQUE

20
Lundi
Monday
18:30
La Captive
RÉTROSPECTIVE
CHANTAL AKERMAN
France-Belgique 2000 / vostall / 118' / c / De Chantal Akerman / Avec Stanislas Merhar, Sylvie Testud, Olivia Bonamy
CINÉMATHÈQUE

18:30 FREE
Une histoire
du spectacle
jeune public au
Luxembourg
Depuis 2018, l'Institut de langue et de littératures luxembourgeoises de l'Université du Luxembourg organise un cycle de conférences dédié à l'histoire culturelle du Luxembourg du 19^e siècle à nos jours, en étroite collaboration avec les institutions culturelles du Luxembourg. À partir de 14 ans.

En français et luxembourgeois.
ROTONDES

19:00 FREE
Tahar Ben Jelloun
parle de son Maroc
MOIS DE LA FRANCOPHONIE
En 1987, l'écrivain franco-marocain Tahar Ben Jelloun recevait le prix Goncourt pour son roman *La Nuit sacrée*. Depuis, il est membre de la prestigieuse Académie Goncourt. Dans son dialogue avec Jean Portante, Tahar Ben Jelloun évoquera également les problématiques du monde d'aujourd'hui, qu'il a thématisées dans ses livres.
BIBLIOTHÈQUE NATIONALE DU LUXEMBOURG

20:45
Blue Velvet
RÉTROSPECTIVE
DAVID LYNCH
USA 1986 / vostf / 120' / c / De David Lynch / Avec Isabella Rossellini, Kyle MacLachlan, Dennis Hopper
CINÉMATHÈQUE

21
Mardi
Tuesday
18:30 FREE
Rote Listen sind nicht lustig
Déi nei Rout Lescht vun de Gefäassplanzen vu Lëtzebuerg gëtt am Moment ausgeschafft. Wat ass eng Rout Lescht a wéi gëtt esou eng Lescht opgestallt?

Ënnerscheede sech verschidde Liewensräim an hirem Undeel vun menacéierte Planzenarten? Wéi kënne mir verhënneren, datt weider Planzenarten ausstierwen?
NATUR MUSÉE

18:30
The Night
of the Hunter
RÉTROSPECTIVE
DAVID LYNCH
USA 1955 / vostf / 92' / De Charles Laughton / Avec Robert Mitchum, Shelley Winters, Lillian Gish, Peter Graves / D'après le roman de David Grubb
CINÉMATHÈQUE

20:00
Florist
Florist began as the friendship project of Emily Sprague, Rick Spataro and Jonnie Baker in Upstate, NY. The three started making weird sounds on synths and guitars together as a way to relate and grew close. They were later joined by drummer Felix.
ROTONDES

20:00
The Writer
cf. 18/03
THÉÂTRE DES CAPUCINS

20:30
My Big Night
FESTIVAL DU CINÉMA ESPAGNOL
"Mi gran noche"
Espagne 2015 / vostang / 100' / De Álex de la Iglesia / Avec Raphael, Mario Casas, Pepón Nieto / Toronto International Film Festival 2015
CINÉMATHÈQUE



Inland Empire
22/03



Alte Mädchen
23/03

22

Mercredi Wednesday

18:00

Zoom In – Konferenz

Mit Frau Prof. Dr. Christina Threuter: Nur Freudinnen? Guillaume Bodinier und die Jungen Neapolitanerinnen.

VILLA VAUBAN

18:30 FREE

Lecture

Exhibiting architecture at the Venice Biennial. History, politics and challenges. Given by Léa-Catherine Szacka (Senior Lecturer in Architectural Studies at the University of Manchester).

LUCA

19:00

Generation change

Sarah, eine Klima- und Menschenrechtsaktivistin, begibt sich auf eine Reise quer durch Europa, besucht Orte, an denen die Klimakrise schon heute sichtbar wird und fragt Wissenschaftler und junge Menschen voller Energie, ob und was wir dagegen tun können.

ROTONDES

19:00

Inland Empire

RÉTROSPECTIVE
DAVID LYNCH
USA 2006 / vostf / 180' / c / De David Lynch / Avec Laura Dern, Jeremy Irons, Justin Theroux, Harry Dean Stanton

CINÉMATHEQUE

20:00 FREE

Concert des lauréats avec l'Orchestre Philharmonique du Luxembourg

Christoph Koncz, direction.

Lauréats des Conservatoires du Luxembourg. Kenny Ferreira, ténor. Daniel Migliosi, trompette. Maxime Veithen, euphonium. Johan Ferreira Perdigão, Colin Toniello, piano. Sur réservation.

CONSERVATOIRE

20:00

Gretchen

“Wie kommt das schöne Kästchen hier herein? Ich schloss doch ganz gewiss den Schrein. Es ist doch wunderbar! Was mag wohl drinne sein?” Das will Gretchen in der berühmten Kästchenszene aus Goethes Faust wissen. Auf der Bühne Luc Feit und Steve Karier, die sich in wechselnden Rollen immer wieder an der Szene probieren. Feit schlüpft in die Haut verschiedenster SchauspielereInnen, Karier verkörpert diverse Regisseure.

ESCHER THEATER,
ESCH-SUR-ALZETTE

20:00

Lakecia Benjamin

Dynamic young saxophonist Lakecia Benjamin presents her masterpiece, *Pursuance*: *The Coltranes*. Benjamin's third album is a tribute to two of the greatest musical innovators of the 20th century, John and Alice Coltrane, and a compelling cross-section of jazz history.

OPDERSCHMELZ, DUDELANGE

20:00

Minoa

Minoa, whose real name is Ina Klos, is a Berlin (Germany) based singer-songwriter.

DE GUDDE WELLEN

20:00

The Writer

cf. 18/03

THÉÂTRE DES CAPUCINS

23

Jeudi Thursday

18:00

Afterwork Aesthetics: Konferenzzyklus mam Nora Schleich

Wéini ass e Konschtwierk e Konschtwierk? Heianso verléiere mer eis an der Musek, gi vum Stärenhimmel magesch ugezunn oder fillen eis vun deem bestëmmte Konschtwierk am Häerzen ugesprach. Wat huet et mat dësen a weideren ästhetischen Erfahrungen op sech?

Mat de Lëtzebuerger Fotografen Jan Schwarz, Cristina Dias de Magalhães a Marc Wilwert begéine mer d'Foto als Konschtwierk.

LÉTZEBUERG CITY MUSEUM

18:00

Six Men Getting Sick / The Alphabet / The Grandmother

cf. 02/03

CERCLE CITÉ

18:30

Lynch / Oz

RÉTROSPECTIVE
DAVID LYNCH
USA 2022 / vostf / 108' / c / De Alexandre O. Philippe / Avec John Waters, Rodney Ascher, Karyn Kusama, Amy Nicholson

CINÉMATHEQUE

19:00 FREE

Rencontre avec Jean Rouaud – Autour d'Arthur Rimbaud

MOIS DE LA FRANCOPHONIE
En langue française, inscription souhaitée.

INSTITUT PIERRE WERNER

20:00

Alte Mädchen

Popkabarett mit Sabine Urg, Jutta Habicht und Anna Bolk. Die drei Gladiatorinnen des Kabarett präsentieren messerscharfe Dialoge, mitreißende Songs und multiple Tanzeinlagen.

CUBE 521, MARNACH

20:00

Café Terminus

cf. 09/03

TNL

20:00

Gretchen

cf. 22/03

ESCHER THEATER,
ESCH-SUR-ALZETTE

20:00

J.-Guillaume Weis / Elisabeth Schilling

Cette soirée réunit deux chorégraphes luxembourgeois, l'OCL – sous la direction de Corinna Niemeyer –, et la scénographe et costumière Mélanie Planchard.

GRAND THÉÂTRE

20:00

La Campagne

MOIS DE LA FRANCOPHONIE
D'une écriture ponctuée de répétitions et d'inter interruptions, le dramaturge britannique Martin Crimp questionne le non-dit et la puissance du langage à déformer la vérité ou à la contourner. Entre intrigue et réflexion philosophique, *La Campagne* nous plonge dans un huis clos à la fois poétique et réaliste où se mêlent mystère, désir et trahison.

TOL

20:30

The Wizard of Oz

RÉTROSPECTIVE
DAVID LYNCH
USA 1939 / vostf / 102' / nb+c / De Victor Fleming / Avec Judy Garland, Ray Bolger, Bert Lahr, Jack Haley / D'après le roman de Frank L. Baum / 2 Oscars 1940 : Meilleure musique, Meilleure chanson originale

CINÉMATHEQUE

24

Vendredi Friday

18:00 FREE

Conférences avec Gisèle Reuter et Claire Merenz: Bienvenue dans l'atelier de restauration!

Dans le cadre des préparatifs de l'exposition *Bienvenue à la Villa!* Acquisitions et Donations récentes, une importante

campagne de restauration et de revalorisation des nouvelles œuvres datant du 17^e jusqu'au 20^e siècle a été programmée. Gisèle Reuter et Claire Merenz vous feront découvrir, lors de ces deux conférences, les travaux de restauration les plus spectaculaires de ces peintures de chevalet.

VILLA VAUBAN

18:30

Funny Face

COMEDY CLASSICS
USA 1957 / vostf / 103' / c / De Stanley Donen / Avec Audrey Hepburn, Fred Astaire, Kay Thompson, Michel Auclair / Musique George Gershwin

CINÉMATHEQUE

19:00

LUCILIN IN THE CITY #3 – Alone Together

Alone Together est un concert en cinq volets. On y retrouve la force de la musique soliste et la richesse de l'utilisation des nouveaux médias dans la création musicale d'aujourd'hui.

MUSÉE DRÄI EECHELEN

20:00

Alte Mädchen

cf. 23/03

CUBE 521, MARNACH

20:00

Café Terminus

cf. 09/03

TNL



**Une tentative presque
comme une autre**
24/03



Schattenwerfer
25/03

20:00

**Conte-Quest –
Soirée contée 4 :
“Underground”**

Le but de Conte-Quest est de promouvoir l'art du conte auprès d'un public adulte. Deux artistes visent à explorer les différentes facettes de leur art, tout en quittant la scène conventionnelle.

LÉTZEBOURG CITY MUSEUM

20:00

De Läb

Et ass nees esou wäit, déi fäin Drecksäck aus dem Minett hunn eppes Neies fir hier Leit um Start. Vun der Long op Zong, wäerten de Corbi an den David Fluit, begleet vun de fäinste Museker déi eist d'Land ze bidden huet, Iech d'Trommelfeller mas-séieren an hunn och déi eng oder aner Surprise am Gepäck mat dobäi. Vir den Optakt an Ausklang suergen Crème de la Crème vun DJ's, esou wéi och de Bouf vu Mamer, a.k.a. V.I.C.

KULTURFABRIK,
ESCH-SUR-ALZETTE

20:00

**Et wor de
Léiweckelchen**

D'Mumm Séis an den Hexemeeschter, wie kennt se net? Oder deem ongléckleche Kanonéier, deem d'Première 1856 emol net méi materliewe konnt... Iwwerliefert hu just d'Ketty an de Péiter, mee grad un déi zwee erënnert sech kee Mënsch méi. Abee, d'Yannchen an de Carlo krute vum Dicks perséinlech den Optrag e lëschtegt Theaterstück mat Musek a Gesank ze schreiwene.

ARCA, BERTRANGE

20:00

Gretchen

cf. 22/03
ESCHER THEATER,
ESCH-SUR-ALZETTE

20:00

**J.-Guillaume Weis /
Elisabeth Schilling**

cf. 23/03
GRAND THÉÂTRE

20:00

La Campagne

cf. 23/03
TOL

20:00

The Writer

cf. 18/03
THÉÂTRE DES CAPUCINS

20:00

**Une tentative
presque comme
une autre**

Partant de leur ressemblance physique extrême, deux frères jumeaux explorent leurs similitudes, leurs différences, pour nous faire entrevoir les réalités physiques et sociales des personnes en situation de handicap.

KINNEKSBOND, MAMER

20:30

The Big Lebowski

CULT FICTION
25th Anniversary
Screening
USA 1998 / vostf / 114' / c /
De Joel et Ethan Coen / Avec
Jeff Bridges, John Goodman,
Julianne Moore, Steve Buscemi,
Philip Seymour Hoffman
CINÉMATHEQUE

**25
Samedi
Saturday**

09:00 FREE

**Chantiers Nature
2022/23**

cf. 04/03
NATUR&EMWELT

10:00

**Atelier de LEGO-
robotique pour
enfants**

Dans cet atelier, les enfants apprennent de manière ludique à construire et à programmer un robot avec LEGO Spike Essential. 7-12 ans.

TRIFOLION, ECHTERNACH

10:00

**Mudamini
Photography Class**

Ce cours accéléré en photographie permet aux enfants de devenir des petits photographes expérimentés.

MUDAM

10:30

**Tuffi – Atelier de
lecture pour enfants**

cf. 04/03
CITÉ BIBLIOTHÈQUE

14:00

**Atelier de LEGO-
robotique pour
enfants**

cf. 10:00
TRIFOLION, ECHTERNACH

14:30

**Mudamini
Photography Class**

cf. 10:00
MUDAM

15:00 FREE

**Piano Days 2023 :
88 Keys**

Concert des élèves du Conservatoire de la Ville de Luxembourg et Conservatoire Gabriel-Pierné de Metz.

CONSERVATOIRE

16:00

**Honey, I Blew Up
the Kid**

AFTERNOON
ADVENTURES
USA 1992 / vostf+all /
93' / c / De Randal Kleiser /
Avec Rick Moranis, Marcia
Strassman, Robert Oliveri,
Lloyd Bridges
CINÉMATHEQUE

17:00

Schattenwerfer

L'ombre et la lumière vont de pair, c'est clair pour tout le monde. Mais que se passe-t-il lorsque les ombres prennent soudain leur indépendance ? Elles s'affranchissent des lois de la physique et font de la lumière leur propre ombre. Après être restées trop longtemps à l'arrière-plan, les ombres sont désormais sous les feux de la rampe et plein de bêtises s'ensuivent ! Théâtre d'ombres. À partir de 4 ans, sans paroles.

ROTONDES

18:00

**The Sweet
Hereafter**

SENSE & SENSIBILITY
Canada 1997 / vostf / 112' /
c / De Atom Egoyan / Avec

Ian Holm, Sarah Polley,
Carthan Banks, Arsinée
Khanjian / D'après le
roman éponyme de Russell
Banks / Grand Prix du jury,
Cannes 1997
CINÉMATHEQUE

20:00

Aua

AUA's second album, *The Damaged Organ*, explores in depth the concept of alienation. They approach the topic with introspection as well as a sociological perspective, to a certain extent it is also a story of a search for identity: 'Who am I and how do I fit into this world?' They went hunting for strange and unusual electronic instruments, seeking inspiration and new sounds to expand upon AUA's already eclectic mix of explosive Motorik beats, Carpenter-esque arpeggios and surf guitars.

DE GUUDE WËLLEN

20:00

Café Terminus

cf. 09/03
TNL

20:00

**J.-Guillaume Weis /
Elisabeth Schilling**

cf. 23/03
GRAND THÉÂTRE

20:00

La Campagne

cf. 23/03
TOL

20:00

**Une tentative
presque comme
une autre**

cf. 24/03
KINNEKSBOND, MAMER

20:30

Alien

SATURDAY NIGHT
FEVER
USA 1979 / vostf /
116' / c / De Ridley Scott /
Avec Sigourney Weaver,
Tom Skerritt, John Hurt
CINÉMATHEQUE

**26
Dimanche
Sunday**

10:00 FREE

Foire aux disques

Plus d'une cinquantaine de disquaires de France, de Belgique, d'Allemagne et des Pays-Bas viennent installer leurs bacs remplis de disques vinyles et de CD, mais aussi d'une importante sélection de DVD, de disques Blu-ray et de platines.

ROTONDES

10:00

**Mudamini
Sculpture Class**

Viens découvrir les infinies facettes de la sculpture.

MUDAM

10:00 FREE

**Piano Days 2023 :
Concours
“Prix Golden Keys”**

Le concours, ouvert aux pianistes âgés de 7 à 18 ans, est destiné à mettre en valeur des jeunes talents inscrits dans les classes de piano du Conservatoire.

CONSERVATOIRE



D'Mina an déi vergiesse Melodie
26/03



Uchronie: 'Ungeschehene' Geschichte im Kino
27/03

11:00

Dinos und Drachen: Grenzen der Anpassung

Warum sterben einige Tierarten aus während andere sich anpassen? Wie weit können sich die Körperformen der Tiere verändern als Reaktion auf Umwelteinflüsse? Wir erforschen die Welt der Drachen und finden heraus, was Fakt und Fiktion ist. Alter: 10-99 Jahre.

NATUR MUSÉE

11:00

Schattenwerfer

cf. 25/03
ROTONDES

14:30

Mudamini Sculpture Class

cf. 26/03
MUDAM

15:00

Chien pourri, la vie à Paris

CINEMA PARADISO
À partir de 4 ans.
Belgique-Espagne 2019 / version française / 60' / couleurs / Programme de courts métrages d'animation de Davy Durand avec la participation de Vincent Patar et Stéphane Aubier / D'après la série de romans écrits par Carlos Gutman, illustrés par Marc Boutavant
CINÉMATHÈQUE

15:00

Créons le vide

La technique de la lino-gravure nous permet de reproduire des motifs que nous gravons sur une plaque de linoléum. C'est donc le vide qui fait naître l'œuvre d'art au milieu de la peinture.

Amusons-nous alors avec cette technique d'impression. L'imagination n'a pas de limite dans la création de nos motifs.

CASINO LUXEMBOURG

15:00

D'Mina an déi vergiesse Melodie

Mina wohnt in einem großen Schloss, in dem einst auch Beethoven als Gast gewohnt hat. Viktor, ein buntes und gutgelauntes Fabelwesen, lernte Beethoven damals höchstpersönlich kennen. Doch als er Mina seine Lieblingsmelodie von Beethoven vorsingen will, weiß er auf einmal nicht mehr weiter... Hörende und hörgeschädigte Kinder werden dazu ermutigt, sich aktiv an der Suche der verlorenen Melodie zu beteiligen.

MIERSCHER KULTURHAUS, MERSCH

15:00

Schattenwerfer

cf. 25/03
ROTONDES

16:30

Jeanne Dielman ; 23, quai du Commerce ; 1080 Bruxelles

WHY WE LOVE CINEMA
Belgique-France 1975 / vostang / 201' / De Chantal Akerman / Avec Delphine Seyrig, Jan Decorte, Henri Storck / Greatest Film of All Time, Sight & Sound poll 2022
CINÉMATHÈQUE

17:00

Soirée littéraire avec l'auteure Elise Schmit

Lecture des œuvres.
CHÂTEAU DE BOURGLINSTER

20:00

Fury

UNIVERSITÉ POPULAIRE DU CINÉMA
USA 1936 / vostf / 93' / De Fritz Lang / Avec Spencer Tracy, Sylvia Sydney, Bruce Cabot, Walter Brennan
CINÉMATHÈQUE

27

Lundi Monday

10:00

D'Mina an déi vergiesse Melodie

cf. 26/03
MIERSCHER KULTURHAUS, MERSCH

13:45

Opéra : Lohengrin

cf. 18/03
CINÉ UTOPIA

14:30

D'Mina an déi vergiesse Melodie

cf. 26/03
MIERSCHER KULTURHAUS, MERSCH

17:30

Andreas Föhr

Als der Abgeordnete Gansel ermordet wird, gerät Kommissar Wallner von zwei Seiten unter Druck: die neue Chefin Franka drängt auf einen raschen Abschluss des Falls – und der Hauptverdächtige ist ausgerechnet Polizeiobermeister Kreuthner!

Gansel war mit Kreuthners Jugendliebe verheiratet und hat sie offenbar geschlagen. Das hatte Kreuthner herausbekommen und wollte es in der ihm eigenen unkonventionellen Art unterbinden ...

AALT STADHAUS, DIFFERDANGE

19:00

Uchronie: 'Ungeschehene' Geschichte im Kino

Organisé en collaboration avec le Centre national de l'audiovisuel (CNA) et le Zentrum für politisch Bildung (ZpB).
Générique: Yves Steichen, conférencier.

CAPE, ETTELBRUCK

19:00

UniPopCiné Saison 13 – Leçon 3 : Subjectivité

Regard-caméra, voix off et caméra subjective: un monde à la première personne. Par Mathias Lavin. Ciné-conférence ponctuée d'extraits de films / en langue française / 60' / suivi de la projection de: *Close-up* / "Nema-ye Nazdik" Iran 1991 / *vostang* / 94' / *De Abbas Kiarostami*
CINÉMATHÈQUE

20:00 FREE

Piano Days 2023 : Schubertiade

Koch Laurence, violon. Schneider Ilan, alto. Giampellegrini Claude, violoncelle. Kieffer André, contrebasse. Marzinotto Nicolas, piano. Œuvres de Franz Schubert.
CONSERVATOIRE

28
Mardi
Tuesday

10:00

D'Mina an déi vergiesse Melodie

cf. 26/03
MIERSCHER KULTURHAUS, MERSCH

14:30 FREE

Habitants célèbres à l'avenue Gaston Diderich

L'avenue Gaston Diderich, dans le quartier Belair, recèle quelques immeubles classés. Proche de l'ancien vélodrome, cette avenue compte plusieurs bijoux architecturaux. Visite-conférence en français.

CHAPELLE DU CHRIST-ROI - 25, AVENUE GASTON DIDERICH

15:00

Schattenwerfer

cf. 25/03
ROTONDES

18:30

EXIT – A journey out of the heart of human trafficking

Expressions of Humanity. Première in Luxembourg, in the presence of the film director. The screening will be followed by a panel discussion. EXIT is a searing, award-winning documentary by independent film-maker Alison Jayne Wilson. Through a survivor's

lens, it tells the story of three women who were looking for a way out of extreme poverty and found themselves at the heart of human trafficking networks. À partir de 16 ans.

ROTONDES

18:30

Mettre au monde

MOIS DE LA FRANCOPHONIE
La GPA (gestation pour autrui) et la PMA (procréation médicalement assistée) déclenchent les passions et posent d'innombrables questions complexes. Pour explorer cette thématique complexe, Renelde Pierlot a ressenti la nécessité d'aborder le sujet par le biais des sens.

GRAND THÉÂTRE

18:30

News from Home

RÉTROSPECTIVE
CHANTAL AKERMAN
Belgique-France 1976 / vo / 85' / c / De Chantal Akerman
CINÉMATHÈQUE

19:00 FREE

Piano Days 2023 : Concert international

Concert de musique de chambre avec la participation des étudiants des Musikhochschulen de Lübeck et de Vienne.
CONSERVATOIRE

20:00

La Campagne

cf. 23/03
TOL



Lost Highway
28/03



S.K.O.R. & MAD FOX
31/03

20:00

La Galerie

Dans une galerie d'art contemporain au blanc trop monotone, huit personnages se moquent allègrement des conventions. Au départ pincés et policés, ils se décoincent dans un élan libérateur acrobatique, créatif et coloré.

ESCHER THEATER,
ESCH-SUR-ALZETTE

20:00

Mettre au monde

cf. 18:30
GRAND THÉÂTRE

20:00

ODE

Wie frei ist die Kunst? Was kann, was darf, was muss sie sein? Nur scheinbar verhandelt Ode die hochgereizten, hypernervösen Debatten des Kunstbetriebes, denn schnell wird klar, dass Kunst keineswegs ein Neben-, sondern der Hauptschauplatz ist, das Herzstück unserer demokratischen Gesellschaft, deren Grundsätze und Werte offenbar plötzlich zur Disposition stehen.

KASEMATTENTHEATER

20:00

The Writer

cf. 18/03
THÉÂTRE DES CAPUCINS

20:30

Lost Highway

RÉTROSPECTIVE
DAVID LYNCH
USA 1997 / vostf / 134' / c / De David Lynch / Avec Bill Pullman, Patricia Arquette, John Roselius
CINÉMATHÈQUE

29

Mercredi
Wednesday



12:30 FREE

Conférence

Bauhaus 1919-1933. Histoire d'une école d'avant-garde. Par Maribel Casas (architecte, docteure en histoire et directrice scientifique du luca).

LUCA

18:30

No Home Movie

cf. 14/03
CINÉMATHÈQUE

20:00

La Campagne

cf. 23/03
TOL

20:00

La Galerie

cf. 28/03
ESCHER THEATER,
ESCH-SUR-ALZETTE

20:30

Poly-Math + The Cookie Jar Complot

Poly-Math are an instrumental prog/math band based in Brighton and London, and have been a mainstay at avant-garde music festival ArcTanGent since 2013. The Cookie Jar Complot is Luxembourg's latest fashion in post-rock and calypso math. Genre: Math-rock.

ROTONDES

20:30

Twin Peaks: Fire Walk with Me

RÉTROSPECTIVE
DAVID LYNCH
USA 1992 / vostf / 134' / c / De David Lynch / Avec Sheryl Lee, Ray Wise, Mädchen Amick

CINÉMATHÈQUE

30

Jeudi
Thursday



14:30

Face à toi! - Mudamani Workshop

cf. 02/03
MUDAM

18:00

Six Men Getting Sick / The Alphabet / The Grandmother

cf. 02/03
CERCLE CITÉ

18:30

Kill Bill: Volume 1

KILL BILL DOUBLE BILL
USA 2003 / vostf+all / 111' / c / De Quentin Tarantino / Avec Uma Thurman, David Carradine, Lucy Liu, Daryl Hannah, Michael Madsen

CINÉMATHÈQUE

18:30 FREE

Open Meeting - Let's talk about nature

Monatliche Treffen für Interessierte und

Newcomer, um Natur- und Umweltthemen zu diskutieren, Experten kennenzulernen und zusammen ein Glas zu trinken!

INDEPENDENT CAFÉ

20:00

La Campagne

cf. 23/03
TOL

20:00

ODE

cf. 28/03
KASEMATTENTHEATER

20:00

Schiller Balladen Experiment

Das Herzstück des Abends sind die Balladen und Gedichte Friedrich Schillers, in denen der Geist der Revolution allgegenwärtig ist und sich die enthusiastische Zuversicht in das Vermögen des Einzelnen, sich in den Lauf der Geschichte einzubringen, spiegelt. In der extremen Bühnenperformance von Philipp Hochmair und der zeitgenössischen Klangwelt Fritz Rainers zeigt sich die explosive Energie dieser klassischen Balladen.

KINNEKSOND, MAMER

20:00

The Writer

cf. 18/03
THÉÂTRE DES CAPUCINS

20:45

Kill Bill: Volume 2

KILL BILL DOUBLE BILL
USA 2004 / vostf / 136' / c / De Quentin Tarantino / Avec Uma Thurman, David Carradine, Daryl Hannah, Michael Madsen, Gordon Liu

CINÉMATHÈQUE

31

Vendredi
Friday



18:30

Mettre au monde

cf. 28/03
GRAND THÉÂTRE

18:30

Pain, amour et fantaisie

COMEDY CLASSICS
In memoriam Gina Lollobrigida
"Pane, amore e fantasia"
Italie 1953 / vostf / 93' / De Luigi Comencini / Avec Gina Lollobrigida, Vittorio De Sica, Roberto Risso
CINÉMATHÈQUE

20:00

Falsche Sonne

Who was Anna Kavan, one of the most mysterious writers of the 20th century? On the basis of text excerpts from her novels, stories, essays and letters this staged reading in English and German ventures an archaeology of a literary myth.

TNL

20:00

Mettre au monde

cf. 28/03
GRAND THÉÂTRE

20:00

ODE

cf. 28/03
KASEMATTENTHEATER

20:00 FREE

Percussion in Concert 2023

Spectacle présenté par les élèves du département de percussion du Conservatoire.

CONSERVATOIRE

20:00

Poetry Slam de Lux' 13

C'est le rendez-vous pour lequel les slameur.se.s de la région se préparent pendant un an. Après des mois à ciseler leurs textes et à délier leur flow, ils/elles montent sur scène, prêt.e.s à écraser la concurrence sous le poids de leurs mots. À partir de 16 ans. En français et allemand.

ROTONDES

20:00

S.K.O.R. & MAD FOX

Deux groupes émergents de la scène rock luxembourgeoise en concert.

CUBE 521, MARNACH

20:00

The Writer

cf. 18/03
THÉÂTRE DES CAPUCINS

20:30

Contes cruels de la jeunesse

CULT FICTION
"Seishun zankoku monogatari"
Japon 1960 / vostf / 95' / c / De Nagisa Oshima / Avec Yusuke Kawazu, Miyuki Kuwano, Yoshiko Kuga, Fumio Watanabe
CINÉMATHÈQUE

ONS STAD EVOLUÉIERT



h2o.lu

ONS AARBECHTS- PLAZEN OCH

Fannt all eis Jobofferen op jobs.vdl.lu

ADRESSES UTILES

Les équipes des différents services de la Ville sont à votre écoute pour répondre à vos besoins. Elles vous reçoivent sur place, prennent vos appels et répondent à vos e-mails. À vous de choisir comment vous souhaitez les contacter.

Teams from the City of Luxembourg's various services are ready to hear what you need. They can welcome you at their office, take your calls and reply to your emails. It's up to you to choose how you wish to contact them.

ARCHIVES DE LA VILLE

A: 42, place Guillaume II (entrée rue Notre-Dame)
T: 4796 4130
E: archives-municipales@vdl.lu

→ Pour les extraits des registres de l'état civil avant 1920

Lu-ve: 8h30-12h, 13h30-16h

→ Pour les recherches historiques et généalogiques

Lu-ve: uniquement sur rdv

FOYERS SCOLAIRES – CAPEL

A: 4-12, rue de l'École
T: 4796 2442
E: capel@vdl.lu

CENTRE DE RECYCLAGE

A: rue du Stade
T: 25 28 65
E: hygiene@vdl.lu

Lu-ve: 7h-19h30 (dernière entrée à 19h15),
sa: 8h30-18h (dernière entrée à 17h45)

CIRCULATION

A: 98-102, rue Auguste Charles
T: 4796 2310
E: circulation@vdl.lu

Lu-ve: 8h-16h

EAUX

A: 338, rue du Rollingergrund
T: 4796 2883
E: eaux@vdl.lu

Lu-ve: 8h-12h, 13h-17h

IMPOSITIONS COMMUNALES

A: 13, rue Notre-Dame
T: 4796 2684 / 3131
E: impositions@vdl.lu

Lu-ve: 8h-11h30, 13h30-17h

INTÉGRATION ET BESOINS SPÉCIFIQUES

A: 13, rue Notre-Dame
T: 4796 4150
E: integratioun@vdl.lu

Lu-ve: 8h-12h, 14h-16h
ou sur rdv

CRÈCHES

A: 34, route d'Arlon
T: 4796 2485
E: creches@vdl.lu

Administration:
Lu-ve: 8h-17h

LEO (LUXEMBOURG ENERGY OFFICE)

A: 9, boulevard F. D. Roosevelt
T: 8006 4848
W: leoenergy.lu

Lu-ve: 9h-18h
Clients entreprises:
Lu-ve: 8h-17h30

LOGEMENT

A: 37A, rue d'Anvers
T: 4796 4333
E: logements@vdl.lu

Lu-ve: 8h-12h, 13h-17h

LUXEMBOURG CITY TOURIST OFFICE

A: 30, place Guillaume II
T: 22 28 09
E: touristinfo@lcto.lu
W: luxembourg-city.com

Lu-sa: 9h-18h, di: 11h-16h,
fermé les 01/01 et 25/12

OFFICE SOCIAL

A: 24, côte d'Eich
T: 4796 2358

Lu-ve sur rdv

PHOTOTHÈQUE

A: 10, rue E. Ruppert
T: 4796 4700
E: phototheque@vdl.lu

Lu-ve: 7h30-12h, 13h30-17h



A: 44, place Guillaume II / 2, rue Notre-Dame
T: 47 96 22 00
E: bierger-center@vdl.lu
W: vdl.lu

Lu-ve: 8h-17h

BIERGER-CENTER

FR Registre communal des personnes physiques, certificats, inscriptions sur listes électorales, cartes d'identité, passeports, attestations d'enregistrement pour ressortissants UE, demandes de titres de séjour pour ressortissants pays tiers, naturalisations, copies d'actes de naissance, légalisation de signatures, autorisations parentales, déclarations de prise en charge, copies conformes, adhésions Chèque-Service Accueil,

vignettes de stationnement résidentiel, déclarations de chien(s), paiement de factures communales, retrait des autorisations « nuits blanches », etc.

EN Municipal register of physical persons, certificates, electoral list registrations, identity cards, passports, registration certificates for EU nationals, residence permits for third-country nationals, naturalisations, birth certificate copies,

legalisation of signatures, parental authorisations, declarations of guardianship, certified copies, Chèque-Service Accueil, residential parking vignettes, dog registrations, payment of commune bills, late-night licences, etc.

→ ÉTAT CIVIL

T: 4796 2631 - **F:** 4796 7632
E: etatcivil@vdl.lu
Lu-ve: 8h-17h, sa & jours fériés:
9h30-11h30 (uniquement pour les déclarations de naissances et décès)



INFOS / MÉDIATION CHANTIERS

A: 13, rue Notre-Dame
T: 4796 4343
E: chantiers@vdl.lu
Lu-ve: 8h30-17h



AÉROPORT

T: 24 64 0
E: info@lux-airport.lu
W: lux-airport.lu



INFOBUS

(bus en ville + transports publics nat.)
A: place d'Armes, coin de la rue Genistre
T: 4796 2975
E: autobus@vdl.lu
Lu-sa: 8h-18h

MOBILITEIT.LU

(transports publics nat.)
T: 24 65 24 65
Lu-ve: 6h45-19h,
sa, di & jours fériés: 9h-16h30
W: mobiliteit.lu

CFL

(trains nat. + internat.)
T: 24 89 24 89
6h15-21h30
A: guichet, Gare centrale Luxembourg
5h30-20h30
W: cfl.lu

RECETTE

COMMUNALE

A: 3, rue du Laboratoire
T: 4796 2928
E: recette@vdl.lu

Lu-ve: 8h30-11h45
Encaissement des factures/
Payment of bills

ESPACE PUBLIC, FÊTES ET MARCHÉS

A: Petit Passage –
9, rue Chimay
T: 4796 4299
E: efm@vdl.lu

Lu-ve: 8h-12h, 13h30-17h

JEUNESSE ET INTERVENTION SOCIALE

→ Département Jeunesse
A: 28, place Guillaume II
T: 4796 3195
E: jeunesse@vdl.lu
*Lu-ve: 9h30-12h,
13h30-16h30*

→ Département
Intervention sociale
A: 28, place Guillaume II
T: 4796 2739
E: accueilsocial@vdl.lu

→ Subsidés scolaires /
associations
T: 4796 2728

→ Allocation de solidarité
E: allocation@vdl.lu

SENIORS

A: 13, rue Notre-Dame
T: 4796 2757
E: servsenior@vdl.lu

Lu-ve: 8h-16h et sur rdv

BILLETTERIE / TICKETS

LUXEMBOURG TICKET

A: Grand Théâtre –
1, rond-point Robert
Schuman
T: 47 08 95-1
E: info@luxembourgticket.lu
W: www.luxembourg-
ticket.lu

Lu-ve: 10h-18h30

→ Autre point de vente en
ville / Other sales point in
the city:
Luxembourg City
Tourist Office
(place Guillaume II)

LIEUX CULTURELS / CULTURAL VENUES

ARCHIVES NATIONALES DE LUXEMBOURG

A: plateau du Saint-Esprit
T: 24 78 66 60
E: archives.nationales@
an.etat.lu
W: www.anlux.lu

BANANNEFABRIK

A: 12, rue du Puits
T: 40 45 69
E: info@banannefabrik.lu
W: www.banannefabrik.lu

CENTRE CULTUREL

ALTRIMENTI
A: 5, avenue Marie-Thérèse
T: 28 77 89 77
E: info@altrimenti.lu
W: www.altrimenti.lu

CENTRE CULTUREL

**PORTUGAIS –
CAMÕES IP**
A: 4, place Joseph Thorn
T: 46 33 71
E: ccp-luxemburgo@
camoes.mne.pt
W: www.instituto-camoes.pt

CENTRE CULTUREL

TRAMSSCHAPP
A: 49, rue Ermesinde
T: 4796 4408
E: sports_resa@vdl.lu
W: www.vdl.lu

CERCLE CITÉ

A: 2, rue Genistre /
1A, rue du Curé (espace
d'exposition Ratskeller)
T: 46 49 46 1
E: info@cerclecite.lu
W: www.cerclecite.lu

CONSERVATOIRE

**DE LA VILLE DE
LUXEMBOURG**
A: 33, rue Charles Martel
T: 47 96 55 55
E: conservatoire@vdl.lu
W: www.conservatoire.lu

DE GUDDÉ WËLLEN

A: 17, rue du Saint-Esprit
T: 26 20 28 86
E: info@deguddewellen.lu
W: www.deguddewellen.lu

DEN ATELIER

A: 54, rue de Hollerich
T: 49 54 85-1
E: info@atelier.lu
W: www.atelier.lu

GRAND THÉÂTRE

A: 1, rond-point Robert
Schuman
T: 4796 3900 (standard),
47 08 95 1 (réservations)
E: lestheatres@vdl.lu
W: www.theatres.lu

INSTITUT FRANÇAIS DU LUXEMBOURG

A: 47, avenue Monterey
T: 46 21 66
E: contact@ifluxembourg.lu
W: www.institut-francais-
luxembourg.lu

KASEMATTENTHEATER

A: 14, rue du Puits
T: 29 21 81
E: info@
kasemattentheater.lu
W:
www.kasemattentheater.lu

LUCA – LUXEMBOURG CENTER FOR ARCHITECTURE

A: 1, rue de la Tour Jacob
T: 42 75 55
E: office@luca.lu
W: www.luca.lu

NEIMËNSTER

A: 28, rue Münster
T: 26 20 52-1
E: contact@neimenster.lu
W: www.neimenster.lu

PHILHARMONIE

A: 1, place de l'Europe
T: 26 02 27-1 (standard),
26 32 26 32 (réservations)
E: info@philharmonie.lu
W: www.philharmonie.lu

ROTONDES

A: 3, place des Rotondes
T: 26 62 20 07
E: info@rotondes.lu
W: www.rotondes.lu

THÉÂTRE DES CAPUCINS

A: 9, place du Théâtre
T: 4796 3900 (standard),
47 08 95 1 (réservations)
E: lestheatres@vdl.lu
W: www.theatres.lu

THÉÂTRE

DU CENTAURE
A: 4, Grand-Rue
T: 22 28 28
E: info@theatrecentaure.lu
W: www.theatrecentaure.lu

THÉÂTRE LE 10

A: 595L, route
de Neudorf
T: 26 20 36 20
E: contact@theatre10.lu
W: www.theatre10.lu

THÉÂTRE NATIONAL DU LUXEMBOURG

A: 194, route de Longwy
T: 26 44 12 70-1
E: info@tnl.lu
W: www.tnl.lu

THÉÂTRE OUVERT LUXEMBOURG – TOL

A: 143, route de Thionville
T: 49 31 66
E: info@tol.lu
W: www.tol.lu
(salle principale accessible)

TROIS C-1

A: 12, rue du Puits
T: 40 45 69
E: danse@danse.lu
W: www.danse.lu

CINÉMAS / CINEMAS

CINÉMATHÈQUE

A: 17, place du Théâtre
T: 4796 2644 (Administra-
tion), 4796 3046 (45 minutes
avant les séances)
E: cinematheque@vdl.lu
W: www.cinematheque.lu

CINÉ UTOPIA

A: 16, avenue de
la Faïencerie
T: 22 46 11
W: www.kinepolis.lu

KINEPOLIS

A: 45, avenue
J. F. Kennedy
T: 42 95 11-1
W: www.kinepolis.lu

MUSÉES / MUSEUMS

CASINO LUXEMBOURG – FORUM D'ART CONTEMPORAIN

A: 41, rue Notre-Dame
T: 22 50 45
E: info@
casino-luxembourg.lu
W: www.casino-
luxembourg.lu

*Lu, me, ve, sa,
di: 11h-19h, je: 11h-21h*
Fermé le mardi et
les 01/01, 01/11, 25/12
Entrée gratuite

LËTZEBUERG CITY MUSEUM

A: 14, rue du Saint-Esprit
T: 47 96 45 00
E: musee@vdl.lu
W: www.citymuseum.lu

*Ma, me, ve, sa, di: 10h-18h,
je: 10h-20h*
Fermé le lundi et
les 01/01, 01/11, 25/12

MÉMORIAL DE LA DÉPORTATION

A: Gare de Hollerich –
3A, rue de la Déportation
T: 24 78 22 83
E: servicememoire@
me.etat.lu

Ouvert sur rdv

MUDAM – MUSÉE D'ART MODERNE GRAND-DUC JEAN

A: 3, Park Dräi Eechelen
T: 45 37 85-1
E: info@mudam.lu
W: www.mudam.lu

*Je-lu, jours fériés: 10h-18h,
me: 10h-22h*
Fermé le mardi et le 25/12

MUSÉE DRÄI EECHELEN

A: 5, Park Dräi Eechelen
T: 26 43 35
E: info@m3e.public.lu
W: www.m3e.public.lu

*Ma, je, ve, sa, di: 10h-18h,
me: 10h-20h*
Fermé le lundi
Entrée gratuite

MUERBELSMILLEN

A: 69, rue Mohrfels
T: 4796 4501
E: visites@2musees.vdl.lu
W: www.citymuseum.lu

Sa, di: 14h-18h
Entrée gratuite

MUSÉE NATIONAL D'HISTOIRE ET D'ART

A: Marché-aux-Poissons
T: 47 93 30-1 (standard),
47 93 30-214 (visites
guidées)
E: musee@mnha.lu
W: www.mnha.lu

*Ma, me, ve, sa, di: 10h-18h,
je: 10h-20h (gratuit 17h-20h)*
Fermé le lundi

NATUR MUSÉE – MUSÉE NATIONAL D'HISTOIRE NATURELLE

A: 25, rue Münster
T: 46 22 33-1
E: musee-info@mnhn.lu
W: www.mnhn.lu

*Ma: 10h-20h (gratuit
17h30-20h), me-di: 10h-18h*
Fermé le lundi et les 01/01,
01/05, 23/06, 01/11, 25/12

VILLA VAUBAN – MUSÉE D'ART DE LA VILLE DE LUXEMBOURG

A: 18, avenue Émile Reuter
T: 47 96 49 00
E: musee@vdl.lu
W: www.villavauban.lu

*Lu, me, je, sa, di: 10h-18h,
ve: 10h-21h*
Fermé le mardi et les
01/01, 01/11, 25/12

BIBLIO- THÈQUES / LIBRARIES

BIBLIOTHÈQUE NATIONALE

A: 37D, avenue
J. F. Kennedy
T: 26 55 9-100
E: info@bnl.etat.lu
W: www.bnl.lu

*Bibliothèque, médiathèque/
library, media library:*
Ma-ve: 10h-20h, sa: 10h-18h

CITÉ BIBLIOTHÈQUE

A: 3, rue Genistre
T: 47 96 27 32
E: bibliotheque@vdl.lu,
mediatheque@vdl.lu
W: www.bimu.lu

Ma-ve: 10h-19h, sa: 10h-18h

CID FRAEN AN GENDER

A: 14, rue Beck
T: 24 10 95-1
E: cid@cid-fg.lu
W: www.cid-fg.lu

*Ma, me, ve: 12h-18h;
je: 12h-19h30;*

*Possibilité de prendre rdv
en dehors de ces heures /
Possibility to book an
appointment outside
of these hours*

CITIM – CENTRE D'INFORMATION TIERS MONDE

A: 136-138, rue Adolphe
Fischer
T: 40 04 27 31
E: citim@astm.lu
W: www.citim.lu

Ma-ve: 12h-18h

COIN DE LECTURE « IL ÉTAIT UNE FOIS »

A: 6, rue Tony Bourg
T: 26 19 68 78
E: info@iletaitunefois.lu
W: www.iletaitunefois.lu



A: 9, place du Théâtre
W: www.theatres.lu

THÉÂTRE DES CAPUCINS

FR Reconverti en théâtre dès 1869, l'ancien couvent des moines de la Vieille Ville, construit en 1623, est devenu le Théâtre des Capucins en 1985. Petit frère du Grand Théâtre de la Ville de Luxembourg, il a une capacité d'accueil de 269 places et propose des créations et des (co)productions internationales.

EN Converted into a theatre in 1869, the former convent of the monks in the Old Town (built in 1623) became the Théâtre des Capucins in 1985. The little brother of the Grand Théâtre de la Ville de Luxembourg, it has a 269-seat capacity and puts on both home-grown and international (co-)productions.



A: 33, rue Charles Martel
W: www.conservatoire.lu

CONSERVATOIRE

FR Le Conservatoire de Luxembourg accueille actuellement 3 800 élèves de tous horizons pour des cours de musique, de danse et d'arts de la parole. D'une solide réputation, le Conservatoire de Luxembourg collabore régulièrement avec différentes structures nationales et internationales.

EN Some 3,800 students from all over the world are enrolled at the Conservatoire de Luxembourg for music, dance and speaking arts classes. With its reputation for excellence, the Conservatoire de Luxembourg regularly collaborates with different national and international entities.



A: 18, avenue Emile Reuter
W: www.villavauban.lu

VILLA VAUBAN

FR En 1949, la Ville de Luxembourg acquiert la Villa Vauban, ancienne résidence bourgeoise de 1873, afin d'y installer ses collections d'art. En 2010, le musée est agrandi avec l'ajout d'un bâtiment contemporain. Situé au milieu du parc municipal, il abrite – en dehors d'expositions temporaires – des collections constituées d'œuvres néerlandaises de l'âge d'or et de peintures d'histoire et de paysage françaises du 19^e siècle. Des tableaux, sculptures et gravures d'artistes européens du 17^e au 19^e siècle, ainsi que l'art luxembourgeois à partir du 19^e siècle, complètent l'ensemble.

EN In 1949, the City of Luxembourg acquired the Villa Vauban, a former stately home dating from 1873, in order to install its art collections there. In 2010, the museum was expanded with the addition of a contemporary building. Located in the middle of the municipal park, it houses – as well as temporary exhibitions – Dutch works from the golden age and 19th-century French history and landscape works. Paintings, sculptures and engravings by European artists dating from the 17th to the 19th century, as well as Luxembourg art from the 19th century, complete its collection.



LES MARCHÉS

DE LA VILLE DE LUXEMBOURG

STATER MAART

Tous les mercredis et samedis de **7h30 à 14h00**
Every Wednesday and Saturday from **7:30 to 14:00**
Place Émile Hamilius et alentours / and surrounding area

.....

GARER MAART

Tous les jeudis de **7h30 à 14h00**
Every Thursday from **7:30 to 14:00**
Place de Paris

.....

BOUNEWEGER MAART

Tous les mardis de **16h00 à 19h00**
Every Tuesday from **16:00 to 19:00**
Place Léon XIII

.....

GLACISMAART

Chaque 3^e dimanche du mois, de mars à novembre
(excepté en août) de **10h00 à 17h00**
Every 3rd Sunday of the month from March to November
(except in August) from **10:00 to 17:00**
Champ du Glacis



.....
vdl.lu
maart.lu
.....



PROCHAINEMENT

16/04



RAP
Majan
► den Atelier ► www.atelier.lu

19/04
&
20/04



THÉÂTRE
Tout mon amour
► Grand Théâtre ► www.theatres.lu

27/04



CHILL AT THE PHIL
Antoine Boyer & Yeore Kim
► Philharmonie ► www.philharmonie.lu



City Mars '23
COUVERTURE / COVER Eva Krins (Maison Moderne)
Merci au Filmland et au studio MOJA
PROCHAIN NUMÉRO / NEXT EDITION 29.03.2023



City est édité par Maison Moderne pour le compte de la Ville de Luxembourg / is published by Maison Moderne for the City of Luxembourg



MAISON MODERNE®

COMITÉ DE RÉDACTION / EDITORIAL COMMITTEE

Astrid Agustsson, Vanessa Cum, Marianne Jacobs, Mandy Koppers, Bénédicte Muller, Christiane Sietzen (VDL), Michelle Balabanov, Muriel Dietsch, Claire Doul

RÉDACTION / EDITORIAL DEPARTMENT

Maison Moderne, Courrier BP 728
L-2017 Luxembourg, (+352) 20 70 70
info@citymag.lu

DIRECTEUR DE LA PUBLICATION / PUBLISHING DIRECTOR

Mike Koedinger

CHEFS D'ÉDITION / MANAGING EDITORS

Michelle Balabanov (-213), michelle.balabanov@maisonmoderne.com, Muriel Dietsch (-222), muriel.dietsch@maisonmoderne.com, Claire Doul (-221), claire.doul@maisonmoderne.com, aidées de Elyssa Ricotta

RÉDACTEURS / EDITORIAL CONTRIBUTORS

Sophie Dubois, Yves-Olivier Ebe (Maison Moderne), Olivia Boudot-Phang, Christophe Chohin, Simon Claridge, Isabelle Conotte, Quentin Deuxant, Isabella Eastwood, Cécile Mouton, Lisbeth Owen, Jean-Marc Streit

TRADUCTEURS / TRANSLATORS

Giovanna Dunmall, Kate Maidens, Peter&Clark

PHOTOGRAPHIE / PHOTOGRAPHY

Eva Krins (Maison Moderne)

CORRECTION / PROOFREADING

Pauline Berg, Lisa Cacciatore, Sarah Lambomez, Manon Méral (Maison Moderne), Laurène Heitzmann

PUBLICITÉ / ADVERTISING

Maison Moderne
(+352) 20 70 70-300
brandstudio@maisonmoderne.com

ACCOUNT MANAGER

Mélanie Juredieu (-317)
melanie.juredieu@maisonmoderne.com

GRAPHISME / LAYOUT

Maison Moderne

DIRECTEUR DE CRÉATION / CREATIVE DIRECTOR

Jeremy Leslie

ART DIRECTOR

Cassandre Bourtembourg

MISE EN PAGE / LAYOUT

Monique Bernard, Julie Kotulski, Clémence Viardot, Carole Rossi et Guillaume Sinopoli (coordination)

STUDIO MANAGER

Sandrine Papadopoulou

Agenda listing powered by www.echo.lu

Paraît 11 fois par an / published 11 times a year
Tirage 77.000 exemplaires / Print Run 77,000 copies
ISSN 2075-8286 
© Ville de Luxembourg / MM Publishing and Media SA
Tous droits réservés. Toute reproduction, ou traduction, intégrale ou partielle, est strictement interdite sans autorisation écrite au préalable de l'éditeur. / All rights reserved. Reproduction or translation of this publication, either in its entirety or partial, is strictly prohibited without the prior permission of the publisher.



Imprimé sur du papier certifié Ecolabel européen
EU Ecolabel : FI / 11 / 001
www.ecolabel.eu

ABONNEMENT GRATUIT / FREE SUBSCRIPTION

City est diffusé à tous les ménages de Luxembourg-ville. Abonnez-vous gratuitement et recevez votre magazine chez vous si vous êtes résident du Grand-Duché, ou sur votre lieu de travail si vous êtes frontalier. City is distributed to every household in Luxembourg City. Subscribe for free and get the magazine delivered to your home if you live in the Grand Duchy, or to your workplace if you are a cross-border worker.

city.vdl.lu, tél. : 47 96 41 14, citymag@vdl.lu

City à l'étranger / abroad: 10 EUR (11 numéros/an, 11 éditions/year) à verser à / transfer to: MM Publishing and Media S.A.
IBAN LU87 0019 1655 8851 4000, Code Bic / Swift BCEELULL



**register
now!**



MY VOICE, MY CHOICE

FOR THE FUTURE OF MY MUNICIPALITY

11 June 2023: municipal elections



icanvote.lu



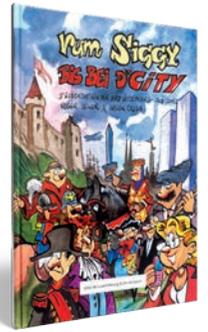
LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de la Famille, de l'Intégration
et à la Grande Région

Département de l'intégration

CITYQUIZ

FR Avez-vous été attentif? Voici 5 questions concernant cette édition. Répondez correctement et vous pourrez gagner la BD *Vum Siggy bis bei d'City*. Envoyez vos réponses avant le 17 mars à cityquiz@citymag.lu

EN Have you been paying attention? Here are 5 questions about this edition. Answer correctly and you could win the comic book *Vum Siggy bis bei d'City*. Send your answers before 17 March to cityquiz@citymag.lu



← **Combien? How many?**
de services constituent l'Office social?
services compose the Social Welfare Office?



Combien? How many? →
y a-t-il de zones d'approvisionnement d'eau dans la ville de Luxembourg?
water supply zones are there in Luxembourg City?



↑ **Quand? When?**
a eu lieu l'inauguration de la fresque de ROJO?
the inauguration of the mural of ROJO took place?

Quel? What?
événement aura lieu en mars au Luxembourg?
event will take place in March in Luxembourg?

Quand? When? →
aura lieu le Wiener Ball?
will the Wiener Ball take place?



RÉPONSES DU MOIS DERNIER : 1. 25X15M, 2. MARCELINE GOERGEN, 3. JUIN 2023, 4. 42 LOGEMENTS, 5. PREMIÈRE PHASE. GAGNANTE DU MOIS DERNIER : DESPINA NASTOPOULOU

DEN ATELIER & BIL PROUDLY PRESENT

WHAT'S NEXT?



03RD JUL 2023 LUXEXPO OPEN AIR

28TH MAR 2023 LUXEXPO THE BOX
DERMOT KENNEDY

28TH APR 2023 ROCKHAL
 **Electric
Callboy**

07TH MAY 2023 ROCKHAL
Joe Bonamassa

08TH MAY 2023 ROCKHAL
PENTATONIX

17TH MAY 2023 ROCKHAL

STEVE AOKI

13TH JUN 2023 ROCKHAL

MACHINE GUN KELLY

15TH JUN 2023 ROCKHAL

THE BLACK KEYS

26TH JUN 2023 NEIMËNSTER

GEORGE EZRA

04TH JUL 2023 LUXEXPO OPEN AIR

**ARCTIC
MONKEYS**

07TH JUL 2023 LUXEXPO OPEN AIR

PAUL KALKBRENNER

11TH JUL 2023 LUXEXPO OPEN AIR | SOLD-OUT
10TH JUL 2023 LUXEXPO OPEN AIR | ADDITIONAL SHOW

ROBBIE WILLIAMS

11TH OCT 2023 ROCKHAL

LOUIS TOMLINSON

29TH OCT 2023 ROCKHAL

SIDO

INFOS & TICKETS ON [ATELIER.LU](https://www.atelier.lu)





Nos experts vous éclairent

Tout sur le financement de votre projet immobilier

Rencontrez nos super conseillers 100 % dédiés à votre projet dans notre nouveau Hub of Home ou dans nos agences classiques. Ils vous accompagnent sur l'ensemble de vos besoins : conseil et financements sur mesure, aides publiques et assurances. Nos experts se déplacent même chez vous ou sur votre lieu de travail jusqu'à 19h.

Prenez rendez-vous dès maintenant: www.raiffeisen.lu/hubofhome



La Banque qui appartient à ses membres